

AMERICAN UNIV. IN CAIRO LIBRARY
3 8534 00834 0378

PJ
4557

98B2383 put 4/G (sh.)

המפתח

מכיל פללי דקדוק השפה העברית

מאת

מחמד בדר

מסמך ממכללת אידנבורג ובזן, מחבר ספר תאריך
הפילוסופיה וספר אמתות האשלם, וספר רשימת
הלשונות המזרחיות, בספרות מכללת אידנבורג

School of Oriental Studies
of

The American University at Cairo

الكتب

في فوائد اللغة العبرية

تأليف

محمد بن عبد الله

أحمد خريجي جامعتي ادنبرج وبن
مؤلف

تاريخ الفلسفة في المنطق وما بعد الطبيعة وحقيقة الاسلام وفهرست الكتب المخطوطة
في اللغات العربية والفارسية والاوردية بمكتبة جامعة ادنبرج

(قررت وزارة المعارف العمومية تدريس هذا الكتاب بالقسم العالي بدار العلوم)

השנת הנבול אסורה מן התורה הק' ומן הממשלה יר"ה.
זכות הדפסת הספר ותרגומו והעתקתו וסדורו שמורה למחבר
חقوق אעדה الطبع والترجمة والنقل والترتيب محفوظة للمؤلف

المطبعة التجارية الكبرى بما بدين بمصر

492.4
~~M72h~~

٤٩٢, ٤
ب. م.

7087

الحاخام الاكبر - بالقاهرة

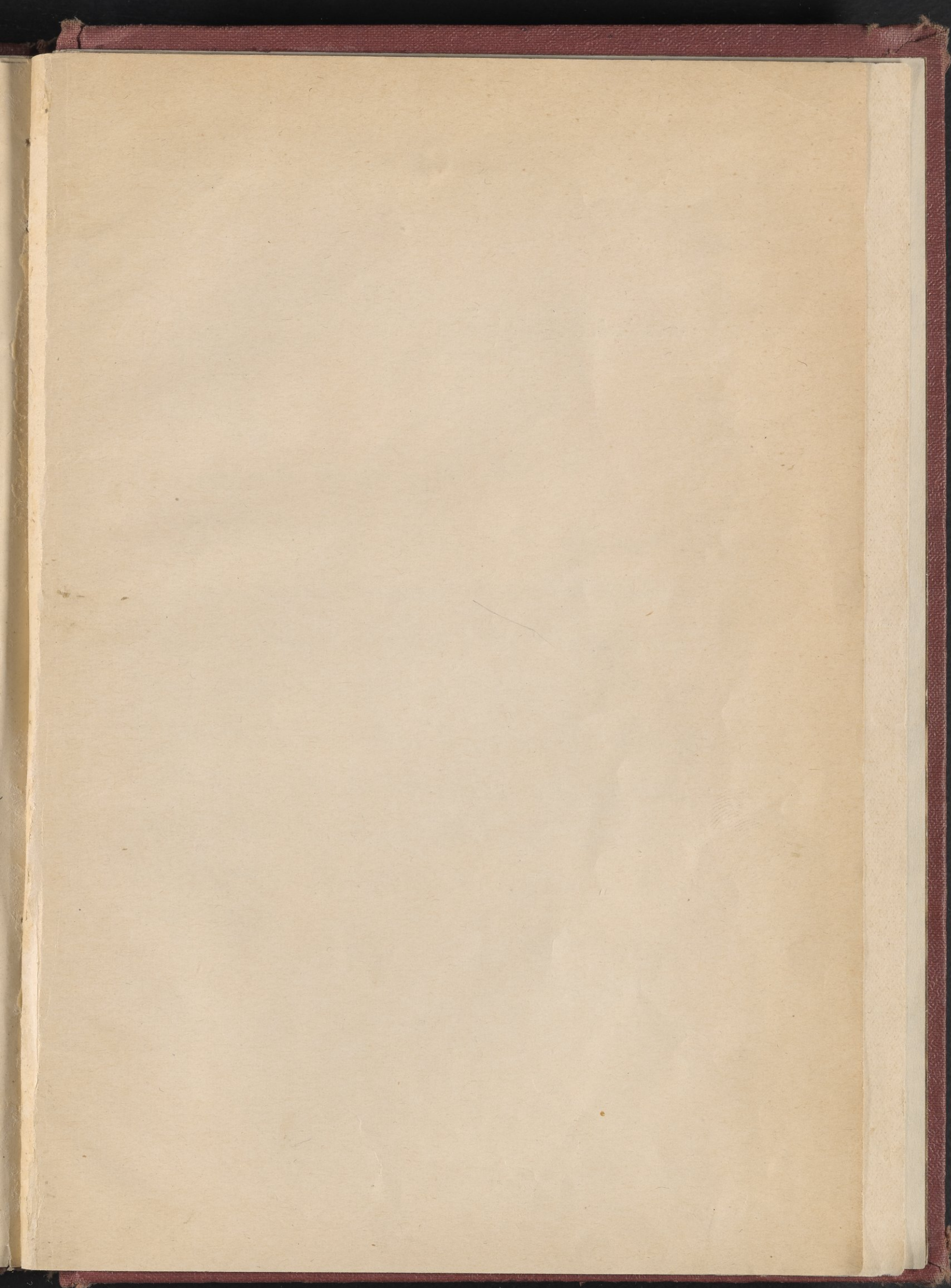
خبر برسد في ١٢ أكتوبر سنة ١٩٢٦

حضره صاحب الغزوة المفضل محمد بك بدر المحترم

بعد التحية تناولت امس تاريخي بيد الممنونيه مؤلفكم الجديد المسمى الكثرة فالقيمة بعد تصفي وافيًا
بالعرض المقصود من حضوره واز اول سفر صدر من نوعه لانه صدر من كاتب فاضل متدين بالديانة
الاسلاميه ومتبحر بالجنسية المصريه ولقد وجدت عبارته سهله وشلوبه متين لانه يؤوي النتيجة
المطلوبه من غير كبر من لمن يريد تعلم اللغة العبرية على القواعد الاصلية من ابناء العرب كي يطلعوا
على المؤلفات العبرية في الفلسفة والاخلاق وغيرها يروا بانفسهم ما بذله علماء الجنبين من
خدمة العلم والادب حتى تتوثق عرى الرابطة والمحبة بين الجنبين لانها ينشبان الى
صل واحد - فلبث ان الطائفة الاسرائيلية اشكركم والله اسأل ان يرفع به وبكم النشئ
الحدث في ظل حضرة صاحب الجلال مولانا الملك فؤاد وان يوفقنا جميعاً الى ما فيه الخير
والنفع لسبلا ١٨

الحاخام الاكبر بالقاهرة

حاي ناهوم



الفهرس

صفحة		صفحة	
٥٣	طريقة الكتابة والقراءة	٣	كلمة لصاحب السعادة الخبر
٥٤	عدد الحروف	٥	الجليل الحاخام الاكبر للطائفة
٥٤	الحركات	٥	الاسرائيلية بالقطر المصري
٥٥	جدول الحروف العبرية	٥	كلمة المؤلف
٥٧	الأحرف النهائية	٥	مقدمة في مقابلة اللغات السامية
٥٨	الخط العبري القديم	٥	فذلكة في نهضة الأمم وحياتها
٥٩	مخارج احرف الهجاء	٢٢	تصريف الأفعال في اللغات الثلاث
٦٠	الأحرف الستة ذات النطقين	٢٥	اللغة البابلية وظهور اللغة الآرامية
٦١	معاني الحروف	٢٦	العرب وفتوحاتهم
٦٢	الحركات	٣١	نشأة اللغة العبرية
٦٢	تمرين	٣٣	تطور اللغة العبرية
٦٣	تمرين	٣٤	استعمال اللغة الآرامية
٦٥	حالة القمص حطوف	٣٥	قواعد اللغة العبرية وتنظيمها
٦٧	تمرين	٣٧	التوراة واللغة العبرية
٦٨	السكون	٤١	الانجيل
٦٨	أقسام السكون	٤٣	اللغة العربية واللغة العبرية
٦٩	تمرين	٤٤	اليهود في أرض مصر
٧٠	الشدة	٤٦	حياة الآداب
٧٢	تمرين	٥١	الفصل الأول (تمهيد)
٧٤	الأعداد (للمذكر)	٥٢	تقسيم اللغات السامية
٧٥	الأعداد (للمؤنث)	٥٢	قواعد اللغات السامية
٧٦	الدغش قال	٥٣	القلم العبري الحالي

(ب)

صفحة	صفحة	
١٠٥	٧٧	السكون الظاهر
١٠٧	٧٧	السكون المستتر
١٠٩	٧٩	بتاح جنوبه وشوروق جنوبه
١٠٩	٨٠	المخرج
١١٠	٨٢	المدة
١١٣	٨٣	الحركات المركبة
١١٥	٨٤	تمرين
١١٥	٨٤	فصل في الكلمة
١١٦	٨٤	الاسم
١١٧	٨٤	تقسيم الاسم
١١٨	٨٦	المفرد والمثنى والجمع
١١٩	٨٧	الجمع
١٢١	٨٧	جمع المذكر
١٢١	٨٧	جمع المؤنث
١٢٢	٨٩	الضمائر
١٢٢	٨٩	تقسيم الضمائر
	٩٢	العلم
١٢٨	٩٢	أقسام العلم
١٢٩	٩٢	اسم الإشارة
١٣٠	٩٤	الموصول
١٣٢	٩٤	آداة التعريف
١٣٤	٩٧	آداة الاستفهام
١٣٥	٩٨	حروف الجر
١١٦	٩٩	المعرف بالنداء
١٣٦	٩٩	واو العطف
١٣٧	١٠١	الحروف المتصلة
		المصدر
		تمرين للحفظ
		الفعل
		في السالم والمعتل
		في المخفف والمشدد
		الماضي
		الماضي
		الفعل المضارع
		المستقبل
		الأمر
		المفعول به
		أبنية الفعل
		الفعل المضعف
		اللازم والمتعدي
		باب الكلمات
		الحروف
		الكتاب المقدس - أى العهد القديم
		(تقسيمه)
		الانبياء
		المكتوباب
		تغيير الحركات
		كلمات النسب
		صفات الفعل
		أحرف العطف
		أحرف الاستفهام
		أحرف النداء

التمرين الخامس عشر (أمثال وفكاهات)

١٩٤

السادس عشر (احاجي العلماء) ٧٩٦ »

السابع عشر (الموت) ٧٩٨ »

الثامن عشر (أقوال في العفة) ٢٠٠ »

التاسع عشر (أقوال العقل) ٢٠٢ »

العشرون (كلمات في الادب) ٢٠٤ »

الحادي والعشرون (أساليب العلماء) ٢٠٦ »

الثاني والعشرون (أمثال الفهماء) ٢٠٧ »

الثالث والعشرون (الخمر) ٢٠٩ »

الرابع والعشرون (كنيسة الاسكندرية) ٢١٢ »

(صورة الكنيسة) ٢١٣ »

التمرين الخامس والعشرون (مقدس سليمان) ٢١٤ »

مجموعة الكلمات العبرية والعربية المشتركة في المنبي والمعنى ٢١٥ »

حرف الالف ٢١٦ »

الباء ٢٢٠ »

الجيم ٢٢٣ »

الدال ٢٢٦ »

الهاء ٢٢٨ »

الواو ٢٢٩ »

الانسان وحواسه واعضاء جسمه

١٣٨

مطالعة وترجمة

١٣٩

أعضاء العين

١٣٩

أعضاء الاذن والفم

١٤٠

أعضاء الجسم

١٤٠

الايدي

١٤١

الارجل

١٤٢

ابنية الافعال السالم والمعتل

١٤٣

السالم وصيغ الافعال

١٥٩

الضمائر

١٦٢

تمرينات ترجمة وقراءة

١٦٢

التمرين الأول (الحكمة والعلم)

٤٦٨

التمرين الثاني (الغباوة)

١٦٦

التمرين الثالث (الغنى والفقر)

١٦٩

الرابع (البخل)

١٧٠

الخامس (المرأة)

١٧٢

السادس (المحبة)

١٧٥

السابع (الاجتهاد والكسل)

١٧٨

الثامن (الكذب والنفاق)

١٨٠

التاسع (تفاهة الدنيا)

١٨٣

العاشر (حكم)

١٨٦

الحادي عشر (الرجاء والامل)

١٨٨

الثاني عشر (نكران الجميل)

١٩٠

الثالث عشر (العدل والطمع)

١٩٢

الرابع عشر (حكم للعلماء)

صفحة

صفحة

٢٥١

حرف السمنخ

٢٣٠

حرف الزين

٢٥٣

» العين

٢٣٢

» الحاء

٢٥٧

» الفاء

٢٣٦

» الطاء

٢٥٩

» الصاد

٢٣٧

» الياء

٢٦١

» القاف

٢٣٩

» الكاف

٢٦٤

» الراء

٢٤١

» اللام

٢٦٨

» الشين

٢٤٤

» الميم

٣٧٢

» التاء

٢٤٨

» النون

بيان واعتذار

كان بودى أن يظهر كتابي هذا خاليا من صفحة للخطأ والصواب
ولكن قلة الحروف العبرية في مصر دعمتنا الى العمل في اكثر من مطبعة
واحدة وعدم وجود عمال يعرفون اللغتين العربية والعبرية زاد عملنا مشقة
فكان لابد من وقوع بضع غلطات اتيناها خلف هذه الصحيفة



ספּר	צפּח	צפּח	צפּח
19	שילומו	שילומו	39
10	וצזירה	וצזירה	51
1	ושמי	ושמי	80
18	רעדו	רעדו	92
7	קהם	קהם	95
17	קדג	קדג	96
11	יעל	יעל	122
12	דוי	דוי	123
18	הגם	הגם	»
6	דושע	דושע	130
4	אלהם	אלהם	134
11	אחרים	אחרים	»
9	קליל	קליל	135
10	לשם	לשם	»
11	נصف	נصف	»
12	מקד	מקד	»
3	גבירה	גבירה	175
10	שאדו	שאדו	»
3	מקד	מקד	176
4	מרגולת	מרגולת	194
6	עששית	עששית	»
3	ישירה	ישירה	»
5	יונה	יונה	»
1	פקה	פקה	»
4	מדת	מדת	196
8	בשר	בשר	222

كلمة المؤلف

في هذا البلد وفي هذا العصر - عصر التطور والانتقال كان لا بد من حركة تظهر في جو التعليم وكان حقا وكان واجبا على وزارة المعارف المصرية أن تدخل مكملات ومتممات على نظمه

من أجل ذلك بذلت وزارة المعارف عناية خاصة في إصلاح أساليب التعليم وتغيير مناهجه ومن أجل ذلك رأيناها تقرر تعليم اللغة العبرية في دار العلوم وهي أكبر مجمع لتخريج الأدباء في مصر .

أما أنا فقد حدثني إلى إخراج هذا الكتاب أمران اثنان - أما الأمر الأول فعلمي بأن اللغة العبرية واللغة العربية صنوان متصل وترتبط إحداهما بالأخرى - في الأصل - اتصالاً وارتباطاً متينين . وأن الأديب والعالم بعلم اللغات - وطالب العلم ومدرس آداب اللغة العربية وحتى مدرس التاريخ لا بد لكل واحد من هؤلاء أن يلم بأصل اللغات السامية وتطورها وأن يكون على شيء من تفهم قواعد اللغة العبرية وما لها من صلة باللغة العربية .

وأما الأمر الثاني فعدم وجود كتاب في قواعد اللغة العبرية يشفي العلة وينقع الغلة - وهي تحتم تدريسها لطلبة دار العلوم وليس في أيديهم من كتاب يرجعون إليه في التحصيل والدرس - من أجل ذلك قمت بسد هذا الفراغ خدمة لمواطني

ولأبين للملا أن المصريين فيهم المتعلمون والعالمون وفيهم الاستعداد لكل عمل وأنه ليس يعوزهم في سبيل إظهار ذلك إلا سنوح الفرص - فلما لاحت لي الفرصة وكانت في نفس تواقه إلى العلم نزاعة إلى العمل - قمت بتأليف هذا الكتاب وتوخيت فيه أن يكون أدخل على القلوب وآنس للنفوس تسهيلا للطلبة وترغيبا لغيرهم من الناشئين . على أنني كنت في حاجة لأن أقدم له بمقدمة في مقابلة اللغات السامية - العربية والعبرية والسريانية - وأصل هذه اللغات وتطورها وتبليبل الألسن وما إلى ذلك - وكان لا بد لواضع هذه المقدمة أن يكون ملما بفقهاء اللغة ومقابلة اللغات وأن يكون أدبيا

وثقة في الأدب لذلك كلفت صديقي الأستاذ حسن حسين للقيام بهذا العمل وأنا أعرف الناس بحسن حسين وكفايته وتحصيله واستعداده وأعلم أنه قلّ أن يوجد في مصر من يقوم بهذا العمل مثله - حتى من الذين تفتأوا ضلال العلم في جو أوروبا ونالوا من هناك أجازات علمية . والرأي عندي أنه وفي الموضوع حقه فأنا شاكر له ذلك وتارك للقارئ تقدير عمله

كما أنني أنتهز هذه الفرصة لاسداء واجب الشكر وجميل الثناء للأستاذ الفاضل المسترف . سمسون مساعد أستاذ اللغات السامية في جامعة إدنبرج سابقاً ومراقب التعليم الثانوي في وزارة المعارف المصرية الآن لعنايته الزائدة التي أبداهها في قراءة الكتاب معي بعد أن انتدبته الوزارة لذلك - ولأنه فوق تلك العناية قد بذل جهداً جهيداً في تسهيل الصعاب التي كانت قائمة في طريق وضعه على قواعد منظمة

ولا أنسى تقديم وافر شكري الخالص لحضرة الأستاذ الخاخام شمعون بلاتشي - لما قام به من المساعدة التي لا يزال يواصل موالاتي بها ولقد كان عمدي التي أعتمد عليها ومرجعي الذي أووب إليه في إبان الحاجة وصعاب الأمور فكان لي كدائرة معارف وكان مجيباً لكل طلب شأن العلماء الحكماء

لئن شكرت هؤلاء الذين عاونوني وأعانوني على القيام بهذا العمل فاني شاكر من صميم فؤادي للقائمين بأمر التعليم في وزارة المعارف لما يبذلونه من نشاط واهتمام في إصلاح التعليم ووضع أسسه وقواعده على قواعد متينة محدثة بعد أن أتى الدهر على تلك القواعد البائدة البالية . سدد الله خطوات العاملين الخالصين لله والوطن في ظل حضرة صاحب الجلالة الملك فؤاد الأول محيي النهضة العلمية الحديثة

المؤلف

محمد بدر

مقدمة

في

مقابلة اللغات السامية

فذلكة

في نهضة الأمم ومبانيها

حضارات الأمم ومدنيت الشعوب دليل حياتها، وعنوان مجدها،
وميسم رقيها، ولقد يذهب إلى حدس بعض الناس أن نهضة الأمم وحياتها
وتمدُّيْنها وسعادتها - إنما تقوم على دعائم المادة، وأسس من المحسوسات
وليس ذلك من الوجهة في قليل ولا كثير . لأن كيانه الشعوب وقوام
حياة الأمم إنما تدعيمه إلى جانب المادي المحس معنويات لا قبل لمخلوق
فيه مسكة عقل أو رسيس من علم على إنكارها اللهم إلا إن كان جاحداً،
أو مكابراً أو مهاتراً - فالعقل الوثاب، والوجدان العامر الفياض،
والشاعرية الحية المتأججة - كل أولئك كان من ثروات الأمم وتراث
الأسلاف للأخلاف، حقيقة ظاهرة لا مِرْيَةَ تَعْتَوِرها، ولا خلجة
شك فيها .

على حين أن حضارة أمة، أو مدنية شعب من شعوب الأرض -

ظاهرة عامة تشمل مظاهر متعددة لهذا الكائن الحي وتتم حياته وتكمل حقيقة ما ينشده صوب الكمال النسبي . أما هذه المظاهر فأربعة على المشهور المعروف :

(١) مظهر الأدب وهو سبيل رقي الأمة في غاية كمالها من ناحية العواطف .

(٢) مظهر السياسة وهو سبيل رقيها من ناحية المناعة والقوة .

(٣) مظهر الدين وهو سبيل رقيها من ناحية العقيدة والثبات والسعادة والوجدان .

(٤) مظهر العلم وهو سبيل رقيها من ناحية العقل وما تُعَزِّزُ به في مجتمعيها .

هنالك الولاية للمعنويات - من وجدان حار ، وعقل ناضج ، وشعور حي ، ونشاط للعمل . وكلها ثروات محسوبة على الأمة ومواهب جليلة ينتفع بها في كل عصر وبين كل جيل من الخلق .

فالحضارة إذن - ليس يكون لها من جوهر أو مضض إلا أساسين أصليين لا غنى لأحدهما عن الآخر - أساس مادي - وأساس معنوي - وهو ما حدا الناس للأخذ بقسط موفور من هذين الأصلين حتى يتهيأ للأمة أن تعيش حظيظة موفقة نزاعة للنهوض والكمال . وكما تكون في حياتها من المناعة والاستقلال بحيث لا يكون أفرادها عيالا على غيرهم من الشعوب

والأمة - ذلك الكائن الحي - خاضعة لناموس النمو والارتقاء ،

والزوال والبقاء ، تتناوب النوائب ، وتساورها المصائب ، ويعتورها الشقاء ، وتمتع مَلَاوَةً من الدهر بالرخاء والهناء - وإنما مثلها في نشأتها ونهضتها ، ونموها وتطورها كمثل المخلوق الحي - تنشأ على الفطرة ثم تحبو في حجر الحياة وتنمو خاضعة لسنن الكائنات ونظام الكون ، متأثرة بما يحوطها من عوامل طبيعية ، وفواعل اجتماعية كانت أم سياسية ، تُعوّزُها العناية وتحتاج إلى التريث والتدبر .

على أن ناموس التطور قد أدرك كل شيء في الوجود ، وهيمن على الكائنات جميعها ، وشمل حتى كل مظهر من مظاهر الحياة - من علم وأدب ، وسياسة واجتماع - حتى اللغة ، حيال ذلك وحيال تمحلنا لمسألة اللغات ومقابلة بعضها ببعض - كان لزاماً علينا أن نأتي بلمع من مذهب التطور ، ليكون الكلام سائغاً مهضوماً ، تستمره الأفهام فيلائم الأذواق ويلامس القلوب .

نقول - إن مذهب التطور عند (درون) يقوم على أسس ثلاثة :
(١) التوالد الذاتي - والرأي عند الرجل (درون) أن التباين موجود حتى بين أفراد النوع الواحد ، لأنه لا يوجد فردان ولا موجودان من أي نوع يتشابهان في الشكل ، أو التركيب ؛ أو الطبائع - وإنما يرجع هذا التباين إلى الصفات المكتسبة الفردية التي تأتي بالوراثة ، وتكتسب بالظروف الخاصة التي يتكون فيها الجنين .

(٢) التنازع للبقاء - وذلك إن نفس أفراد الأنواع يقع التنافس

بين بعضها والبعض الآخر من جهة ، وبين الأنواع الحية ، والعوامل الطبيعية من جهة أخرى .

(٣) الانتخاب الطبيعي - يفوز بالحياة في ذلك النزاع الذي وصفناه القوي - وينهزم الضعيف فيأخذ في الانقراض - قالوا : والقوي هو ما توافرت فيه اتفاقا الصفات اللازمة للفوز في النزاع الطاريء وضربوا لذلك مثلاً - نوعاً من الحيوانات يعيش في بلاد معتدلة الجو طراً عليه طاريء - اضطر أفراده أن يتشبتوا للحصول على غرض أو لسطو نوع قوي أو لعدم وجود غذاء ، فهجر فريق إلى بلاد باردة - وهجر فريق آخر إلى بلاد حارة وانقرض فريق ثالث - هنا تظهر مسألة بقاء الأنسب بعد التنافس للبقاء ، لانقرض الضعيف وانهزامه في المعركة - أما الأفراد التي انتقلت إلى البلاد الباردة ، فمنها ما يكون ممتازاً على غيره في مكافحة البرد فيتهيأ لأفرادها أن تعيش بخلاف غيرها من التي ليست على شيء من ذلك ، والتي تنهزم أمام الطاريء وتنقرض - أما الفئة التي تأتى لها أن تتذرع بما تصد به كل غارة طبيعية - فانها تستمر صفاتها هذه التي كانت سبباً في فوزها وبقائها - تستمر هذه الصفات منتقلة باقية من طبقة إلى طبقة ومن جيل إلى جيل .

فكان الطبيعة قد اصطفت من بين جماع الأفراد التي هاجرت إلى البلاد الباردة - طائفة خاصة ، قد تصادف اتفاقاً أن توافرت فيها الشرائط اللازمة والاستعداد الضروري للفوز والحياة - وكان الطبيعة التي اختارت وميزت هذه الطائفة قد جعلت من نسلها طائفة باقية جاءت

فيها هذه الصفات أقوى وأبقى من غيرها .

وهاجر فريق آخر من تلك الأفراد إلى البلاد الحارة ، فتكون النتيجة أنه بعد مضي أزمان متعاقبة - تصبح الأفراد التي هاجرت إلى البلاد الباردة مختلفة عن هذه التي هاجرت إلى البلاد الحارة - ويصبح كلاهما مختلفاً عن الأصل الذي تسلسل منه . وإنما يظهر هذا الاختلاف نشيطاً قوياً باديء الأمر ثم هو مع تعاقب الأجيال يزداد شيئاً فشيئاً حتى تصبح مختلفة اختلافاً كبيراً فتصير أنواعاً متباينة - فيقال والحالة هذه إن هذين النوعين قد تسلسلا شيئاً فشيئاً من ذلك النوع البائد ، كما يقال مثلاً إن اللغة الفرنسية والإسبانية قد تسلسلتا شيئاً فشيئاً من اللغة اللاتينية - على أثر التنازع الذي قام بين الأخيرة وبين لغتي فرنسا وإسبانيا في ذلك الحين وانتصار اللغة اللاتينية بفضل ما كان للرومان من المناعة السياسية ، والقوة الحربية ، والتفوق في الحضارة .

واللغات خاضعة لناموس التطور كغيرها من الأشياء وما كان لنا أن نعالج هذا الموضوع على التفصيل والتقصي ، وإنما شأننا في ذلك أن نلج باباً واحداً من أبواب متفرقة - هو باب اللغات السامية وتقارب إحداهن من الأخرى فنقول - إن دراسة علم اللغات أو مقابلة اللغات - إنما يكون بدراسة علمين معروفين - هما - علم اللغات - وعلم الأساطير ومعارضتها - وعلى هذا الأساس وضع الأستاذان الجليلان (كريم وبوب) علم أصل اللغات وتحولها وهي خاضعة لناموس التطور

أما اللغات السامية فلم تعرف بهذا الاسم إلا سنة ١٧٨١ ميلادية حينما

ظهر الأستاذ شلزر Scholzer . ولقد أخذ هذا الاسم من سام بن نوح
عليهما السلام - وهاك تسلسل الذرية الآدمية من أول آدم إلى سام
عليهما السلام -

آدم - شيث - أنوش - قينان - مهلائيل - يارد - أخنوخ -
مثنوشال - لامك - نوح ثم سام

أما نوح فقد أنجب ثلاثة هم - سام . وحام . ويافث . فسكن سام قارة
آسيا ، وسكن حام قارة إفريقيا ، وسكن يافث قارة أوروبا ، وكان سام
هو الابن البكر « الأكبر » وهو المبارك الذي خرج من ذريته كل الأنبياء .
أما حام فقد حقت على ذريته لعنة أبيه ، وإليك ما جاء في التوراة ، لسواد
السودانيين سكان إفريقيا أبناء حام . جاء في الأصحاح التاسع من النص
العشرين إلى الثامن والعشرين من سفر التكوين « وابتدأ نوح يكون
فلاحا وغرس كرما وشرب من الخمر فسكر وتعرى داخل حبائه فأبصر
حام أبو كنعان عورة أبيه وأخبر إخوته خارجا . فأخذ سام ويافث الرداء
ووضعاه على اكتافهما ومشيا إلى الوراء وسترا عورة أبيهما ووجهاهما إلى
الوراء فلم يبصرا عورة أبيهما . فلما استيقظ نوح من خمره علم ما فعل به
ابنه الصغير فقال ملعون كنعان عبد العبيد يكون لآخوته . وقال مبارك
الرب إله سام وليكن كنعان عبدا لهم ليفتح الله لياث فيسكن في مساكن
سام وليكن كنعان عبدا لهم . »

هذا ما جاء في التوراة . أما علماء الطبائع وفلاسفة الاجتماع فينزعون
نزعة أخرى ويرون رأيا مباينا نجتزيء من ذلك برأي بن خلدون إذ

يقول في صحيفة ٦٩ من المقدمة في المعتدل من الاقاليم والمنحرف وتأثير الهواء في ألوان البشر وأحوالهم « وقد توهم بعض النسابين ممن لا علم لهم بطبائع الكائنات أن السودان هم ولد حام بن نوح ، اختصوا بلون السواد لدعوة كانت عليه من أبيه ظهر أثرها في لونه ، وفيما جعل الله الرق في عقبه ، وينقلون في ذلك حكاية من خرافات القصاص ، ودعا نوح على ابنه حام قد وقع في التوراة وليس فيه ذكر السواد وإنما دعا عليه بأن يكون ولده عبيداً لولد إخوته لا غير . وفي القول بنسبة السواد إلى حام علة عن طبيعة الحر والبرد ، وأثرهما في الهواء وفيما يتكون فيه من الحيوانات وذلك أن هذا اللون شمل أهل الاقليم الأول والثاني من مزاج هوائهم للحرارة المتضاعفة بالجنوب فان الشمس تسامت رؤوسهم مرتين في كل سنة ، قريبة إحداهما للأخرى فتطول المسامتة عامة الفصول فيكثر الضوء لأجلها ويحل القيظ الشديد عليهم ، وتسود جلودهم ، لافراط الحر » والشائع المعروف عند العلماء والحكماء ، أن الناس جميعاً كانوا يتخاطبون ويتفهمون بلغة واحدة ، لأنهم كانوا جنساً واحداً - على أن التوراة تحدثنا بأن حادثاً عظيماً وقع فكان سبباً في تبليبل الألسن ، وتفرع اللغات ، وتباين اللهجات ، وهالك نص التوراة جاء في سفر التكوين ص ١١ - ع ١٠ « وكانت الأرض كلها لساناً واحداً ولغة واحدة ، وحدث في أرواحهم شرقاً أنهم وجدوا بقعة في أرض شنعار ^(١) وسكنوا هناك وقال بعضهم لبعض هلم نصنع لبناً ونشويه شياً فكان اللبن مكان الحجر ، وكان لهم

الحجر مكان الطين وقالوا هلم نبني لأنفسنا مدينة وبرجاً ، رأسه بالسما ،
ونصنع لأنفسنا اسماً لئلا نتبدد على وجه الأرض فنزل الرب لينظر المدينة
والبرج اللذين كان بنو آدم يبنونهما . وقال الرب هوذا شعب واحد
ولسان واحد لجميعهم وهذا ابتداءؤهم بالعمل والآن لا يمتنع عليهم كل
ما ينوون أن يعملوه . هلم ننزل ونبلبل لسانهم حتى لا يسمع بعضهم لسان
بعض . فبددهم الرب من هناك على وجه كل الأرض فكفوا عن بنيان
المدينة . لذلك سمي اسمها بابل لأن الرب هناك بلبل لسان كل الأرض ،
ومن هناك بددهم الرب على وجه كل الأرض .

أما التعريف اللفظي للغة (فالفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم)
ولغة — فعلة — من لغوت أي تكلمت — وأصلها لغة ككرة . وكذلك
اللغو قال تعالى (وإذا مروا باللغو مروا كراماً) أي بالباطل وفي الحديث
الشريف (من قال في الجمعة صه فقد لغا)

وقد اختلفوا في أصل اللغة وفيما إذا كانت إلهاماً من الله أو من تلقاء
الناس . فقال أفلاطون إنها وحي وتوقيف من الله في الوضع أو في الموضوع
وشايعه في ذلك ابن فارس والأشعري وأتباعه من العلماء . وهم يعززون
موقفهم ويؤكدون رأيهم ، بما جاء به القرآن الكريم حيث الآية الشريفة
(وعلم آدم الأسماء كلها) . ولقد خالفهم في هذا الرأي ثلثة من العلماء
يقولون بأن اللغة درس تقليدي طويل ، مداره على الاصطلاح والتواطؤ .
يأخذ الناس بعضهم عن بعض بالتلقين والتدريس . ومن أنصار هذا

المذهب - ديودورس ، وشيشرون ، ونسج على هذا المنوال ، وتابع هذا الرأي كثيرون أمثال أبي علي الفارسي وتلميذه ابن جني وطائفة من المعتزلة .

قالوا واللغة تراث السلف للخلف بالوراثة ، واستدلوا على طبيعتها في ذلك بالتقطيب واستحالة البصر عند الغضب . ثم انبساط أسارير الوجه واستقرار العينين عند السرور والرضا .

وذهبوا إلى أن الانسان الغابر المنقرض ، كان يتفاهم بالأصوات ، فكان لا يعرف فهم اللغات ، وبدأ حياته على الأرض بالاشارات أولاً ثم بالأصوات ، ثم تطورت هذه الأصوات وتحولت إلى لغات . والأصوات لا تزال عند العجّماوات أداة التعبير . فالكلب مثلاً لا يخرج تعبيره عن العين والواو (عو - وو) والدجاجة (كاكا) والسنور (نو نو) والشاة (ما ما) يقول الجاحظ إن طفلاً كان اسم أبيه كلباً - فلما سئل الطفل عن اسم أبيه قال (وو - وو)

على أن هناك في بعض الجزر وفي استراليا ، ناساً يتخاطبون بلغات كلها أصوات لا تزيد على ما تسمعه من بعض القردة الراقية - ولقد روت جريدة (إلإيكو - د - پاري) أن أحد العلماء الذين زاروا الكونغو في العهد الأخير - رأى أن قبيلة من الناس كانت تعيش بالقرب من (بلونو) من عهد عهيد فأخنى عليها الدهر وانتابها الفقر المدقع فأوت إلى الغابات العذراء خيفة الذل والاسترقاق ، - قال وهناك في جوف الغابات وتحت تأثير الحالة الوحشية سنوات عديدة تبدلت جسومهم وتغيرت

أشكالهم واختفى جلدهم تحت طبقة من الشعر ، وفقدوا ميزة النطق .
ولكنهم أصبحوا ذوي خفة لأنهم اعتادوا أن يقضوا أغلب أوقاتهم فوق
الأشجار ولا تزال الأنسال من هذه الطائفة تعيش في جوف الغابات
الواسعة في إفريقيا الوسطى وهم يتفاهمون بلغة خاصة لا يعرفها غيرهم ولا
يزال الناس يطلقون عليهم اسم « الناس القردة »

ومن أهالي أستراليا من ليس في لغتهم من الأعداد الحسابية إلا واحد
واثنان (نتان - نايس) فإذا أرادوا أن يعدوا ثلاثة جمعوها معاً وإذا أرادوا
أن يعدوا أربعة كرروا (نايس) وعندهم كل ما فوق السبعة لا يعرف إلا
بلفظ كثير وهو اللفظ العام الشامل للثمانية فما فوق . قالوا والغريب من
أمر هؤلاء أنهم يعبرون عن معنى الاستدارة بالقمر ، وعن معنى الصلابة
بالحجر ، وكذلك دواليك فهم يتخذون لتعبيراتهم عما يجول بخواطهم
ويتمشى في صدورهم ، بأصول من الطبيعة المحسوسة الماثلة .

قالوا وإن تعجب لذلك فعجب أمر هؤلاء من أهالي المكسيك الذين
تراهم الآن وقد عبروا شطراً من عمرهم يتقلبون في نعماء الحياة ، ويتمرغون في
غضراء العيش ، فانهم لما وقع نظرهم لأول عهدهم بالسفينة - تمخر عباب الماء
لم يجدوا من التعبيرات التي تكنها صدورهم ، وتمثل في أدمغتهم إلا « ليث
الماء » فسموها بهذا الاسم أما أهالي ميسوري فلم يكونوا يعرفون إلا
الصوان حتى إذا تهيأ لهم معرفة الحديد والنحاس - سمو الحديد حجراً
أسود ، والنحاس حجراً أحمر ، وإن بعض سكان القارة الأمريكية لما وقع
نظرهم على الخيل اختلفوا في أمر تسميتها فكانت منهم طائفة تسمي الجواد

« الكلب المسحور » وثلة كانت تسميه « الخنزير حامل الانسان »
قلنا بأن الشائع عند علماء اللغات أنها إنما كانت واحدة في الأصل ،
لوحة المتكلمين بها ثم تسلسل بعضها من بعض وآية ذلك التسلسل -
التشابه الذي لا يزال أثره باقياً على كثر الأعوام ومر الأيام ، في الاسماء
الخالدة في الانسانية وهي التي لم تقو يد الدهر على تغييرها لأنها ثابتة على
حالة واحدة في تاريخ النوع الانساني كشبوت حرف الميم في أم والباء في
أب فهما أصليان في أكثر لغات العالم .

أما علماء اللغات فقسموها إلى ثلاثة أقسام أو أصول

(١) اللغات السامية

(٢) اللغات الآرية

(٣) اللغات الطورانية

قالوا واللغات السامية قسمان

(١) شرقي - وهو ما يشمل أهل بابل وأشور . والغريون

من العلماء يطلقون على هؤلاء اسم (Assyrienne. Assyrians)

ومنهم من يطلق عليها اسم البابلية الآشورية . ومنهم من يسميها البابلية

(٢) غربي وهو أيضاً قسمان شمالي وجنوبي - فالشمالي يشمل

العبرانيين والفينيقيين والآراميين أي السريانيين أما القسم الجنوبي

فيشمل العرب والحميريين والأحباش أما اللغة « الهندوجرمانية »

فتمتد من بلاد الهند حتى بلاد الجرمان وأقصاها جزيرة أيسلاند : وتضم

هذه اللغة . الهندية والفارسية والأرمنية واليونانية واللاتينية والكلمية

والجرمانية والصقلانية . والرأي عند علماء اللغات أن أول من اشتغل بعلم اللغة وتفقه فيه من بني سام ، أهل بابل وأشور . قالوا ولقد كان يسكن هذه البلاد قبل نزوح بني سام إليها ناس آخرون يختلف أصلهم ويختلف لغة تخاطبهم اختلافاً بينا عما نحن في صدد منه . وهم الذين اهتموا إلى اختراع خط بابل وأشور وكانوا يعرفون بأهل (شومير وأكاد) وكان الخط قبل أن يعالجوا اختراع طريقتهم هاته - صوراً اكتلك التي نراها في الخط « الهيروغليفي » ثم تطور وتحول إلى ما يسمونه القلم المسماري

Conic writing فتحول مثلاً من  صورة كوكب إلى 

ثم صارت هكذا  وهذا المجموع يقرأ ilu ، وائل

هذه بالحميري . ومعناه بالعبري إله وأيضاً Samer أي السماء وكذلك صورة

ثور صارت هكذا  ثم تحولت إلى مسمارية هكذا 

ومعناه Alpu ، أي ثور وهذه الكلمة بالعبري  أي ثور وكذلك سمي مسمارياً ويقال إنهم أخذوه عن أهل شومير ، على أن الخط المسماري والخط الصوري الذي أخذ عنه واحد . بيد أنه يقع اختلاف بين الشوميري والبابلي وقد يكون معنى جماع المسمير ، مقطع كلمة لا كلمة مستقلة بالفهم . هنالك حارت العقول في تدبر الاختلافات الكثيرة التي أدركت صور

ومعاني الكلمات - وهو ما حداهم لوضع علمي اللغة والخط . ثم العناية
بترتيب فهارس كثيرة تعيينهم على الفهم والقراءة . وما ظهرت مناسبات
اللغات ، إلا بعلم الاشتقاق وعلم المقابلة . وتولد من اللغات ما تولد . فمن
الفارسي القديم تولد - المازي . ولغة بني ساسان . والفارسي الجديد ومن
اللاتيني اشتق . الفرنسي . والاسباني والبرتغالي . ولغة رومانيا (المجاورة
للترك)

أما اللغة الجرمانية . فبأق مني للآن . الألماني الفصيح والدارج .
والهولاندي . والإنجليزي . والداني (لغة الدانمارك) والسويدي .
والنرويجي . والأيسلندي . وذكرنا من الصقلانية الروسي . والبولوني
والبوهيمي . والبلغاري . والسربي

قالوا : إن علم مقابلة اللغات علم هام - لولاه ما قرئت الكتابات
البابلية والفينيقية والآرامية وغير هذه من اللغات التي كانت قراءتها
ومقابلة بعضها ببعض الآخر سبباً في إظهار ما أتت عليه يد الزمن
وانتأبته من الأيام من مدينيات وحضارات .

سيقولون وما بالناس نعتنت أنفسنا ونكد عقولنا في دراسة هذا العلم
وما اللغة العربية بحاجة إليه وهي غنية بمفرداتها ، حية بأدائها وفنونها
وفقها وشعرها . وقد يكون هذا القول من الوجاهة بمكان لو أننا استطعنا
أن نفهم اللغة العربية بما فيها من قواعد وأشعار ، بيد أننا لا نزال أمام
تفهم ما استغلق وتعرف ما استبهم من شروح أشعار العرب ،
ودراسة ما فيها من فن ، وما نزال في حيرة من تضارب الأفكار واختلاف

آراء الباحثين في شرح الأدب العربي وتفسير أشعار العرب ، وما لنا من هاد حيال ذلك - يهديننا إلى حيث نأمن الخطل ونتجو من الزلل في هذه الزلافة التي يزلق عليها كثيرون من فحول الأدب وعمد اللغة ، إلا علم مقابلة اللغات .

هنالك حيث يستعصى علينا أمر من الأمور أو نحار في تفهم شأن من الشؤون . هنالك نولي وجوهنا شطر اللغات الأخرى ، فإذا وقفنا على ما يشبه هذا اللفظ في لغة أخرى استطعنا أن ندرك حقيقة ومدلوله . ولكل لغة قواعد وأصول وأوزان - تضبطها قوانين خاصة . كان لزاماً علينا قبل كل ذلك أن نفهم هذه القواعد وتلك القوانين كما نستطيع أن نصل إلى ما ننشده من غاية .

ولقد أصبح من الحق على كل عالم باللغة العربية ، وصار لزاماً على كل أديب ، درس هذا العلم والا كباب على دراسة اللغات السامية ، ليتعرف مناسبات هذه اللغات وما كان من تطورها من حال إلى حال ، وتحولها مع الزمان ، وهي في أصلها ونشأتها ، متقاربة تقارباً ظاهراً بيننا ، أكثر مما تتقارب الإنجليزية والألمانية والدانية بعضها من بعض وإنما يحسُّ العالم باللغة العربية والأديب المصطلع ، بهذا النقص إذا هو تعمق في البحث وطلب الحقيقة - لذاتها لا لمال ولا لعرض من أعراض هذه الحياة .

قالوا : وإنما ما يقع عليه الحصر من اللغات المعروفة وهي ما تتخاطب بها شعوب الأرض بين ٤٠٠٠ و ٦٠٠٠ ، لغة منها - في أوربا ٥٨٧ لغة وفي

آسيا ٩٣٧ ، لغة وفي إفريقيا ، ٢٧٦ لغة وفي أمريكا ١٦٢٤ لغة ومجموع هذا
٣٤٢٤ لهجة

وإنما تختلف اللغات بعضها عن بعض في الثروة وفي اتساع نطاق
دائرتها ، فاللغة الانجليزية مثلا ٢٥ ألف كلمة والالمانية ٨٠ ألف كلمة
والايطالية ٤٥ ألف كلمة والفرنسية ٣٠ ألف كلمة والإسبانية ٢٠ ألف كلمة
والعربية ٨٠ ألف مادة منها المستعمل ١٠ آلاف مادة والباقي مهجور غير
مشهور ، ولغة غالبا ٨ آلاف كلمة ومادة الاسبرانتو ٣٢٠٠ مادة مقتبسة
من جميع اللغات . من اللاتينية ، واليونانية ، والجرمانية ، وقد ألحق بها
الأستاذ واضعها ثلاثين لفظة تركب مع سائر الفاظها يدل بها على نوع
المعاني الوصفية وسبع عشرة زيادة ، صيغة تدل على المعاني التصريفية
فاصبحت بذلك كله من الثروة في الألفاظ ، بحيث تبلغ في التراكيب
زهة عشرة ملايين كلمة .

قالوا : وإنما تتقارب اللغات السامية بعضها من بعض سيما ما نراه في
اللغات الثلاث - العربية والعبرية والسريانية : ثم انظر فيما يكون من
التشابه الظاهر بين العربية والبابلية لا سيما في الاعراب وحركاته -
كالتنوين مثلا فهو في البابلية (ميم) وفي العربية (نون) ، وهذان الحرفان
من أحرف الابدال ، ونحن نعرف أن من العرب من يجوز إبدال أحدهما
بالآخر . ومنها علامة الجمع فهي في البابلية الواو والنون كما أنها في العربية
الواو والنون أيضا ، وفي السريانية الياء والنون ، وفي العبرية الياء والميم .
ومنها أن جميع الأفعال في البابلية أقرب إلى صيغها في العربية الخ ...

فصيغ الأفعال التي وجدوها في هذه اللغة تبلغ اثنتا عشرة صيغة ،
وأكثر هذه الصيغ مشهور معروف في العربية والعبرية والسريانية -
وهو دليل لا ينكره (إلا من يتخيل الروبة روبة - والسبت عروبة) -
ينهض مصداقا لقول القائلين بأن البابلية أو الآشورية أو السكندانية هي
اللغة الأصلية - تفرعت عنها اللغات السامية الأخرى . وهاك صيغ
الأفعال في البابلية

فَعَلَ	يَفْعَلُ	فَاعِلٌ	تَفْعَلُ
افْتَعَلَ	اِفْتَعَلْ	اَتَفَعَّلْ	اَتَفَعَّلْ
اِفْتَعَلْ	اِفْتَعَلْ	اِسْتَفْعَلْ	اِسْتَفْعَلْ

ومن هذا يتبين أن صيغتي افتعل واستفعل ، لا توجدان في غير
البابلية ، وفعل وفاعل لا توجدان إلا في هذه اللغة ، وفي اللغة العربية
أيضاً ، وفَعَلَ وِنَفَعَلَ توجدان في اللغتين ، العبرية والسريانية ، ولا
توجدان في العربية.

ثم انظر كيف تم المشابهة بين الاخوات الثلاث في تقارب الضمائر
بعضها من بعض

العربية	العبرية	السريانية
أنا	أني	أنا
أنت	أته	أنت
أنت	أَت	أنتي

العربية	العبرية	السريانية
هو	هُوا	هو
هي	هِيَا	هي
نحن	أَنْحَنُو (نَحْنُو)	نحن
أنتم	أَنْتُمْ	إنتون
أنتن	أَنْتِن	أنين
هم	هَمْ	هنون
هن	هَنْ	هنين

ثم خذ مثالا آخر مصداقا لما تقول به :

تصريف الافعال في اللغات الثلاث

عربي	سرياني	عبري
فَعَلَ	افْعِلْ	פִּעַל
انفعل	فَعِلَ	נִפְעַל
افتعل	فَعِلَ	פִּעֵל
افعلَّ	فَاعِلْ	פֻּעַל
افعال	أَفْعَلْ	הִפְעִיל
فعلَّ	تَفْعَلْ	הִפְעִיל
تفعل	فَلْعَلْ	הִפְעִיל
فاعل	اتَفْعَلْ	
تفاعل	اتَفَاعِلْ	
استفعل	اتَفَعَّلْ	
افعول	تَفَاعِلْ	
افعول	اسْتَفْعِلْ	
افعال	اسْتَفْعَلْ	
	اسْتَفْعَلْ	

هذه سبيلهم في البرهنة والتدليل على صحة ما يقولون به حيال اللغات السامية . ولقد جئنا بِأَمْعٍ من سلسلة أنساب بني آدم فوصلناها إلى سام بن نوح عليهما السلام . أما الآن فنريد أن نوصلها إلى أسباط بني

إسرائيل أي ولد يعقوب عليه السلام وهاك هي :
 سام . أرفكشاد . شالخ . عابر . فالج . رعو : سروج . ناحور .
 تارح . إبراهيم . اسحق . يعقوب . ثم الأسباط .
 قالوا : بأن أمة لها لغة تقرأ وتفهم وأصل لا يتصل بنسب معروف
 وإنما يجمله التاريخ كل الجهل كانت هذه الأمة تسكن أرض العراق ، وكانت
 تعرف باسم (شمير وأكاد) ولما كان قبل الميلاد بثلاثة آلاف سنة أو أربعة
 آلاف على ناحية التقريب نزحت قبائل كثيرة سامية الأصل إلى العراق .
 وإنما سبيلهم في رد الساميين إلى بلاد يعرفون بها ، وتكون وطنهم الأول -
 أنهم يرون أن الجزيرة منشأ ومبعث الساميين جميعاً . وعندهم أن الساميين
 أقاموا في أرض بابل (بلاد العراق) حتى تمدينوا ورقوا رقيقاً كبيراً ،
 فشيّدوا القرى والأبصار ، وعمرروا البلاد ، فكانت لهم مدينة ظاهرة .
 ثم هم ، وهذه حالهم خالطوا الوطنيين الأصليين في العراق المعروفين باسم
 (شمير وآكاد) فنقلوا عنهم فنون الأدب وتعلموا منهم الخط . والرأي
 عند الباحثين أن أقدم ما عرف من الكتابات البابلية هي
 (١) ما خطت قبل الميلاد بثلاثة آلاف سنة إلى ألفين ويسمون

هذه باللغة البابلية القديمة

(٢) ثم من ألفي سنة قبل الميلاد ، إلى ألف ، وكتابات هذا العهد قليلة
 منها ما كتب في بلاد آشور ، ومنها ما كتب في بابل ، وكلا الكتابتين في
 البلدين واحدة . من أجل هذا سموها اللغة البابلية الآشورية المتوسطة .
 (٣) ثم من سنة ألف قبل الميلاد إلى هدم نينوى عاصمة بلاد آشور

سنة ٦٠٦ قبل الميلاد ، وقد كان هذا العصر عامراً بالكتابات لأن الملوك
في ذلك العهد ، نزعوا إلى المباهاة ورفع العقائر ، فعكفوا على تدوين أخبار
حروبهم وأعمالهم الإصلاحية . تشاخبها ، واستظهاراً على غيرهم بما
خلدوا من أثر ، وما خلفوا من عمل نافع مفيد . وتسمى هذه اللغة باللغة
الآشورية الحديثة .

(٤) من هدم نينوي سنة ٦٠٦ قبل الميلاد إلى هدم بابل في القرن

الرابع قبل الميلاد

اللغة البابلية وظهور اللغة الآرامية

في سنة ٥٣٩ قبل الميلاد فتح كورش ملك الفرس مدينة بابل ، وكان من آثار هذا الفتح وسلطان الغلبة ، وكان من عوامل التطور وفواعل الزمن وأحكامه - وقد أسلفنا القول أن التطور مهيم على كل ما في هذا الوجود حتى اللغات - كان من ذلك أن اندحرت لغة المغلويين على أمرهم ، اللغة البابلية أمام لغة المنتصرين الغالبين . والحق مع القوة والناموس العام للتطور لا بد أن يأخذ مكانه

هنالك بادت اللغة البابلية وانقرضت ، وهنالك تقلص ظليها . واندكت أعلامها ودُرست معالمها ، وحلت محلها اللغة الآرامية . ولم تعد تستعمل واسطة للتفهم ، وسبيلا للتخاطب بين الناس ، إلا عند العلماء المحافظين في أرض بابل ، وصارت هذه حالها حتى ظهر الاسكندر ذو القرنين - وتسمى هذه اللغة باللغة البابلية المتأخرة .

على حين أن اللغة الآرامية اعتزت بسلطان أصحابها ، ردت طويلاً من الزمن فكانت تقرأ وتكتب ، وكانت أداة التفهم بين أجيال كثيرة ، وأمم مختلفة من خلق الله . ففي سنة ٤٠٨ قبل الميلاد كانت اللغة الآرامية لغة عامة يستعملها الناس من مصر إلى فارس ، ومن جزيرة العرب إلى بلاد الأناضول - وكانت في ذلك الحين هي اللغة الرسمية ، مثلها مثل الفرنسية في عصرنا الحاضر - أي أنها كانت لغة الساسة - وكان يتكلم بها أهل سوريا وفلسطين والعراق ، أي بنو آرام واليهود والفينيقيون .

ولنضرب لك مثلاً آخر من التاريخ والتاريخ أفصحُ لساناً لمن عرف
كيف يستنطقه

العرب وفتوحاتهم

لما افتتح العرب بلاد المشرق ، بادت اللغة السامرية وأفل نجمها
كاخواتها الدارسة - فاصبح من بعد ذلك - الأهلالي كلهم يتكلمون العربية ،
وقعدوا دراستها وعمدوا إلى الاستفادة من توأليها ولا يزال السامريون
يكتبون كتبهم الدينية بلغتهم في حين أنهم يتكلمون في أحاديثهم وتفهمهم
العربية الدارجة ، أما لغتهم السامرية هاته - فصارت من جراء هذا التطور
لغة مصطنعة قائمة على أخلاط من العربي والآرامي - وإنما مثلها في ذلك
مثل لغة الدرجة الثالثة العبرية

على أن السامريين وهنت قوتهم ، وضعف سلطانهم ، وقل عددهم ،
ولا يزالون يسكنون فلسطين يتكلمون العربية العامية مع أنهم على علم
قلييل بفصحي اللغة العربية

ثم انظر كيف كان أمر الرومان لما دخلوا (رها) في القرن الثالث
الميلاد وجعلوها إيالة رومانية حتى اعتنق ملكها (إيجر) التاسع
- النصرانية - وقد كانت لغة الدول في عهد استقلالها (رها) الآرامية
المعروفة في هذه المدينة وما تآخها من البلاد . وكيف فقد كل ما كتب
بهذه اللغة قبل اعتناقهم الدين المسيحي - إلا قليلاً مما كتبه رجل اسمه
(مارابن سرائيوني) عالج كتابة ما بقي من أثر هذه الكتابات قبل عهد

النصرانية ، لأنه كتب على الفلسفة اليونانية ولم ينوه بشيء عن الدين المسيحي .

وترجمت التوراة بلغة (رها) وصارت الترجمة معروفة مقروءة عند النصارى الآراميين مألوفة في كنائسهم .

أما اسم آرام وآراميين ، فقد تبدل ونُسح معناه ، وصار المسيحيون واليهود يطلقون هذا الاسم على الوثنيين من بني آرام أو الآراميين . من أجل ذلك صار هذا الاسم بغضاً مكروهاً عند أصحاب الدين المسيحي وغيروا اسمهم من آراميين إلى سريان وصارت لغتهم سريانية ، آخذين هذا الاسم من اللغة اليونانية ، واستملح يهود ونصارى فلسطين هذا اللفظ (سريانية) وكان اليونان والعجم يسمون بني آرام الساكنين في أرض بابل بالسريان . وليس من الوجهة في شيء أن تسمى لغة (رها) بالسريانية . يرى العلماء أن فلسطين مهد الشعر وجو الصفاء ، ومنبع الفهماء ، وموئل النبوة والأنبياء . ومبعث هناء الشعوب ، وسعادة الأمم . فقد خرج منها دين اليهود — لأن موسى كليم الله عليه السلام ظهر في فلسطين لما ظهرت له العليقة ، وهو من جنوب فلسطين والدين المسيحي — لأن السيد المسيح عليه السلام . ولد في بيت لحم وهو ناصري من الناصرة ، لذلك أطلق على أتباعه اسم النصارى ، ونصراني نسبة إلى الناصرة ، قالوا أما الإسلام فدخلها ، وأما إبراهيم فن حاران ، وأما إسحق ويعقوب فن فلسطين .

قالوا والذين يؤمنون بالله واليوم الآخر وكتبه ورسله من أهل الديانات

الثلاث — الإسلامية ، والمسيحية ، واليهودية ، كلهم يعظمون ويقدسون بيت المقدس (المسجد الأقصى) الذي بارك الله حوله وهو ثاني الحرمين (سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا إنه هو السميع البصير) خلا السامريين الذين اختلفوا واليهود ونازعوهم كما جاءتنا بذلك التوراة .

ويزعم السامريون أنهم على حق وأنهم أصحاب الدين الخالص ، آيتهم في ذلك أنهم لم يهجروا بلادهم إلى بابل كما هاجر الذين يحاجونهم في ذلك . ولكنهم لبثوا في أرضهم مقيمين قانتين ، حفظة كراماً للدين ، .

ويقول اليهود : بل ليس السامريون على شيء - وإنهم (اليهود) يعلمون ويوقنون أن أباهم حافظ للدين فلا يمسسه سوء ، لأنه الحق المبين .

وأن الله كان مدركهم وهاديهم في مهجرهم . ثم إنهم من بعد ذلك عادوا إلى القدس بيت الله وهم على دينهم الحنيف . قالوا : أما آباؤكم أيها السامريون فقد تزوجوا من نساء وثنيات ، فاختلط الدم بالدم ، واستباحتم ما حرمنا على أنفسنا . ثم لم تقف بكم الحال عند هذا الحد ، بل جعلتم بناتكم حلاً للوثنيين تصاهروهم ونخالطونهم . فاختلط الخابل ، بالنابل ، واستوى العامل والخامل ، ففسد الاديم ، وبكن الرديم ، وكنتم قوما بورا .

ولقد جمع السامريون من التوراة أسفار موسى الخمسة وكانت لهم هذه الأسفار بالعبرية بالخط العبري القديم ، ورغبوا عن الخط المربع בְּחִיבָה ولم يقبلوا الكتابة به أبداً ، وهو الذي كان يستعمله اليهود بعد هجرتهم إلى بابل .

ولقد ترجم السامريون أسفارهم الخمسة إلى اللغة الآرامية ، وبلهجة سامرية ، بعد أن شاعت اللغة الآرامية وذاعت في بلاد فلسطين .
ولقد أضاف السامريون على الحروف المعروفة عندهم ، الحروف الخلقية ، كالمتأخرين من اليهود .

وأدخل الكتاب السامريون أوزاناً وكلمات عبرية ، في ترجماتهم ، وهو ما حدا العلماء ، لما قرأوا الترجمة السامرية ، إلى الاعتقاد بأنها خليط من العبرية والآرامية . والوجه أن هذا الخلط لا يتعدى الكتب المترجمة ، ولا أثر له في اللغة المتكلم بها .

يقولون إن أول من سمي عبري هو سيدنا ابراهيم الخليل لأنه حينما خرج من أرض بين النهرين ، عبر نهر الفرات ، وفي اللغة العبرية ، عبري معناه العابر من الشاطئ ، وحينما نزل بأرض فلسطين (كنعان) سماه أهل تلك الجهة ابراهيم العبري ، ولكن المحققين يقولون إن جد سيدنا ابراهيم (عابر) يدعى « عَيْبَر » יֵבֶר فسميت ذريته بالعبريين ، فاذا صح هذا الرأي ، كان الغالب أن بني اسرائيل دخلوا فلسطين سنة ١٢٦٤ قبل الميلاد ، فحاربوا سكانها ، وأخضعوهم وغلبوهم على أمرهم واتخذوا البلاد موطناً لهم .

أما هذه البلاد ، فكانت من قبل ذلك تسمى أرض كنعان ، أما في عهد الرومان واليونان ، فكانوا يطلقون عليها اسم فلسطين ومما وقع أن في القرن الخامس عشر قبل الميلاد - كتب ملوك الشام وفلسطين ، رسائل إلى فرعون ملك مصر بالقلم المسماري - باللغة

البابلية ، على حين أن الفاظا دخيلة ليست من صميم اللغة في شيء ، وجدت في بُدَّت هذه الرسائل فقام الأستاذ « جمن Gimmun » بتحقيقها . وكان هذا الأستاذ أستاذاً في دار الفنون في مدينة ليبزج . فقال إن هذه اللغة ، هي اللغة العبرية القديمة . وأجمع العلماء والمحققون ، على أن الشروحات الموجودة في هذه المكاتب ، هي أقدم ما عرف من آثار اللغة العبرية .

يُبد أن بني اسرائيل ، لم يعرف عنهم أنهم كانوا يسكنون بلاد فلسطين في ذلك العهد ولكنهم كانوا أشتاتاً في البادية ، بين جزيرة العرب وبلاد فلسطين .

نشأة اللغة العبرية

إذا كان كل شعب يحل لغته ، ويعظمها ويرفعها فوق كل لغة ، ويعتز بها ويسمو بمكانها فوق كل لهجة ، فإن مكان اللغة العبرية من الشعب الاسرائيلي مكان الأم من ابنائها

قالوا: ولكنها لم تذكر (بالنص) في الكتب المقدسة ، وهو ما يدل على أن هذه التسمية كانت من عمل غير العبريين . قالوا وإنما ذكرت في سفر إشعيا من التوراة ص ١٩ — بلغة كنعان — مسماة باسم كنعان حفيد نوح عليهما السلام . ثم أطلقوا عليها اسم اليهودية جاء ذلك في سفر الملوك الثاني ص ١٨ — انظر إشعيا ص ٣٦

على أننا وجدنا في سفر نحemia هذا الاسم (يهودي) ولكنه لم يرد له ذكر إلا بعد هجرة العشرة الأسباط — هنالك كان هذا النعت يطلق على اللغة والأمة أيضاً .

والفرق كبير بين — لفظي — عبري — واسرائيلي — لأن عبري إنما كان ينعت به الشعب قبل ظهور الأسباط وفي الأيام الخالية ، أما من بعد ذلك فقد اعتزوا بهذه التسمية ، وأصبحوا يفخرون بالاسرائيلية . على أننا لا نجد من بين المؤرخين اليونانيين والرومان — مثل پوزينيوس وطصطيوس وحتى المؤرخ الاسرائيلي الشهير يوسيفوس — من ذكر اليهود أو سماهم بالاسرائيلية — وإنما كلهم يجمعون على تسميتهم (بالعبريين) ومعنى هذا اللفظ مأخوذ من عبر النهر كما أسلفنا — أي « نهر الفرات » .

ثم إنهم أضافوا ياء النسبة على (عبر) فأصبح (عبرياً) وأول من سمي بهذا الاسم عشيرة سيدنا إبراهيم عليه السلام التي جاءت من شرق الفرات الى أرض كنعان

راجع تكوين ص ١٢ ع ١٣ ، على أن بعض مؤرخي اليهود ينسبون هذا إلى عابر الجد السادس لإبراهيم .

ولقد كانت تسمى عند نقلها إلى البابلية ... باللغة المقدسة - تمييزاً لها على غيرها من دارج اللغات

قالوا . والتاريخ يجهل نشأة اللغة العبرية من عهدها الأول ، وإنما غاية ما يعرفه ، أنها وليدة أرض كنعان ، - وأنها كانت تجري على السنة قبائل الكنعانيين والفينيقيين - سكان فلسطين ، قبل أن يسكن أبناء إبراهيم تلك البلاد .

ولقد زارت مصر مع أبناء يعقوب حفيد إبراهيم وعادت معهم إلى موطنها الأول - أرض كنعان .

وكنعان اسم يقع ويشمل - كل عشائر الكنعانيين ؛ سكان فلسطين وما تاخمها من بلاد سوريا - ذلك الجزء الذي يقع على سكانه نعت الفينيقيين - وقد وجدت عملة من آثارهم تشهد بذلك ، وتعزز هذا الرأي .

تطور اللغة العبرية

أما تاريخ اللغة العبرية فقسمان :

- (١) العصر الذهبي - ويبتديء من أول نشأة اللغة إلى هجرة بابل
- (٢) العصر الفضي ويبتديء من هجرة بابل إلى ما بعد هذا

العهد بسنين

ويشمل العصر الذهبي عهد كتابة الأسفار المقدسة : وهالك هي :
التوراة - : سفر التكوين والخروج واللاوين والعدد والتثنية :
ثم سفر يشوع والقضاة وراعوث وصموئيل الأول والثاني ، وسفر
الملوك الأول والثاني . ومزامير داود . وأسفار الأنبياء : يوشيا
وعاموس وهوشع وإشعيا وميخا وصفنيا وحبقوق وناحوم وعوبديا
وأرميا وحزقيال

وأنت لا تجد ثمت فارقة بين أساليب هذا العهد مهما حاولت أن
تتبين خلافاً بين لهجة ولهجة ، وهو ما يدل على أن هذه الأساليب كلها
ترجع إلى عهد واحد .

والعصر الفضي : ويبتديء من الهجرة إلى عهد المكابيين أي إلى

سنة ١٦٠ ق م .

استعمال اللغة الآرامية

وإنما جرت اللغة الآرامية مع لهجة اليهود في أرض بابل ، ولا كتبها
السنتهم ، لسهولةها وتشابه لهجتها ب لهجة اللغة العبرية ، ولهذا نجد أنها
بقيت تجري بها السنتهم ، حتى بعد عودتهم إلى الأرض المقدسة ، وحتى
نجد أيضاً أنها حلت محل العبرية بعد تنازع البقاء الذي وقع بين اللغتين .
راجع نحemia ص ٨ ع ٨

وأنت تجد أثر اللغة الآرامية ظاهراً في أسفار عزرا ونحميا واستر
وأسفار الأنبياء ، يونا وحجي وذكريا وملاخي ودانيال . وفي غير ذلك
مثل سفر الجامعة وبعض المزامير التي أضيفت إلى مزامير داود . على
حين أنك تجد أيضاً في بعض الأسفار قطعاً تشبه لهجة العصر الذهبي ، مع
أنها ليست منه . راجع مزامير « م ١٢٠ و م ١٣٧ و م ١٣٩ » فانك تجد لهجة
عالية متينة على تأخر عهد هذه الأسفار

ولا تحسب أن الكتاب المقدس قد جمع كل ما كان يستعمل من
اللغة العبرية في ذلك العهد ، فان كثيراً من الأفعال وكثيراً من الألفاظ التي
كانت تستعمل في ذلك العهد لم يذكرها الكتاب المقدس .

قواعد اللغة العبرية وتنظيمها

انتهى عهد كتابة الكتب المقدسة ، وجاء عهد المفسرين الذين عالجوا تفسير وتبيين ما حوته هذه الأسفار مما استغلق فهمه على الكافة من الناس . ثم هم أخذوا من بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغات الحية المعروفة في البلاد التي هاجر إليها اليهود .

وأقدم الترجمات — الترجمة الاسكندرانية التي بدأت في عهد تلميذ فيلدفوس للخمسة الأسفار الأولى وتمت في ما بعد ذلك — وهذه الترجمة — هي الترجمة اليونانية المعروفة بالترجمة السبعينية .

ثم ترجمت إلى اللغة الآرامية . ثم ظهرت طائفة من علماء اليهود فوضعت الشكل — كالفقحة والكسرة الخ .

ولما كان القرن العاشر — بدأ اليهود في وضع قواعد للغة العبرية محاكاة لما كان من شأن العرب في وضع قواعد العربية . وأول من ألف كتاباً في هذا الباب «الراب سعديا جاون» الذي مات سنة ٩٤٢ م . ولقد سمي كتابه الأول (إجارون) أي المجموعة — ثم وضع كتاب اللغة العبرية وكتاب الفصاحة ، ثم الراب أدونيم بن تميم البابلي — ألف كتاباً جمع فيه بين العربي والعبري . والراب يهوذا بن قريش وقد ألف كتاب النسب وسماه «الأب والأم» . والراب مناحم بن سروق الأندلسي — ألف كراسة في قواعد العبرية . والراب أدونيم اللاوي بن لبرط المغربي من مدينة فاس والراب يهوذا حيوج المشهور عند العرب بأبي ذكريا يحيى — والراب يونا بن

جناح القرطبي المعروف بأبي الوليد . والراب هاي جاءون . والراب شلومو
ابن جبيرول . والراب سموئيل الأمير القرطبي . والراب موسى الكوهين
الأندلسي القرطبي . والراب داوود هاجر القاضي . والراب إسحق بن
يسوس . والراب ليثي المعروف بابن التبان الأندلسي . والراب إبراهيم بن
عزرا وعائلة القمحي ، ثم ظهر في القرن التاسع الأستاذ العلامة سموئيل
داقيد لوصاطو ، ثم جاء من بعده هؤلاء مؤلفون كثيرون مثل م . ا . فانزون
و ش . ش . قنطور وفيتش . وپنس الخ

التوراة واللغة العبرية

قالوا : كتبت التوراة باللغة العبرية ، ما عدا بعض كلمات وقطع
كتبت باللغة الآرامية ، منها : -

(١) في سفر التكوين الأصحاح ٣١ : ٤٧

(٢) سفر أرميا ص ١٠ : ١١

(٣) بعض آيات من سفر عزرا من الأصحاح الرابع إلى
الأصحاح السادس

(٤) بعض أصحاحات من سفر دانيال ، من الأصحاح الثاني إلى
الأصحاح السادس .

ونحن إذا قلنا إن القرآن الشريف أفصح ما في العربية -
فإن التوراة أيضاً أفصح ما كتب باللغة العبرية - ولقد كانت تكتب
لأول عهدها ، مهملة الشكل ، وبحروف تشبه الحروف الفينيقية . ثم لما
أطلق كورش ملك الفرس سراح الاسرائيليين ، وهجروا بلاد بابل ،
كانت لغتهم الأصلية قد طاف عليها طائف النسيان ، فنسوا لغتهم هذه
وجرت على ألسنتهم اللغة الآرامية ، فشاعت اللغة الآرامية وذاعت هذه
عند الكافة . على أن الكتابات والرسائل ، كانت تدون بالعبري ،
أما الخاصة والعامة والعلماء والفهاء ، فكانوا يتكلمون ويتخاطبون بالعبري أيضاً
وبقوا محافظين على لغتهم يحبون بها تاريخهم وهذه هي الدرجة الثانية
من درجات اللغة العبرية ، ويتبدى عصرها من عهد الاسكندر ذي

القرنين إلى القرن الخامس بعد الميلاد . واقد سميت لغة العلم والعلماء ،
واللغة المقدسة ، وقد تغلغل فيها من غريب اللغات وناظر الألفاظ شيء
غير قليل ، فصارت مقسمة هكذا

(١) كلمات عبرية أصلية مأخوذة من الآرامي

(٢) كلمات مأخوذة من اليوناني واللاتيني .

أما لغة الدرجة الثالثة فتبتديء من نحو ٥٠٠ سنة إلى الآن ، إذ كانت
اليهود تكتب كتبهم في أنحاء العالم باللغة العبرية ، ولكنها صارت لغة
تكلف وصناعة ، لا حياة فيها ولا بر ، لكثرة ما اتبها من التقليد والمحاكاة
وهناك فريق من كتاب اليهود ، جنح إلى تقليد العربية والتشبه بها ،
ومنهم من حاكى غيرها من اللغات وفسد الأمر كله ، ومنهم أيضاً من
قلد لغة الدرجة الثانية ، وأضاف إليها بعض كلمات وأوزان آرامية . وبعد
ما بادت معرفة اللغة الفصحى ، صار اليهود يكتبون اللغات الغربية ،
بجروف عبرية ، وهناك كتب عربية وإسبانية وألمانية مكتوبة بالخط
العبري ، وقد كتبها السامريون باللغة العبرية بعد أن عفت آثار اللغة
الآرامية .

وهذه أسماء بعض الأنبياء باللغة العربية والعبرية لتبين معانيها والغرض المقصود من هذه التسمية

آدم	من آداماه . أرض لأنه مأخوذ من الأرض
حواء	حقه . أم كل حي
نوح	نوح . الراحة . سماه أبوه بذلك لأنه قال إنه سيريحنا من تعبنا
ابراهيم	أبرهـام . أبرام . سام ابرهيم باركه الله فزاد عليه الهاء وهذا الحرف يدل على كلمة هامون أي جمهور ومعناه أب الجمهور
ساره	سره . السيدة
إسحق	يصحق . من يضحك فضحكت فبشرناها بإسحق ومن وراء إسحق يعقوب
يعقوب	يعقوب . جاء عقب أخيه اذ وجدوا يده ماسكة بعقب أخيه
يوسف	يعني يزيد . تضرعت أمه إلى ربها أن يزيد لها ولداً
موسى	موشه . مسحوب منتوع من الماء
هارون	أهرن . قيل إن الهاء زائدة وكثيراً ما توجد . وأرون يعني أغنى
يشوع	يهو شوع . فرج الله
صموئيل	شيموئيل . اسم الله
داود	دؤيد . المحبوب - العزيز - من أعماله المزامير
سليمان	شيلومو . سلامه وله سفر الأمثال والجامعة ونشيد الأنشاد

إلياس	إلياهو . الخضر . ربي هو الله
إشعيا	يشعياه . يفرج الله
أرميا	يرميه . يرفع الله
حزقيال	يحزقييل . يقوي الله
عزرا	عزرا . أعانة
نحميا	نحميه . يعزي الله
إستر	ابنة عم مردخاي (مردخي) . ومعناها المسك الزكي الطاهر

الإنجيل

قالوا : ولقد كتب الإنجيل باللغة اليونانية ولكن وجدت فيه كلمات آرامية مكتوبة بحروف يونانية ، كما ظهر أن بعض الإنجيل كتب بالأرمني أولاً ، ثم نقل من الآرامية إلى اليونانية . هذا ما كان من شأن الأنجيل الأربعة : متى . ومرقس . ولوقا . ويوحنا .

أما أسفار بولس الرسول ، فقد كتبت باليونانية ، وقد ترجمت أسفار العهد الجديد إلى السرياني ، فأخذ هذه الترجمة نصارى فلسطين وسوريا ، واستعملوها في كنائسهم ، بعد أن تشتت المسيحيون الشرقيون هنا وهناك في أنحاء العالم ، وبعد أن وقع الخلف بينهم في الاعتقاد بطبيعة السيد المسيح عليه السلام ، فقالت طائفة منهم إن طبيعة المسيح واحدة ، وقالت جماعة إنه من ناسوت ولاهوت ، أي من طبيعتين ، فانقسموا إلى نصارى ويعقوبيين وملكيين . وكان أهل فلسطين ملكيين فترجموا الأنجيل والتوراة ترجمة جديدة ، من الأصل اليوناني وأدخلوا عليها لهجتهم . بيد أنهم حافظوا فيها على الأصل محافظة شديدة ، فترجموها ترجمة حرفية . وكانوا لا يراعون فيها المعاني ولا ترتيب الكلمات بحسب قواعد اللغة الآرامية . ولما أن فتح العرب بلاد فلسطين أخذ ظل هذه اللغة يتقلص وأذنت شمسها بالمغيب سريعاً .

على حين أن اليهود في عهد السيد المسيح كانوا قد هجروا لغتهم العبرية ، فطاف عليها طائف النسيان وكانت بدداً ، وكان مثلها كمثل الخلاسي المولود من أبوين متباينين شكلاً ولوناً . والمعروف أن هذا العصر أظلمته لغات ثلاث

(١) العبرية عند علماء اليهود وكهنتهم

(٢) الآرامية عند الكافة من الناس

(٣) واليونانية عند الحكام . بدليل ماسطره بيملاطس البنططي حاكم

ذلك الجليل فوق الصليب الذي صلب عليه « شبيهه » السيد المسيح فقد سطر هذه العبارة على الصليب تشهيراً واستهزاءً « هذا ملك اليهود » والمعروف أن هذه العبارة سطرت فوق الصليب باللغات الثلاث المعروفة في ذلك العصر . العبرية ، والآرامية ، واليونانية .

أما السيد المسيح عليه السلام ، فكان يخاطب الناس على قدر عقولهم لأنه كان يخاطب العامة بالآرامية ، على أنه كان يعرف العبرية ، بدليل ما ورد في الإنجيل من أنه كان يقرأ الكتب العبرية في المجمع . جاء في الأصحاح الرابع من إنجيل لوقا من العدد ١٦ إلى العدد ٢٣ مانصه . « وجاء إلى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل المجمع حسب عادته يوم السبت ، وقام ليقرأ — فدفع إليه سفر إشعيا النبي ، ولما فتح السفر وجد الموضع الذي كان مكتوباً فيه . روح الرب عليّ لأنه مسحني لأبشر المساكين ، وأرسلني لأشفي المنكسري القلوب ، لأنادي للمأسورين بالاطلاق ، وللعمي بالبصر ، وأرسل المنسحقين في الحرية ، وأكرز بسنة الرب المقبولة . ثم طوى السفر وسامه إلى الخادم ، وجلس وجميع الذين في المجمع كانت عيونهم شاخصة إليه فابتدأ يقول لهم : إنه اليوم قد تم هذا المكتوب في مسامعكم . وكان الجميع يشهدون له ويتعجبون من كلمات النعمة الخارجة من فمه ، ويقولون : أليس هذا ابن يوسف ؟ من أين له أن يقرأ الكتب » أما الغرض من قراءة الكتب فقراءتها باللغة العبرية

اللغة العربية واللغة العبرية

الرأي عند المحققين من أصحاب علم اللغات السامية، أن نصف اللغة العبرية أقدم من العربية والنصف الآخر أحدث منها. أما النصف الذي هو أقدم فهو الخاص بترتيب الجمل. وأما الحديث، فهو ما يختص بالكلمات والأوزان. وقد كانت العربية أسرع وأنشط في التطور من العبرية، وأقدر على التعبير، وآداء صيغ التفكير، فأوزان الأفعال والأسماء العربية أصح وأمتن منها في العبرية وكثيراً ما يشبه العبري اللغة العربية العامية. خذ مثلاً كلمة (عين) فأنت تجد لها في العبرية على وتيرة واحدة « عاين » أما في العربية فعين وعيناً وعين. وجمع المذكر السالم يجمع في العبري غالباً بـ (يم) بخلاف العربي فإنه يجمع بالواو والنون والياء والنون. أما الثروة اللغوية فإن العربية تفضل غيرها من اللغات السامية غنى واتساعاً وطلاوة وحلاوة. وهذا ما يفض الإشكل القائم بين اليهود والمسلمين، فإن العرب يقولون: إن لغتهم أقدم اللغات، وإن آدم كان يتكلم العربية، وكذلك اليهود يزعمون هم أيضاً هذا الزعم، والتحقيق العلمي له الولاية والأمر.

اليهود في أرض مصر

الكبش بين اليهود والمصريين

صور من اللغة العبرية على البردي

والتاريخ يحدثنا حديث الصدق والامانة ، فيظهرنا على ما كان من العراك بين اليهود والمصريين ، وما هو من أثر اللغة العبرية من سنة ٤٠٨ قبل الميلاد - فيقول إن اليهود هبطوا أرض مصر فاتخذوا التجارة سبيلا للارتزاق والعيش ، ودخل بعضهم في عداد الجند هنالك في إسوان ، بعد أن فتح الفرس أرض مصر وحكموها ، وبنوا قلعة حربية في جزيرة إسوان - فكثر عدد اليهود هنالك في الجهة المناوحة لإسوان ، وكان واجبا عليهم أن يشيدوا لهم معبداً يقضون فيه مناسكهم ، ويولون وجوههم شطره لاقامة شعائرهم الدينية ، وإحياء فروضهم وتقديم قربانهم . ولقد تم لهم ذلك فبنوا معبداً جعلوا يقضون فيه فروضهم الدينية ، وكان من هذه الفروض أن يقدموا الذبائح يضحونها على مذبح في المعبد الذي شيدوه ، ويحرقون هذه الذبائح ، يقدمونها قرباناً للرب تقرباً وزلفى . والمعروف أن أفضل وأولى الذبائح أن تقدم قرباناً للرب - الكبش . حسبك مصداقاً لذلك ما جاءتنا به الكتب المنزلة عن كبش النبي ابراهيم عليه السلام الذي فدى به ابنه إسماعيل عليه السلام .

واختلف الناس في ذلك . أما المسلمون فهذه عقيدتهم ، وأما اليهود والنصارى فيعتقدون غير ذلك ، ويقولون إن الرب إنما أراد أن يجرب ابراهيم فأمره بذبح ابنه الأصغر اسحق ، فلما أن صدع بأمر ربه -

جاءه الملاك وأمسك بيده ثم قدم له الكبش ليفدي ابنه اسحق - هذه
رواية التوراة كما جاء في الأصحاح الثاني والعشرين من سفر التكوين
والمعروف أن المصريين كانوا يرفعون الكبش إلى مكانة التقديس -
هنالك كان النزاع قائماً ودائماً ، والشجار عاماً وشاملاً ، والخلف خطيراً
ومستحقاً ، بين هؤلاء وهؤلاء فتمكن كهنة المصريين من الاتفاق مع عامل
الفرس إذ ذاك على تخريب معبد اليهود ونقض بنائه حجراً من على حجر .
فظاهر العامل الفارسي كهنة المصريين على اليهود - واستظهروا به ونكّلوا
باعداء معبودهم . وكان أن بعث العامل هذا بكتاب إلى قائد قلعة إسوان
ابنه - يأمر فيه بهدم معبد اليهود ، فصدع بأمر والده وأمر جنوده
فأعملوا بمعاولهم في بناء المعبد حتى هدموه وتركوه خراباً يباباً . أما اليهود
فاعتصموا بفجوة الاستكانة ، وتواصوا بالصبر ، وعمدوا إلى الاستظهار
بكل من تربطهم وإياه من رابطة ، أو يمت إليهم بمعرفة ، أو يتوسمون
فيه نفعا لهم ، فكتبوا إلى عامل الفرس في القدس يستصرخونه ، وكتبوا
إلى كهنة اليهود هناك يثنونهم آلامهم ، ويصفون حالهم من بعد زوال
رمز عظمتهم الدينية ، وهيكل التقديس . وعَبَثَا كان ذلك

على أنهم من بعد ذلك ، عاودوا الكتابة كرة أخرى ، فبعثوا بكتاب
آخر إلى عامل الفرس في فلسطين ، فكان حظه كحظ سابقه الأول ،
وكان نصيبه الإهمال والإغفال .

أما هذا الكتاب فذو أهمية تاريخية لغوية - إذ وجدت منه صورتان -
من نحو عشرين سنة في جزيرة إسوان - مخطوطتان على البردي ، وهما من
أجل وأهم ما وجد من هذا النوع حتى الآن .

حياة الآداب

ما كان لنا أن نتمحل لهذا الموضوع على ناحية الاستزادة والتقصي ،
فليس يتسع المقام لذلك — وما نحن بحاجة إليه في موقف كموقفنا هذا —
وإنما نحن نألم جد الألم إذ نرى المستشرقين من الفرنجة يستعيرون من
علومنا وآدابنا ما يصنفون به المصنفات ويؤلفون فيه المؤلفات — ثم هم من
بعد ذلك يتعاطفون علينا ويقولون إنهم إنما يعملون على إظهار ما طمسته
حوادث الأيام — وذهبت به عوامل الإهمال والتقاعد — من آدابنا
ولغتنا — ولهم في ذلك حق لاننا نمنا فاستيقظوا وأهملنا فنبهونا نعم إنه
ليعزنا هذا ونأسف له ، بل نأبى أن نعيش عيالا على غيرنا من الأمم
ولنا لغة القرآن — أو يكون أحدنا كلاً يتنفس بأنفاس غيره فيكون
الفرق بينه وبين العالم باللغة حقاً — كالفرق بين المصنوع والمطبوع ، أو
الصحيح والمقطوع .

واللغة باقية ما بقي كتاب الله الكريم مكرمة معززة — يعزُّ
صاحب الكتاب كتابه ويعزُّ الكتاب لغته — فإذا انتابها الوهن وساورها
الضعف ، فأنما ذلك إلى حين . وإذا قل أنصارها ، فأنما ذلك ملاوة من
الدهر وردحاً من الزمن — ثم هي من بعد ذلك تعود سيرتها الأولى .
ولقد تلقينا محاضرات في اللغات السامية ومقابلتها على كرام الأساتيد
من كرام المستشرقين — فانتفعنا بهؤلاء انتفاعاً لا ينكره ولا يحجده
الالئيم .

بيد أننا نرى عاباً وحراماً ، أن نعيش حتى في لغتنا ونحقق آدابنا على

أكتاف الغير — فنكون (كذوات الأصوات المتنصفة والناطقين
بأسلٍ منحرفة) — والرأي عمدي أنه أيسر على أن تشمل عين ، أو
تصلم أذن ، أو يجمع أنف — من أن نكون على هذه الحال من التواكل
والتواني ، وما بقي لنا من لغتنا الشريفة التي نفخر بها وندله ونتيه عجباً
باتساعها ، وقد وسعت كل شيء ، إلا شئنا من آداب ، كالضريع لا يسمن
ولا يغني من جوع ، فقد فسد الأمر كله ، والله الأمر جميعاً .

فإذا جاءنا مستشرق بحسنة علمية ، أو ملحة أدبية فله أجرها ، وإذا
وقفنا على موضع الاحسان منها ، ورفع لنا المنار عالياً ، كان لزماً علينا أن
نكد عقولنا ، ونعمل بعزم صادق لا ونية فيه ، وحزم صحيح لا مشنوية
له ، ومضائة صارمة لا خلجة شك فيها — على إحياء آدابنا ولغتنا — وعلى
أن نتنفس بانفاسنا — كراهة أن نكون كالعاهل الغافل ، أو أن نرمي بسنة
غفلة ، أو جهالة معرفة .

حيال هذا نحن نستملح المليح ، ونحبذ النافع من أعمال أساتيد اللغة
وآدابها ، وتاريخ آدابها واللغات السامية ، ومقابلة اللغات من المستشرقين
في شيء كثير من الأدب والإجلال ، وإنما كان حقاً علينا أن نعمل بانفسنا
لأنفسنا على إعادة العصر الذهبي للغة والأخذ بقسط وفير من محدث
العلوم والآراء تمشيًا مع قانون النمو والارتقاء ، ثم نعود إلى هؤلاء فنقول
لهم من بعد ذلك — هذه بضاعتنا ردت إلينا ، وقد استعرتموها رديحاً
طويلاً من الزمن — ثم حان الحين لأن ترثوا الأمانات إلى أهلها — وليس
للمستعير أن يحسب العارية هبة ، أو يظن أن ردها للمعير مثلية .

ولقد تعلمنا من الغربيين واستأنسنا بأرائهم ، وأن لنا أن نعيش عيشة
الاستقلال والحرية - ونحن نعلم أن اللغة لا تكون بالفاظ نستظهرها من
الدفاتر من غث وسمين - وإنما مصاص اللغة - ومدار الكتابة في اللؤلؤ
الذي لا يخالطه حصي ، والذهب الخالص الذي لا يشوبه بهرج -
واختيار مشهور اللفظ ومأنوسه - ذلك الذي ينحدر الى القلب من
غير استئذان .

ونحن ما زلنا نأنس بأداب المستشرقين ، وننتفع بعلومهم ويحورهم ،
ونستفيد من جهودهم وآثارهم ونسر بكل ذلك سرور الظمان ورد غميراً ،
والساهر صادف سميراً ، وليس كل مشوّب مبشراً .

وكأي من لغة خضعت لنا موس التحول فظهرت كالبرعوم - ثم ما
لبثت أن تفتحت وأينعت فأخرجت شطأها - ثم صقلها اللسان
وجندرها ، فتبوّأت مكانها بين اللغات الحية - ولم تك شيئاً مذكوراً -
ولم تك إلا أشبه بالتممة والفأفة - فأصبحت من بعد ذلك لا تزايلها
الفصاحة ، والبلاغة ، بعد أن كانت على غيرها جميلة .

ولقد أسلفنا القول في قواعد التطور وناموسه ، وقلنا إنه يشمل كل
شيء . ويعم كل حادث حتى اللغة ، ولقد أصاب جوستاف لوبون في قوله
« إن التوالد عامل أصلي في تكوين الأمم الجديدة . ومؤثر قوي في تحليل
الأمم القديمة ، لذلك أصابت الأمم التي بلغت درجة عالية من الحضارة ،
في ابتعادها عن الاختلاط بالأجانب » . وضرب لذلك مثلاً فقال . عشر

أمم قد فتحت مصر وكانت مصر مقبرة للجميع - لم يتركوا فيها من دمهم
أثراً يذكر .

وهو ما يتفق وما نحن فيه حيال اللغة ومسألة تنازع البقاء وبقاء
الأنسب ونظرية التوالد أيضاً ، وما يتسق وحالنا في تطورنا السريع
وتقليدنا الذي لا حذله ، واندفاعنا في هذا التيار دون تبصر أو تروث .
والناس إلا قليلاً ممن هدى الله - كلفون بالتقليد يتقلبون في نعمائه
وضرائه ، يتمرغون في سرائه وبأسائه - وهم في بلهنة من العيش ، وغضراء
من النعمة والحياة عندهم سواسية ...

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم
وصاحب الوجدان الحلي والضمير الميال للنزعة الخيرة ، لا يرضيه ولا
يثبت له حال ، ولا يطمئن له بال ، إلا أن يرى نفسه ومواطنيه في عيشة
راضية ، لدلوك شمس الحضارة وغسق ليل الجهالة

على أنا نجتزئ بما قلناه في فضل دراسة اللغات السامية ، ومقابلة
هذه بعضها ببعض وقد أصبح هذا أظهر من أن نبرهنه ، أو ندل عليه ،
وصار الأديب لا يعد أديباً بالمعنى المقصود من اللفظ ، إلا إذا توفر على
دراسة اللغات السامية ، ومعرفة مقابلاتها حتى يكون على بينة من أحوال
اللغات وتدخل بعضها في بعض ثم تفرع هذه من تلك - ومفرداتها وما
هو خلاسي وما هو أصيل .

ونحن بحول الله لنا لغة من أفضل وأجل وأوسع لغات العالم وما
نحن بحاجة لإحيائها وتعرف حقيقة آدابها اللهم إلا تمت همة نزكي بها

جهودنا ، ونشجذ نشاطنا ، وما عندنا من العلوم كاف لاقامة هيكل هذا
الأدب وهذه اللغة وهو تراث السلف ، ومجد الخلف . وان العجمة
لأسهل من البكمة ، والحبسة لأقل معيرة من الخرسة ، والله نسأل أن
يبعدنا عن كل زائف معتاف أو شأن عارض ويعصمنا من زيغ الهوى
ويحضرنا دواعي التوفيق .

ممن مسمين

School of Oriental Studies
of
The American University at Cairo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفصل الأول

ممهّد

أول من سمي عبرياً هو سيدنا إبراهيم الخليل عليه السلام لأنه عبر
نهر الفرات ونزل بأرض كنعان (فلسطين) فسماه أهل تلك الجهة
العبري^(١) وهناك قول إن جد إبراهيم السادس يدعى אַבְרָם (عبر) فسميت ذريته بالعبريين

واللغة العبرية إحدى اللغات السامية. وسميت سامية نسبة إلى
شَم (شَم) وهو سام بن نوح وكانت اللغات السامية في ذلك الوقت
لغات أهالي فلسطين وفينيقيا وسورية وبين النهرين وأرض بابل وحزيرة
العرب أعني المنطقة الواقعة على شواطئ البحر الأبيض المتوسط الشرقية
حتى نهر الدجلة والواقعة من جبال أرمينيا حتى القسم القبلي من جزيرة العرب

(١) تكوين ص ١٤ ع ١٣ « وجاء الناجي وأخبر إبراهيم العبري »

ויבא הפליט ויגד לאברהם העברי

تقسيم اللغات السامية

تنقسم اللغات السامية إلى ثلاثة أقسام :

(١) عربية

(٢) عبرية

(٣) آرامية (أو سريانية)

(١) اللغة العربية . مركزها الحد الجنوبي من منطقة اللغات السامية الأخرى وتنسب لها اللغة الكوشية وهي لغة أهل الحبشة وهي مأخوذة من لغة العرب الحميريين وسائر المخطوطات السينائية (نسبة إلى جبل سيناء)

(٢) اللغة العبرية تشبه اللغات الكنعانية والصورية (نسبة إلى صور عاصمة تلك البلاد) والصورية والفينيقية واحد

(٣) اللغة الآرامية (أو السريانية) هي لغة أهل الشمال والشمال الشرقي وهي المنطقة التي أطلق عليها اسم ארם (سوريت) وهذا الاسم أطلق على تلك المنطقة في عهد الحضارة النصرانية . أما اليهود فيسمونها ארמית (كسديت) أو الكلدانية

قواعد اللغات السامية

لغات السامية قواعد خاصة بها ليست موجودة في غيرها من اللغات الأخرى . فمثلا الحروف وهي أصل اللغة - تحتوي على حروف صوتية حلقية من طبقات مختلفة . والحركات أصلها ثلاث أ . إي . أو . a, e, u.

وأكثر مصادر اللغات السامية كلمات ثلاثية . ولل فعل ماض ومضارع وأمر مع استعمال خاص ولا يوجد شاذ في تركيب الكلمات . وينقسم الاسم إلى مذكر ومؤنث ومفرد ومثنى وجمع . وسنتكلم على كل منها بعد

القلم العبري الحالي

أصل القلم العبري الحالي هو المسمى כֶּתֶב אֲשֹׁרִי (مختاب آشوري) ومعناه القلم الآشوري^(١) وهذا القلم مستعمل من أيام عزرا الكاتب أي من أيام الرجوع من سبي بابل إلى الآن

على أن بعض الاسرائيليين يستنكفون من هذه النسبة ويذهبون أن لفظة כֶּתֶב אֲשֹׁרִי (آشوري) مشتقة من כֶּתֶב אֲשֹׁר (مؤشّر) أي ممدوح ومشكور لأن أحرف هذا القلم أكثر انتظاماً من أحرف القلم الأصلي ولذلك سمو القلم الحالي أيضاً باسم כֶּתֶב אֲשֹׁר (مربع) أي المربع تمييزاً له عن الأقلام العبرية الأخرى المستعملة في حواشي المؤلفات والتي يستعملها العامة

طريقة الكتابة والقراءة

العبرية تكتب وتقرأ من اليمين إلى اليسار كاخواتها اللغات السامية الأخرى^(٢)

(١) نسبة إلى آشور وهي الموصل

(٢) يرى الأستاذ لوصاطو وهو أحد علماء اللغات العبرية أن السبب في كتابة

والحروف العبرية مفككة أي أن حروفها ليست متصلة كالعربية
مثلاً بل كل حرف منها مستقل بذاته وذلك في جميع استعمالاتها وتستثنى
من ذلك الألف واللام فتكتب أحياناً هكذا ٧

عدد الحروف 22

عدد أحرف اللغة العبرية بحسب صورتها الوضعية اثنان وعشرون
حرفاً إلا أنها تكون أكثر من ذلك إذا اعتبرنا اللفظ من جهة واعتبرنا
المركز من جهة أخرى كما سيأتي بعد

الحركات

تحرك الحروف العبرية بحركات كما في اللغة العربية فتحرك بالفتحة
والضمة والكسرة وبالشدة والمدة والوصلة . وفيها حركات ذات إمالة كما
سيجيء بعد ذلك ويدخلها السكون وهناك حركات قليلة مركبة من
حركتين

وللغة العبرية كما للغة العربية نحو وصرف وبلاغة

اللغات السامية من اليمين إلى اليسار هو أنه كانت الكتابة في الأصل تنقش على
الأحجار بالمطرقة والأزميل فمن طبع النقش أن يمسك المطرقة باليمين ويحرك
على الأزميل فلذا تكون الكتابة بحسب سهولة العمل من اليمين إلى اليسار

جدول الحروف العبرية

الاحرف العربية	الاحرف الالهية	الوضعية	ضبط لفظها	رمزها بالانجليزية	معنى اسمها	نطقها	قيمتها الرقمية
أ	ا	—	أليف	a	نور	—	واحد
ب	ب	—	بيت	b	بيت	كنطق بيت	اثنين
ج	ج	—	جمل	g	جمل	بكسر الجيم	ثلاثة
غ	د	—	غمل	gh	جمل	وزن ما قبله	»
د	د	—	دالت	a	باب	وزن ثابت	أربعة
هـ	هـ	—	هيه	h	خذ	كالعربي العادي	خمس
و	و	—	واقف	Vave	مشبك	—	سته
ز	ز	—	زاین	z	سلاح	كلفظ باين	سبعة
ح	ح	—	حيت	h	احاطة سياج	كلفظ بيت	ثمانية
ط	ط	—	طيت	t	قربة أو ثعبان	كلفظ بيت	تسعة
ي	ي	—	يود	y	يد	كلفظ يوم	عشرة
ك	ك	—	كاف	K	كف ، ملعقة	كالعربي	عشرون
خ	د	—	خاف	Kh	» »	» »	»
ل	ل	—	لیمد	l	علیم	كو ر د	ثلاثون
م	م	—	مم	m	ماء	على وزن بيت	اربعون
ن	ن	—	نون	n	حوت	كالوزن العربي	خمسون
س	س	—	سمخ	s	مسند	كوزن صبح	ستون
ع	ع	—	عين	—	عين	كوزن فاعل	سبعون
پ	پ	—	پيه	p	فاه	—	ثمانون

تابع جدول الحروف العبرية

الاحرف العربية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية
الاحرف العربية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية	الاحرف الالمانية
ف	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה
ص	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז
ق	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק
ر	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר
ش وس	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
ت	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת



(١) حرف الشين ש ينطق شيناً إذا كانت النقطة على رأس الحرف من الجهة اليمنى وينطق مثل نطق sh الفرنسية أو الانجليزية وأما السين ש فتتطق سيناً إذا كانت النقطة على رأس الحرف من الجهة اليسرى وتنطق مثل s الفرنسية أو الانجليزية السين ש والسمنח ח هما نوع واحد نطقاً وحرف سمنح حرف أرامي ذكر كثيراً في التوراه كما هو هنا

الخط العبري القديم

والرأي عندهم أن الخط العبري المستعمل عند اليهود في عصرنا الحاضر كان ابتداء استعماله - من عصر عزرا الكاتب عليه السلام ، أي من عهد رجوع سبي بابل ، ويطلقون على هذا الخط اسم الأشوري أو الخط المربع . أما الخط العبري القديم فإنه كان على خلاف هذا - وإنما كانت صورته كالآتي :

(١) وحروف الهجاء هذه مأخوذة من كتابات وجدت منقوشة على ضريح ميشاع ملك مؤآب .

ל	י	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע
ס	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל
מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת		

(٢) أما هذا فقد وجد في المخطوطات التي وجدت على مقربة من

ينبوع الشلوح^(١)

ל	י	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע
ס	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל
מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת		

(١) ينبوع الشلوح في الجنوب الغربي من القدس الشريف

(٣) وجد هذا الخط منقوشاً على ضريح أشمنعيزر ملك صيدا

י	כ	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ח	ו	ד	ב	א	ז	ו	ה	ד	ג	ב
ח	ו	ד	ב	א	ז	ו	ה	ד	ג	ב

مخارج أحرف الهجاء

تنقسم مخارج أحرف الهجاء الاثني والعشرين حرفاً وهي التي تكون
حروف اللغة العبرية إلى خمسة أقسام

(١) حلقية - أي التي مخرجها الحلق - وهي א ה ע

(٢) حنكية - وهي כ ב ק

(٣) لسانية - وهي ד ט ל נ ת

(٤) سنانية - وهي ז ס ש ר מ

(٥) شفوية (من الشفة) وهي פ ב ו מ ף

الاحرف الستة ذات النطقين

في اللغة العبرية ستة أحرف تنطق على نطقين وهذه الأحرف هي
 الباء 𐤁 والجيم 𐤅 والدال 𐤃 والكاف 𐤌 والپاء 𐤏 والتاء 𐤓
 وتنطق ب و ج و د و ك و پ و ت . متى كان الحرف داخله نقطة كما
 سبق وإذا خلت من النقطة تنطق هكذا :

ال 𐤀 فاء وال 𐤁 غ وال 𐤃 ذ وال 𐤌 خاف وال 𐤏 فاء وال 𐤓 ثاء
 ويجمع هذه الأحرف الستة إذا خلت من النقطة قولك (فَغَذُّ خَفَتْ)
 ويجمعها إذا كانت مصحوبة بنقطة قولك (بَجَدُ كَيْتُ)

وتختلف الأسباط^(١) في نطق بعض هذه الألفاظ ويمكننا أن نستدل
 على معرفة السبط من لفظ بعض هذه الكلمات فمثلا الباء 𐤁 تنطق فاء 𐤁
 عند أسباط اليهود في النمسا وفي ألمانيا وفي روسيا .
 وال 𐤃 تنطق غ عند الشرقيين من أسباط اليهود

وال 𐤃 دال ينطقها أهل العجم (بلاد الفرس) ذالا
 وال 𐤌 الخاف ينطقها خاف كل اليهود
 وال 𐤏 فاء تنطق فاء عند كل أسباط اليهود وذلك طبعاً عند خلوها
 من النقطة

وال 𐤓 تاء تنطق ثاء عند الألمانين وسائر سكان الشمال
 ومن هذه الأحرف الستة حفظ الشرقيون ثلاثة وهي

(١) الأسباط في إسرائيل تمائل القبائل في العرب

الكاف ڤ والجمّل ڤ والباء ڤ فإنها تقرأ بدون نقطة خاف وغمّل وفاء
وسنكتب على حروف يحد كيت تفصيلا فيما بعد

معاني الحروف

بيننا في الجدول السابق أي جدول الحروف الهجائية أن لكل حرف
معنى خاصا به وأن هذا المعنى مأخوذ إما من شكل الحرف الحالي أو من
شكله في القلم الأصلي وإما من الألفاظ التي يعبر بها

الحركات

تنقسم الحركات إلى خمسة أقسام: كبرى وصغرى ومركبة وهي

حركات $\bar{a}$ و $\bar{e}$ و $\bar{i}$ و $\bar{o}$ و $\bar{ou}$ و $\bar{u}$

(١) $\bar{a} = \text{קמץ}$ مثل $\bar{a} = \text{קמץ}$ و $\bar{u}$ (كبرى)

(٢) $\bar{e} = \text{פתח}$ مثل $\bar{e} = \text{פתח}$ و $\bar{o}$ (صغرى)

(٣) $\bar{a} = \text{חטף פתח}$ مثل $\bar{a} = \text{חטף פתח}$

و $\bar{u}$ (حركة مركبة)

حركات

$\bar{A}$

(٤) $\bar{e} = \text{סעירייה גדול}$ مثل $\bar{e} = \text{סעירייה גדול}$

(كبرى)

(٥) $\bar{e} = \text{סעירייה קטן}$ مثل $\bar{e} = \text{סעירייה קטן}$ (كبرى)

(٦) $\bar{e} = \text{סעירייה גדול}$ مثل $\bar{e} = \text{סעירייה גדול}$ (صغرى)

(٧) $\bar{e} = \text{חטף סעירייה גדול}$ مثل $\bar{e} = \text{חטף סעירייה גדול}$

(مركبة)

(٨) $\bar{e} = \text{שיתא נאע}$ مثل $\bar{e} = \text{שיתא נאע}$ (بين السكون والحركة)

حركات

$\bar{E}$

ל מ נ י ס ע פ ק צ כ ך ש ם תו
יא יב יג יד יه יז יח יט

تنبیه فی الجدول السابق ترى أننا قسمنا الحركات الخمس إلى ست عشرة حركة بخلاف أغلب اللغويين العبريين الذين يقسمون الحركات إلى عشر حركات ولكن تقسيمنا هذا هو آخر ما وصل إليه علماء قواعد اللغة العبرية في القرن العشرين ومدكور تقسيمنا هذا في أغلب كتب اللغة المعترف بها كعهدة في النحو وتقسيمنا هذا مأخوذ من كتاب قواعد اللغة العبرية لمؤلفه الأستاذ م. م. ١٩٢١ والمطبوع سنة ١٩٢٣ ميلادية في برلين وفيينا

تقرین

اكتب الكلمات الآتية بأحرف عبرية وبأحرف عربية

זר חן חק רימ יגם יאמת על יש כד דב צימ

وأنت تجدد جماع الحركات في هذه الجملة ، فتجد في أول كل كلمة حركة صغرى ، ونجد في آخر كل لفظ الحركة الكبرى

עפה חלקי עתי לחכמות מנו

أما الحركات المركبة فتجدها في هذه الجملة

עבוד ילדה בך נשים

حالة القمص حطوف

קמץ חטוף

في الفصل السابق لهذا تكلمنا على الحركات ورتبنا جدولاً لذلك
وذكرنا أن من حركات الألف حركة القمّص (٢) وقلنا في نفس
الجدول إن هذه الحركة نفسها أي حركة القمص (٢) تنطق (أو) (٥)
وتسمى حينئذ - « قمص حطوف » - وليبيان ذلك نقول

تنطق القمص (٢) كالحركة (أو) (٥) وتسمى حينئذ قمص
حطوف קמץ חטוף وذلك في خمسة مواقع مرموزة بالخمسة الاحرف الآتية
التي تجمع في هاتين الكلمتين العبريتين קמץ חטוף وكل حرف من
مجموع حروف هذين اللفظين يشير الى معنى خاص كما يأتي :

(١) ח الحاء . رمز الكلمة קח (حذاق) أي شديد ونقول إنه
عندما تأتي حركة القمص قبل حرف مشدد بدغش حذاق أي بشدة
ثقيلة فينبذك تلفظ القمص كلفظ (أو) (٥) مثال ذلك קח וקח
(كلوا - رربي)

(٢) נ النون . رمز الكلمة נח (لايم أي معتل العين) (أجوف)
ونقول إن الكلمات التي تكون ثلاثية ومعتلة العين ومحركة بحركة
القمص (٢) في الآخر يلزم أن تلفظ كلفظ (أو) (٥) بمعنى أننا نأخذ
مثلاً كلمة נח (قياشوب) ونقرأها هكذا قياشوب أي حركة القمص

الثانية (٢) كحركة (أو) (o) وذلك لأنها من كلمة **שׁוּב** (شوب) وشوب فعل أجوف

وكذا الحال في **יָצֵא** (يأقِم) تقرأ **يֵצֵא** لأنها من الفعل الثلاثي **יָצַע** (قوم) وهو فعل معتل العين (أجوف) إذن يلزم أن ينطق القمص الثاني (٢) كحركة (أو) (o)

قاعدة : كل كلمة مشككة بقمصين مسبوقين بحرف واو (٦ قاف) العطف ومحرّكة بحركة البتّاح يجب أن ينطق القمص الأخير كلفظ (أو) (o) (٣) **שׁוּב** الشين. رمز لكلمة **שׁוּב** (شفا) ونقول أن كل كلمة شككت بقمص (٢) ومعه شيفا هكذا (٢) فيلزم أن ينطق بهذا الحرف كما لو كان (أو) (o) مثال ذلك **יָצֵא** (قَدِشِيم) أي قدسيات فالحرف **י** القاف حيث أنه مشكل بقمص (٢) وشيفا (:) معاً يلزم أن ينطق كحرف (o) ممالة قاعدة : كل قص ثان بعده حركة شفا ولم يوجد به مיתج **יָצֵא** أي مدّة وصورته هكذا (١) ينطق (أو) (o) مثال ذلك **יָצֵא** (حֻخְמֶה) أي حكمة ولا تقرأ بحركتها الأصلية (أ) (A) مثل **יָצֵא** أَمَرَاه أي قالت لأن القمص في الألف بعده مיתج أي مدّة فتنتطق (أ) (A) كما هو في الاصل

(٤) **יָצֵא** الميم رمز لكلمة **יָצֵא** (مَقَّف) أي المَخْرُج وصورته هكذا (-) وهو يوصل بين كلمتين ونقول إذا أتى القمص (٢) في آخر حرف من المقطع الأول وبين هذا الحرف الأخير وما بعده حركة المقفّ فالقمص المذكور يجب أن يلفظ كلفظ (أو) (o) مثال

ذلك לִיְיָ-לֵךְ (לֵךְ خُلْ لَحْمَ) أي لا كَلْ الخبز فالقمص (τ) تحت
حرف الخاف τ يجب أن ينطق كلفظ ($\circ$) لوجود المقف بعده وهو
الذي يربط الكلمة الأولى بكلمة לִיְיָ الثانية
ومثل كلمة לִיְיָ-בָרַךְ (בָרַךְ بخور) أي كلُّ بكر فحركة القمص
الموجودة في الكاف من كلمة לִיְיָ يجب أن تنطق $\circ$ لوجود المقف بينها وبين
الكلمة الثانية

($\circ$) τ الكاف ويرمز لها بكلمة כִּפּוּרִים (כִּפּוּרִים أي الفعل
المضعف مثل יָיַם (قياسب) أي وأحاط^(١) فالقمص (τ) الموجود
تحت حرف السَّمَخ (ס) يقرأ ($\circ$) (أو) بامالة لأن أصل هذا الفعل
مضعف من فعل סָבַב (سبب) وكذلك الحال في יָיַם (قيام) بمعنى هام
أوهاج لأن الأصل في الكلمتين من هم وسبب הָמָם و סָבַב
ملحوظة - انظر قاعدة יָיַם לֵאז معتل العين

تقرين

$\text{עָזַר יְהוָה וַתֵּצֵא יִירָמְ שְׁמֶרָה בְּבָנִים חֹם-יִתָּן דָּל-אִישׁ וַיָּסֶב וַיָּגֵז}$
حركات أخرى

توجد حركات أخرى غير الحركات المذكورة في الجدول السابق
(جدول الحركات) وعدد هذه الحركات خمس وهي . السكون والشدة
والخُرْج والمدة والوصلة

(١) أحاط بالشيء كالسوار يحيط بالمعصم

السكون

שָׁן

السكون ويسمى שָׁן (شقا) وعلامته نقطتان الواحدة فوق
الآخرى كذا (:) وتوضع تحت الحرف للدلالة على أن ذلك الحرف لا حركة
له (مهمل) فهي تكتب تحت كل حرف ساكن أو نصف ساكن ما لم
يكن ذلك الحرف واقعاً في آخر الكلمة فينبذ يخلو الحرف الساكن منها
لأن عدم وجود علامة أخرى تشير إلى حركته تغني عن وضع الشقا
تحتة ولذلك لا ترى هذه العلامة في الأحراف النهائية إلا في الأحراف الآتية
الخاف 7 والتا 8 وأحياناً الباء 9 والقوف 10 والدالت 11 والطيت 12
مثل 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

أقسام السكون

السكون نوعان

(١) שָׁן 1 (شقا ناع) أي سكون متحرك ويقراً كنصف
حركة مثل e

(٢) שָׁן 2 (شقا ناح) أي سكون تام (كحركة السكون في
اللغة العربية)

يأتي الشقا الناع أي الشقا المتحرك في الخمسة الاحوال الآتية وما
عدا ذلك فكله شقا ناح

(أ) تسمى الشفا شقاناع عند ما تبتدىء الكلمة بحرف مشكل
بها مثل **שָׁלֹחַ** سليمان

(ب) اذا جاء في وسط الكلمة بعد حرف مشكل بشفا آخر
فيكون الشفا الثاني شقاناع . مثال ذلك **בְּנֵי-בְנֵי מִשְׁפַּחַי**
(أي أحكام . جمع حكم)

(ج) عند ما تأتي الشفا بعد حرف مشكل بحركة كبرى^(١)
وموقوف عليها مثال ذلك **אֶחָדָה** (أخلاه) أي أكلت

(د) إذا جاء الدغش داخل حرف مشكل بشفا فتكون الشفا
شقاناع مثل **הַדָּגִשׁ**

(هـ) إذا جاء بعد الحرف المتحرك بحركة الشفا حرف مثله فتكون
الشفا شقاناع نحو **הַלְלוּהָ** (هاللوها) ومعناه احمداوا الله ونحو
לֹא-יָלֹא (صللو) ومعناه ظلله أو حمايته ونحو **הַהֲנִי** (ههني)
ومعناه هالناذا

تمرين

שָׁמַע בְּנֵי וְבָבֶל הָדָרִי מִשְׁפָּחַ וְכָרוֹן יִפְתָּח מִשְׁפָּחַי
יִשְׁמְרוּ יִלְמְדוּ הַטְהוֹרִים

(١) والحركات الكبرى هي القمص و . . الصيريه و . الشوروق و . الخولم
و . الحيريق بيود كذا و . و . و . و . و . و .

الشدة

דגש

الشدة أو التشديد معروف في اللغة العربية وعلامته في اللغة العبرية النقطة توضع في وسط الحرف أو في جوفه ويقال لهذه النقطة دِغش דגש بفتح الدال وكسر الغين ممالا وكلمة דגש آرامية ومعناها (غز) أو طعن بالخنجر أو بالحربة وينقسم الدِغش إلى نوعين

(١) دِغش حزاق דגש חזק أي قوي أو شديد أو ثقيل .

(٢) دِغش قال דגש קל أي خفيف

فالدِغش الحزاق דגש חזק هي حركة تشديد الحرف وتأتي في الأحوال الآتية

(١) بعد الإِدغام نحو: (يَطَّاع) أي يغرس وعلامتها النقطة في جوف الطاء ط وأصل هذه الكلمة: (يَطَّاع) (ينطاع) لأن أصل الفعل: (يَطَّاع) فلما جاء الدِغش في حرف الطاء ط دلنا على أن الكلمة ناقصة حرف النون ن وهي فاء الفعل ومثل: (يَقَّاح) (أي يأخذ) فأصلها: (يَقَّاح) يلقاح لأن أصل الفعل الثلاثي: (يَقَّاح) فالدِغش الذي جاء في حرف القوف ق دلنا على إدغام اللام ل المفقودة

كذلك الحال في كلمة: (مَطَّهر) أي مُتَطَهِّر فالدِغش الذي جاء في حرف الطيط ط دغم التاء ت لأن أصل الكلمة: (مَطَّهر) (١)

(١) منها الأصل العربي مُتَطَهِّر معنى ومبنى

مִּטְּطֵהֶרْ وهذه التاء ה دليل فعل متطهر لأن أصلها من الفعل الثلاثي
טָהַר طهور

(٢) في الكلمة التي من حرف وكلمة، ككلمة מִשָּׁמַיִם مِشَام أي من هناك
فالشدة التي جاءت في الشين ש تدغم النون من كلمة من لأن أصلها كلمتان
مركبتان من מִן و נֶשֶׁם أي من هناك.

(٣) في البناء المشدد للمبالغة أو للعمل بشدة فمثلا كلمة נִשְׁבֵּר
أي كسر أصلها נִשְׁבֵּר أي كسر فالدغش يدلنا على أن الكسر جاء
بشدة أو للمبالغة في التكسير وتنطق كأنها נִשְׁבֵּר שִׁבֵּר

(٤) ويأتي أحيانا الدغش حزاق في بعض الحروف لتحسين اللفظ
ولا فائدة فيه غير ذلك فمثلا كلمة מְבַרְכֵּךְ أصلها מְבַרְכֵךְ بدون تشديد في
القفوف ה ولكنها شذبت لتحسين النطق كما ورد ذلك في سفر
الخروج ١٥ - ١٧

ومثل יִלְכֵךְ و יִלְכֵךְ ו יִלְכֵךְ

(٥) ويأتي أيضا الدغش حزاق في أول حرف من الكلمة إذا كانت
الكلمة التي قبلها تنتهي بـ ה أو ה או ה أو ה وكانت هاتان
الكلمتان متصلتان الواحدة بالأخرى بمقف أو بمعنى المقف مثل מְבַרְכֵךְ
יְלַכֵךְ (لِنَبْنِي لَنَا) יְלַכֵךְ (أرجوك أن تخبرني) ו יְלַכֵךְ (ويعبيدك أتوا) ويجب
أن تكون الكلمة الثانية أي التي بعد المقف أو بمعنى المقف أولها
مرفوع بِمِيتֵיج كذا (١)

(قاعدة عمومية)

يأتي الدغش حزاق بعد الحركات الصغرى وهي
 البتّاح - والسجول - والحريق - من غير يود والحو لم - من غير واو
 أي القمص المخطوف والقُبُوص (١) ولا يأتي بعد حركة كبرى إلا في بعض
 أحرف قليلة وشاذة - كذلك يأتي الدغش حزاق في كل الحروف بما فيها
 أحرف בגדכח ما عدا الأ حرف الآتية وهي الـ و ה ו ח ו ט ו ק
 (وقد ورد في التوراة ثلاث عشرة كلمة شاذة بالراء مشددة ٦ . وأربعة بالف
 مشددة ٧ . وكلها معروفة عند اللغويين)

أكتب التمرين الآتي بالعبرية والعربية

אֱלֹהִים יְהוָה אֲרִי מְקַדֵּשׁ מְרַחֵק תְּהַדָּל הַלֵּחַן אֶמְרָמִי
 נִשְׁקָלוּ לְרַגְלֵיכֶם מַצְפֵּצִים נְבוּרָה

واكتب الكلمات العربية الآتية بالعبرية

قَطَلَ - قَطَلْتَ - قَطَلْتِم - كَرُوْبِيم - يَشْقَلُو - هَبَدَل -
 مَمْلَخِت - عَبْدِيم - يَلْدِي - يَأْمَز - يَشَاق - يَرْشَلَايِم - أَيْنُو

إحفظ الكلمات الآتية

איש	رجل	על	على
יום	يوم	אור	نور
חשך	ظلام	עפר	عفار
מים	مياه	טוב	طَيِّب
רם	عال	וואו	واو العطف
אשה	امرأة - أنثى	אב	أب
לילה	ليل	בית	بيت
גדול	كبير - عظيم	מזעזע	ميعاد
עצה	عظة شورة	לחץ	أبيض
יפה	وافية الجمال	עבר	عبر (النهر) شاطي
גנה	جنة (فردوس)	ראי	رأى



الاعداد

המספרים

למזכר לזכר

واحد وعشرون	עשרים ואחד	واحد	אחד - אחד
واحد وعشرون	אחד ועשרים	اثنين	שנים - שני
اثنان وعشرون	עשרים ושנים	ثلاثة	שלושה
ثلاثة وعشرون	עשר ושלושה	أربعة	ארבעה
أربعة وعشرون	עשר וארבעה	خمسة	חמשה
خمسة وعشرون	עשר וחמשה	سبعة	ששה
سبعة وعشرون	עשר וששה	سبعة	שבעה
سبعة وعشرون	עשרים ושבעה	ثمانية	שמונה
ثمانية وعشرون	עשר ושמונה	تسعة	תשעה
تسعة وعشرون	עשר ותשעה	عشرة	עשרה
ثلاثون	שלשים	أحد عشر	אחד - עשר
واحد وثلاثون	שלשים ואחד	أحد عشر	עשתי - עשר
أربعون	ארבעים	إثنا عشر	שנים - עשר
خمسون	חמשים	ثلاثة عشر	שלושה - עשר
ستون	ששים	أربعة عشر	ארבעה - עשר
سبعون	שבעים	خمسة عشر	חמשה - עשר
ثمانون	שמונים	سبعة عشر	ששה - עשר
تسعون	תשעים	سبعة عشر	שבעה - עשר
مائة	מאה	ثمانية عشر	שמונה - עשר
ألف	אלף	تسعة عشر	תשעה - עשר
مائة ألف	מאת אלף	عشرون	עשרים
	מليون	مليون	

الأعداد للمؤنث

המספרים - לנקבה

واحدة	אחת	שבע - עשרה	سبع عشرة
اثنان	שתיים - שתי	שמונה עשרה	ثمانى عشر
ثلاث	שלוש - שלש	תשע - עשרה	تسع عشرة
أربع	ארבע	עשרים	عشرون
خمس	חמש - חמש	עשרים - ואחת	واحدة وعشرون
ست	שש	אחת - ועשרים	واحدة وعشرون
سبع	שבע שבע	עשרים ושתיים	اثنان وعشرون
ثمان	שמונה - נה	עשרים ושלש	ثلاث وعشرون
تسع	תשע תשע	עשרים וארבע	أربع وعشرون
عشر	עשר	עשרים וחמש	خمس وعشرون
إحدى عشرة	אחת - עשרה	עשרים ושש	ست وعشرون
أحدى عشرة	עשתי - עשרה	שלשים	ثلاثون
اثنى عشرة	שתיים - עשרה	מאה מאת	مئة
ثلاث عشرة	שלוש - עשרה	מאה - אחת	مئة واحدة
أربع عشرة	ארבע - עשרה	מאתים	مئتان
خمس عشرة	חמש - עשרה	שלש - מאות	ثلاث مئة
ست عشرة	שש - עשרה	אלף	ألف

الدغش قال

דיגש קל

لا يأتي الدغش قال الا في حروف דיגדיג (بجدكيت) ويأتي في أول الكلمة أو في وسطها بعد سكون مخطوف مثل דיגדיג (دركو) أي طريقه فالدال די من كلمة (دركو) داخلها نقطة هي نقطة الدغش قال لأنها في أول الكلمة وهي من الأحراف الستة أي من أحرف بجدكيت דיגדיג كذلك الحال في الكاف من كلمة די فان الدغش الموجود داخلها يسمى دغيش قال لأنه أتى بعد ساكن مخطوف وهو حرف الراء די كذلك لا يأتي الدغش قال بعد حرف علة من الحروف الآتية المكونة للفظه أهوى وهي דיגדיג أو بعد حركة كبرى لأن الحركة الكبرى تظهر حرف علة ولو لم يكن مكتوبا أو بعد شقناع مثل דיגדיג (باحترام) فأصل الكلمة דיגדיג أي احترام فحذف الدغش القال من حرف الكاف די لأنه أتى بعد الشقناع الموجودة في الحرف די قبله ومثل דיגדיג - דיגדיג أي على أبنائكم فأن الدغش الموجود في وسط حرف الباء يسمى دغش قال لأنه أتى بعد اللام الموجودة بلفظة דיג وهي محركة بسكون تام أي سكون مخطوف والخاف جاءت مرخية أي بدون دغش قال لأنها أتت مسبوقة بحرف علة وهو الياء من די ومثل דיגדיג דיגדיג أي وأيام أبنائكم فالباء די في דיגדיג خالية من الدغش القال لأن قبلها حركة די وهي حركة بسيطة لأن اليود (י) معلولة

(قاعدة عمومية)

كل حرف من حروف כ ג ד ה الستة يأتي بعد سكون
مخطوف لا بد له من الدغش قال

(ناح نرئية - أي السكون الظاهر)

נח נראה

متى سكن حرف ولفظ مخطوفاً وظهرت الشقا נראה (: تحتها أو
كانت غير ظاهرة في آخر الكلمة فهذا الساكن أو هذه الشقا تسمى ناح
نرئية נח נראה أي السكون الظاهر مثل אברהם ויצחק ابراهيم
واسحق فالباء والميم כ ה في كلمة ابراهيم والصاد والقاف ז ט من كلمة اسحق
تسمى ناح نرئية נח נראה

(ناح نستار - أي غير ملفوظة - أو مستترة)

נח נסתר

متى جاءت أحرف العلة אהוי (أهوى) ساكنة فلا تلفظ أبداً مثل
בא. מה. לו. לי

(١) فالألف א تأتي معقلة ناح نستار נח נסתר بعد الخمسة
الحركات الكبيرة مثل קרא וקרא וביא وראש וקרא
وأحياناً تأتي بعد الحركات الصغيرة مثل לאדני וכלא ראשון
ופארה

(٢) والهاء ה تأتي נח נסתר ناح نستار أي غير ملفوظة في آخر

الكلمة بعد حركة القمص ٢ والصيريه ٣ والحولم ١ ومثل
 אָבָה וּמַחֲנִיה וּפְרִיעָה وتأتي أيضاً معتلة في وسط الكلمة إلا في
 الكلمات المركبة من كلمتين مثل עֲשֶׂה לָל וּפְרִיעָה לָל
 (٣) والواو ١ تأتي معتلة بعد الحوالم חוֹלָם (١) والشورق שוֹרֶק (١)
 مثل לָו וּלָו

(٤) واليود (١) تأتي معتلة بعد الصيريه יֵצֵר (٠٠) مثل בָּרֵךְ والحريق
 חִירֶק ١ مثل בָּרֵךְ وأحياناً تأتي اليود (١) معتلة بعد القمص
 קָמַץ (٢) والسيجول סִגּוּל (٢) والصيريه (٠٠) في وسط الكلمة مثل
 בָּרֵךְ וּבָרֵךְ וּבָרֵךְ

(ملحوظة)

حينما تأتي الواو (١) واليود (١) بعد الحركات الأخرى يجب أن تلفظ
 وتسمي حينئذ ناح نرئية נַח בְּרָאָה مثل קוּ וַיָּא וַיֵּא וַיִּשִׁי וַדִּי וַדִּלִּי
 كذلك الهاء ה تأتي أحياناً ملفوظة أى ناح نرئية נַח בְּרָאָה بعد
 قمص وصيريه وحولم (٢) (٠) (١) קָמַץ וַיֵּצֵר וַחֲלָם وفي هذه الحالة
 يجب أن تضع نقطة في وسطها كذا ה وهذه النقطة تسمي مبيق מִבִּיק
 وسيأتي الكلام عليها بعد مثال ذلك בָּה לָהּ הִבְהִיחַ הִבְהִיחַ فאלهاء ה
 الأخيرة في الكلمتين الأخيرين المشكلتين يبتاح פִּתַּח (-) تسمي بتاح
 جنوبה פִּתַּח הַדְּבָרָה أي البتاح المسروقة أو الفتحة المسروقة والأصل فيها
 الهاء ה مخطوفة ولحسن النطق ولسهولة شككت يبتاح أي فتحة (-)

بتاح جنوبه وشوروق جنوبه

פתח בְּנוֹךְ שְׁנוֹךְ בְּנוֹךְ

إذا جاءت الحروف الآتية وهي الهاء والحاء والعين ה ו ה ولا في آخر الكلمة مشكولة ببتاح فتحة كذا ה ו ה ولا فتلفظ اما يه ويح ويغ وإما وه ووح ووع وللتفرقة بين النطق تنظر فإن كانت حركة الحرف الذي قبلها حو لم ١ أو شوروق ٢ فتنطق بالواو وإن كانت حركة الحرف الذي قبلها حركة الصيريه (..) أو الحيريق (.) تنطق ياء مثال ذلك الكلمات الآتية

יֵיחַ تنطق رَّيْح

שְׁמִיעַ (ولو لم يكن هناك ياء ١)

פֵּיחַ تنطق رֵيֵח

דוּחַ تنطق نُوع و רוחַ تنطق رُوح و פוחַ تنطق كُوح (ولو

لم يكن هناك واو (١))

أما الشوروق جنوبه שְׁנוֹךְ בְּנוֹךְ فانها تأتي في حرف الواو ١

عوضا عن شفا متحركة وذلك في الأحوال الآتية

(١) عند ما يكون أول الحرف من الكلمة مشكلا بشفا שְׁנוֹךְ

ويأتي قبله واو العطف . ولما كانت واو العطف عادة تشكل بشفا فيتعذر

وجود شفائين في أول الكلمة لذلك فإن واو العطف تشكل بشوروق

هكذا وتلفظ (أو) أو (وو) مثل كلمة שְׁנוֹךְ فإن بعضهم يلفظها

ووشمی والبعض يلفظها ووشمی كذلك اذا أتت واو العطف قبل حروف

ב מ פ فأنها تلفظ إما (او) أو (وو) مثال ذلك

ובנים تنطق أو بنيم أو ووبنيم

ומי تنطق أومي أو وومي

ופתח تنطق أوفتاح أو ووفتاح

مِيق أو المخرج

מִיָּץ

المِيق هي نقطة تأتي في وسط الهاء ה متى جاءت الهاء في آخر

الكلمة إلهاء تكتب بغيرها هكذا ה وبها هكذا ה وتسمى מִיָּץ

وتأثير هذه الحركة في الهاء إظهارها أو اخراجها (لذلك سمينها

المخرج) ، وتنطق كما لو كانت عليها حركة سکون فتلا וְיָדָה (أرصاه)

أي أرضها و וְיָדָה (نوجاه) أي نور ساطع فأنك تنطق الهاء في آخر

الكلمة تقول أرصاه ونوجاه الخ

وتأتي المِيق أي المخرج في الحالات الآتية .

(١) في هاء الضمير المفرد المؤنث الغائب مثل הָאֵלֹהִים أي لها و הָאֵלֹהִים

أي يدها

(٢) في هاء اسم الجلالة הָאֵל أي الله

(٣) في الهاء الاخير من كلمة הָאֵל و הָאֵלֹהִים وهما كلتي تأوّه

(٤) في الهاء الاخير من السّتّة الأفعال الآتية وهي :

בָּנָה بمعنى علا من العلم والارتفاع

הִתְמַדְּתִּי « تأنى وتوانى

כָּמָה « اشتهى

לָחַה « تعب

נָגַה « أنار

תָּמַה « تعجب

(٥) كذلك تأتى فى ضمير المفعول المفرد المؤنث نحو הַשְׂאִירָה

أى ابقاها

أما غير ذلك من الافعال التى تنتهى بحرف ה فتكون الهاء مقصورة

ومعتلة مثل בָּנָה بنى من البناء

احفظ الكلمات الآتية : -

אני	أنا	קָמַז	صغير	לָכֶם	لكم
אתה	أنت	זָכַר	مذكر	לָהֶם	لهم
כן	نعم	הִקְדָּה	مؤنث	אֵיךְ	أين
לא	لا - ليس - لم	יָחִיד	مفرد	מְעַט	قليل
זה	هذا	רַבִּים	جمع	הַרְבֵּה	كثير
מי	من ؟	לִי	لي	כָּל	كل - جميع
מה	ماذا ؟	לָךְ	لك	זוג	(زوج) اثنين
טוב	طيب . حسن	לָהּ	له	כָּמוֹ	كما
רע	ردىء	לָנוּ	لنا	מְתִי	متى

المدة مִּמֶּדֶה

الميتج أى المدة . ومعنى ميتج اللجام لأنها تلجم القارىء عن الاستمرار في القراءة وعلامتها كذا (א) خط عمودى صغير يوضع تحت الحرف بعد الحركة المراد مدها مثل מִמֶּדֶה فالخط العمودى تحت الشين (ש) دلالة على ارتفاع ومد حرف الشين فتنتطق الكلمة هكذا شامه أى هناك وتوجد بعض علامات أخرى تمد الحرف وتأتي إما فوقه أو تحته وتسمى מִמֶּדֶה (طعميم) وتستعمل لنغم وألحان القراءة في كتاب العهد القديم . وتختلف ألحانها باختلاف الأسفار فلها نغمة مخصوصة في أسفار موسى وغيرها في أسفار الأنبياء وغيرها في سفر أيوب كذلك لها نغمة أخرى في سفر مراثي أرمياء وكذلك لها نغمة أخرى في مزامير داود وهذه العلامات تمد الحرف الموجودة تحته أو فوقه مدة أقوى من الميتج المتقدم ذكره ولذلك يسمى الميتج نصف نغمة

الوصلة

מִמֶּדֶה أو מִמֶּדֶה

المَقْف أو المقاف هي عبارة عن شرطة سطحية كذا (-) تقع بين الكلمة والكلمة مثل אֵל - אֱלֹהִים (ثم أنت) والمقف معناه الوصلة أو الرابطة أو الصلة وهي الحركة التي تربط أو توصل الكلمة بأخرها

الحركات المركبة

תנועות מרכביות

قد ترد في الحرف الواحد حركتان إما من شقا قص (:) وإما من شقا بتاح (:) وإما من شقا سيجول (:) وهذه الحركات ترد في أربعة أحرف فقط وهي الأ حرف الآتية א' ח' ה' נ'، مثال ذلك

אָנִי מֶרְכָּב וּמֵאַמֵּר אֵי قוֹל וּמִהֲלֹךְ אֵי ذֶהָב
וּמִהֲלֹךְ אֵי مَحْطָة أَوْ جَنَاح جِيش וּמִהֲלֹךְ אֵי كَمَرٌ וּמִהֲלֹךְ אֵי بِالْحَق
أَوْ بِالصِّدْق וּמִהֲלֹךְ אֵי يَضْعَفُ أَوْ يَمْرُض וּמִהֲלֹךְ אֵי يְהִיْم أَوْ يְהִיْج
וּמִהֲלֹךְ אֵי أَعْلُو أَوْ أَسْمُو مِنْ الْعَلُو وَالسَّمُو

والأصل في هذه الحركات أن تكون شقا ولكن لما كان النطق بالشقا صعباً وخصوصاً على الأوروبيين فقد وضع علماء اللغة العبرية مع الشقا حركة أخرى لتسهيل النطق باللفظ

ومنها ما هو شاذ فيأتي الحرف بشقا وحده مثل יִהְיֶה אֵי يشتهي لأنها أسهل لفظاً من יִהְיֶה

ومع ذلك فقد وردت إحدى الحركات المركبة وهي الشقا والقمص (:) في أحرف أخرى وهي الأ حرف الآتية : א' ה' ו' ז' و' ב' مثال ذلك : —

בְּדָשִׁים أَيْ قَدْسِيَّات וּבְדָשִׁים אֵין בְּדָשִׁים وَمَعْنَاهُ أَلَيْسَ تَرِيق فِي جُلْعَاد؟^(١) وَبְدָשִׁים أَيْ عَصَافِير وَبְدָשִׁים أَيْ سَنَابِل

(١) وجلعاد بلد من أرض كنعان على الضفة الشرقية من نهر الأردن

تمرين

صحح الكلمات العبرية الآتية وضع الحركات الصحيحة بدل الغلط :

בְּאֵמֶר וְאֶבְדָּתָם וְאֵמֶר וְיִשְׁחָטוּ וְהָגֵל וְהַפִּיךְ וְשָׁלוּחַ וְהַשְׁלִיחַ

הַחֲזִיק וְסִפֵּר וְטָעַמוּ וְבִאֲמַת

فصل في الكلمة

الكلمة في اللغة العبرية ثلاثة أنواع

اسم وفعل وحرف

שם פעל חֵף

الاسم

השם

الاسم השם في اللغة العبرية كما في اللغة العربية هو ما دل على معنى

مستقل بالفهم وليس الزمن جزءاً منه مثل אָדָם آدم أو انسان וְשָׂדֶה

حقل וְאֵשׁ نار

تقسيم الاسم

الاسم نوعان

(١) مذكر שם זָכָר (٢) ومؤنث שם נְקִיבָה

فالذكر ما دلّ على ذكر مثل אִישׁ رجلٌ وְהָךְم حكيم أو عالم

والمؤنث ما دلّ على انثى (בְּקָרָה) مثل אִשָּׁה (أنثى)^(١) וְהַקְדָּמָה أى
حكمة أو علم . وعلامة التأنيث الأحرف الآتية حينما تقع في آخر
الكلمة بحيث تكون مشكلة كالآتي

הַ וְהַ תַּ וְהַ יַּ וְהַ וְהַ וְהַ וְהַ וְהַ

הַ הַ בְּקָרָה بركة

הַ תַּ נִשְׁכָּת سببت

הַ תַּ תְּפָאֶרֶת عظمى

הַ יַּ יֵּת רֵאשִׁית البدء

וְהַ יִלְדוּת الصبا

وأحيانا = תַּ مثل יִלְדוּת سرور أو فرح

قاعدة عمومية

جميع أسماء المدن والقرى مؤنثة كذلك كل أعضاء جسم الإنسان
المزدوجة مؤنثة ماعدا اللسان فانه مؤنث ولو انه مفرد وهو الوحيد الشاذ

(١) ولعل التشديد في פִּתּוּ الشين جاء عوضاً عن النون الساقطة وقد كانت في
الأصل אִשָּׁה أى انثى ومنها العربى ذكر وانثى

المفرد والمثنى والجمع

מספר יחיד . ומספר זוגי

ומספר רבים

ينقسم الأسم إلى مفرد ومثنى وجمع

فالمفرد ما دلّ على واحد مثل ספר سفر أو كتاب ואיש أي رجل
والمثنى ما دلّ على اثنين وعلامته = ים أي أن يكون الحرف الأخير
للكلمة وهي في حالة المفرد مشكاة يبتاح (فتحة) ويضاف إليه يود (ي)
وميم (ם) .

والمثنى يأتي في حالات مخصوصة . فيأتي في أعضاء الجسم المزدوجة
مثل عينيני עיניני ويدين ידיני ויאני في الآت الصنعة مثل ميزان فتقول
מאזניים ومثل رحابة (١) רחבים وفي العدد مثل ثنتين ופארים
مئتين وفي اللبس مثل מכבדים أي سروال ומספרים أي مقص
وما أشبه ذلك

وهناك أسماء تشبه صيغتها صيغة المثنى ولو أنها ليست منه مثل מים
مياه נמים سموات و ידרים (الظهر) نصف النهار
توجد أسماء تأتي على صورتين في صيغة المؤنث فتأتي إما كذا זאת أو
ים مثال ذلك ביתה ובתה أي أكتاف فتأتي على أحد الصفتين
ومثل בניה أي أجنحة فتأتي كذا أيضا בניה وهلم جرا

(١) يلاحظ أن العينين اثنتان والميزان له كفتان والرحاية لها حبران واللباس له
رجلان والمقص قطعتان الخ وأمثال هذه الأشياء هي التي يجيء منها المثنى مطرداً

الجمع

الجمع نوعان

(١) جمع مذكر רבים

(٢) جمع مؤنث רבות

جمع المذكر

يصاغ جمع المذكر بأن يضاف في آخر المفرد בִּי וְאֶחָא בִּי
مثال ذلك יָלַד אִי וְלֹדֵנוּ בִּי אֲנִי וְלֹדֵנוּ בִּי. ومثل יָמָם בִּי. فنقول
في جمعها יָמָם אוּ יָמִים^(١) أيام

جمع المؤنث

يضاف في آخر الأسماء المؤنث المفرد וְאֶחָא בִּי في الأسماء التي آخرها كذا
וְאֶחָא בִּי וְאֶחָא בִּי مثال ذلك

בְּרָכָה	בְּרָכָה	بركات
חֶסֶד	חֶסֶד	حصص
עֵצָה	עֵצָה	تيجان

أما الأسماء المفردة التي تنتهي بִּי וְאֶחָא بִּي — وְאֶחָא بִּي فصيغة الجمع
منها تأتي بان يضاف عليها וְאֶחָא بִּي مثال ذلك
מִשְׁכָּנִים مَسْخُوط^(٢) فنقول في جمعها מִשְׁכָּנִים مَسْخُوط

(١) دنيال ص ١٢ ع ١٢

(٢) حجر مصور (وضعت الترجمة مسخوط لقرب الكلمة العبرية من العربية)

מלכות מלך فنقول في جمعها מלכות اي ممالك

ويستثنى من ذلك في الأحوال الآتية

(١) في صيغة الجمع فإنه يأتي أحيانا على وزن صيغة جمع المؤنث

مثال ذلك

אב أي أب تقول في جمعها אבות لا אבים

שם أي اسم » » » שמות لا שמים

מקום أي مكان » » » מקומות لا מקומים

(٢) كذلك في جمع المؤنث فإنه يأتي أحيانا في صيغة المذكر مثال

ذلك . דבורה أي دبورة أو نحلة تقول في جمعها דבורים لا דבורות

(٣) هناك أسماء وردت تجمع على صيغتين صيغة جمع المذكر وصيغة

جمع المؤنث مثال ذلك :

דור أي جيل فأنها وردت דורים ودורות

נהר أي نهر فأنها وردت נהרים (١) و נהרות (٢)

وهناك أسماء لا تأتي بصيغة الجمع مطلقا مثال ذلك

בקר أي بقر فلا يجوز فيها صيغة الجمع بان تقول בקרים مثلا

צאן צאן أو غنم فلا تقول צאנים مثلا كذلك الحال في צא

أي أطفال .

(١) أشاعيا ١٨ - ٢ (٢) وهو ما يتفق مع جمع التكثير في اللغة العربية

فانه يقال أنهر وأنهار وقد ورد أيضا أنهر أنهار في اللغة العبرية أيضا

(٥) هناك بعض أسماء تأتي دائماً في صيغة الجمع وليس لها صيغة في المفرد مثال ذلك

פנים أي وجه فلا تقول פנים ومثل
 ילדים أي أيام الصبا فلا يوجد ילוד
 ومثل זקנים أي شيخوخة فلا تقول זקין

الضمائر

שמות הנזכר או أسماء الجوف

الضمير هو ما وضع لمتكلم מדבר أو مخاطب זכר أو غائب נסתר
 مثال ذلك

אני	أو	אנכי	أنا
אתה		أنت	
הוא		هو	

تقسيم الضمائر

الضمائر قسمان : بارز בזלז ומסתר נסתר

فالبارز בזלז هو ماله صورة في اللفظ كالتاء في כתבת أي كتبت
 والمסתר נסתר ما ليست له صورة في اللفظ كالضمير الملاحظ في
 نحو כתב أي كتب

وينقسم البارز الى قسمين منفصل מבודל ومتصل מחובר

فالمنفصل هو ما كان ظاهر الاستقلال في النطق مثل **אני** أنا
و **אנחנו** (١) ونحن

والم متصل هو ما كان كأنه جزء من الكلمة السابقة مثل **אברהם**
كتبْتُ و **אברהם** كتبنا

وينقسم المنفصل بحسب موقعه من الاعراب الى قسمين ما يختص
بالرفع وهو

אני أنا للمذكر والمؤنث و **אתה**

אתה انت للمذكر

אתה انت للمؤنث

הוא هو للمذكر

היא هي للمؤنث

אנחנו نحن مذكر ومؤنث

אתם (٢) انتم للمذكر

הם هم للمذكر

(١) وردت في التوراة بحذف الالف اي كذا **אני** نحن واكبر علماء اللغة
العبرية قالوا بان الاصل **אני** وان الالف في **אני** زائدة وقد وردت في التوراة
في التكوين ١١-٤٢ والعلامة ابراهيم بن عزرا هو الذي قال ان الاصل نحن **אני**
وبدون الالف ولعل القارىء يدرك ان هذا يتفق مع اللغة العربية في تقسيم الضمائر
الى منفصل ومتصل ومتكلم ومخاطب وغائب ولعلك قد تفهم ذلك في ما جاءت به
المقدمة من المقابلة بين الضمائر في اللغتين

(٢) لعل السدة في التاء حذفت النون وكانت في الاصل **אתם** كالعربية ان

אתנן أنتن لمؤنث الجمع (واعل الشدة حلت محل النون بعد حذفها)
واصلها انتن كالعربية)

הנן هن للمؤنث الجمع
وما يختص بالنصب בנן כננוי

وهي كالآتي

אני إياي

אתך إياك

איה إياه

אתם إياكم

איהן إياها

אניא إيانا وبالمفرد אנ

אתכם إياكم وبالمفرد — את

אתם إياهم » אתם

אתכן إياكن » אתכן

אתהן إياهن » אתהן

وينقسم المتصل بحسب موقعه من الاعراب الى ثلاثة اقسام ما يختص
بالرفع وهو ستة وهي التاء ה والياء י والهاء ה والميم מ والواو ו والنون נ^(١)
مثال ذلك

(١) بخلاف العربي فعنده خمسة فقط والهاء زيادة عن العربي - وفي العبري
لا توجد الالف الا في مكان واحد وردت كذا אף ای وقام وقد قال اللغويين
ان الالف زائده

קָמַתְּ אִי כִתְבָהּ בַּלְתָּא וְאִיָּא

קָמַתְּ אִי قَامُوا

وَالنُّونُ مِثْلُ קָמַתְּ אִי قָמָא אִי نَحْنُ قָמָא

وَالهَاءُ ה מِثْلُ קָמַתְּ אִי قَامَت

وَالمیم מِثْلُ קָמַתְּ אִי قָמַ

وَالוֹאֹ מِثْلُ קָמַתְּ אִי قَامُوا

وَمَا هُوَ مُشْتَرِكٌ بَيْنَ النَّصْبِ وَالْجَرِّ وَهُوَ ثَلَاثَةٌ

يَاءُ الْمُتَكَلِّمِ יוֹד הַמְדַבֵּר נָחוּ יָאֵב

وَكافُ الْمُخَاطَبِ יָאֵב אֵיכָּא

וְוֹאֹ الْغَائِبِ מِثْلُ יָאֵב^(١) أَيْ يَدُهُ

الْعَمَل

שֵׁם יָאֵב

الْعِلْمُ اسْمٌ وَضَعُ لِمُسَمًّى مَعِيْنٌ بَدُوْنَ اِحْتِيَاجٍ اِلَى قَرِيْنَةٍ مِثْلُ יָאֵב אֶרֶץ

וּ מִנְשֵׁה מוֹסֵי וּ יָאֵב נֹר

أقسام العمل

يُنْقَسَمُ الْعِلْمُ اِلَى ثَلَاثَةِ اَقْسَامٍ

(١) اسْمُ شֵׁם

(١) وَتَأْتِي أحياناً بِهَاءٍ نَقُولُ יָאֵב אִי זְמִינֵהּ وَمِنْهُ יָאֵב אִי مِنْهُ

وَالْأَصْلُ יָאֵב וּ מִנְשֵׁה

(٢) كُنية יחס أو כנוי

(٣) لقب תואר

(١) فالاسم هو ما وضع لمسمى معين وتعريفه كتعريف الاسم العلم

(٢) والكنية هي ما دلت على جنس العلم مثل לִבְרִי עברי و כִּנְיָרִי مصري

(٣) واللقب هو ما دل على نعت في نفس الاسم مثل מֶלֶךְ ملك

וְיָדִידִים صديق او صالح

اسم الإشارة

כְּנִי הַקָּדִים

اسم الإشارة اسم وضع لمسمى معين بواسطة إشارة حسية والفاظه

كالآتي

זֶה וְהַזֶּה أي ذا وهذا وهو للمذكر

הַזֶּה (١) للمذكر البعيد قليلا

זֶה וְזוֹ וְהַזֶּה וְהַזֹּאת للمؤنث

הַזֹּאת (٢) للمؤنث البعيد قليلا

אֵלֶּה וְאֵלָּה هؤلاء وأولئك وهو للجمع مذكراً ومؤنثاً

(ملحوظة) عندما يأتي اسم الإشارة بعد الاسم تلحقه ה التعريف

فتقول הַבֵּית הַזֶּה إي البيت هذا . أما اذا جاء الاسم المشار اليه بعد اسم

الإشارة فنقول זֶה הַבֵּית

(١) واصليها من كلمتين وهما הַזֶּה - זֶה فحذفت الالف א فصارت הַזֶּה

(٢) وردت مرة واحدة في التوراة في الملوك الثاني ٤ - ٢٥

الموصول

כְּנִי מִיֵּשֶׁד אוּ מִלֵּת הַחֲבִיר

الموصول اسم وضع لمسمى معين بواسطة جملة بعده تسمى صلة وله لفظ واحد في اللغة العبرية وهو كلمة יֵשֶׁד وذلك للمفرد والجمع والمذكر والمؤنث فنقول

כִּידָר יֵשֶׁד לְמִדָּה אֵי אֶכְרֵם הַלֵּז אֶמְלֵךְ יֵשֶׁד לְמִדָּה וְהַלֵּז אֶמְלֵךְ :

واحيانا يأتي حرف الشين ש או حرف الهاء ה عوضاً عن كلمة יֵשֶׁد مثل מִדָּה-שִׁדָּה أي ما الذي كان والهاء ה مثل הוּא-הַסִּיד أي هو الذي أحاط

أداة التعريف

الهاء

ה' הַיְיִדִיעָה

أداة التعريف في اللغة العبرية هو حرف الهاء ה ويسمى ה' הַיְיִדִיעָה أي هاء التعريف وتأتي أداة التعريف مشكلة كالأتي يبتاح ה وبقمص ה وسيجول ה ولكن الاصل في تشكيل الهاء ה ان تكون مشكلة يبتاح - فتحة صغيرة وان يكون الحرف التالي لها مشدد بدغش حزاق اي قوي مثل

הַשָּׁמַיִם هَشْمَايِم أي السموات و הַיָּם الجنة

School of Oriental Studies
of
The American University at Cairo

קִרְבָּנוֹת أي الخرابات

(ملحوظة) إذا أتت ה التعريف قبل ו וּ في كلمة صغيرة أي كلمة مركبة من حرفين أو من ثلاثة أحرف وكانت أول حرف منها موقوفاً عليه بميتج فيلزم أن تشكل هاء التعريف بقمص مثل קִרְבָּנוֹת أي الجبل ו קִרְבָּנוֹת أي الشعب أو العامة

(رابعاً) تسقط الدغش أي الشدة من الحرف الذي يلي أداة التعريف إذا كان هذا الحرف مشكلاً بحركة شقا مثل קִרְבָּנוֹת هَلְفִי־יִימ أي اللاويين^(١) فاللام أتت بعد هاء التعريف المشكلة بفتح وهذه اللام مشكلة بشقا ففي هذه الحالة استغني عن الشدة في اللام لسهولة النطق (خامساً) لا تأتي هاء التعريف بعد أحرف النسب وهي الباء والكاف واللام כ ו ד و لا مثال ذلك

בְּבֵיתָ בְּבֵיתָ في البيت فاصلها בְּבֵיתָ بها بايت فخرفت هاء التعريف ونقلت حركتها وهي الفتحة البتاحة الى حرف النسب وهو الباء כ فصارت בְּבֵיתָ ومثل בְּבֵיתָ كְמִלֵיخַי كالملاك فان اصلها בְּבֵיתָ الخ ومثل לְיִצְחָק اي للولد فان اصلها לְיִצְחָק الخ

(سادساً) تشكل هاء التعريف بسيجول :: إذا أتت في أول كلمة صغيرة مبتدئة بحرف ה مثل קָדְדִי اي الحى ومثل קָדְדִי اي العيد وهناك أسماء لا تدخل عليها ה التعريف وهي الاسماء الآتية בְּדָוִד اي الغمري^(٢) و בְּדָوִד اي المعموره و בְּדָוִד اي الحقل او الغيط و בְּדָוִד

(١) اللاويين أحد الاثني عشر سبط من أبناء يعقوب

(٢) الغمري بمعنى العميق وهو معروف في أول سفر الخليقة أي سفر التكوين

إِلُوهَ أَيِ الْإِلَهِ وَ **וַיְהִי** وَهُوَ اسْمٌ مِنْ أَسْمَاءِ الْجَلَالَةِ السَّبْعَةِ
و **וַיְהִי** أَيِ عَلَيْهِمْ وَهَذِهِ الْكَلِمَةُ لَا تَدْخُلُ عَلَيْهَا أَدَاةُ التَّعْرِيفِ إِذَا
كَانَتْ مَنْسُوبَةً إِلَى ذِي الْجَلَالَةِ

أَدَاةُ الْاسْتِفْهَامِ

ה' הַשְׁתִּימָה

أَدَاةُ الْاسْتِفْهَامِ هِيَ الْهَاءُ **ה'** وَالْأَصْلُ فِيهَا أَنْ تَشْكَلَ بِشَقٍّ بِتَاحٍ
كَذَا (:-) وَذَلِكَ إِذَا كَانَ الْحَرْفُ الَّذِي يَلِيهَا غَيْرَ مُشَدَّدٍ أَيْ مِنْ غَيْرِ دَغَشٍ
مِثَالُ ذَلِكَ **הַשְׁתִּימָה** (١)

وَتَشْكَلُ كَمَا سَيَجِيءُ بَعْدَ إِذَا جَاءَتْ فِي الْأَحْوَالِ الْآتِيَةِ
(١) إِذَا كَانَ الْحَرْفُ الثَّانِي لِهَاءِ الْاسْتِفْهَامِ بِهِ دَغَشٌ وَمَشْكَلٌ بِشَقٍّ
فَهَاءُ **ה'** الْاسْتِفْهَامِ حِينَئِذٍ تَشْكَلُ بِتَاحٍ مِثَالُ ذَلِكَ **הַלֵּיזְנִי** أَيْ هَلْ لَأَبْنٍ
أَوْ لثَنِينَ؟

(٢) إِذَا كَانَ الْحَرْفُ الَّذِي يَلِي هَاءَ التَّعْرِيفِ **ה'** حَرْفَ يוֹד (١)
وَمَشْكَلٌ بِشَقٍّ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ تَشْكَلُ هَاءُ الْاسْتِفْهَامِ بِتَاحٍ مِثَالُ ذَلِكَ
הַיְדַעְתֶּם מָה לָבָן (٢) هَلْ تَعْرِفُونَ لَبَانَ؟

وَتَشْكَلُ بِتَاحٍ أَيْضًا إِذَا كَانَ الْحَرْفُ الْلاحِقُ لَأَدَاةِ الْاسْتِفْهَامِ

(١) **הַשְׁתִּימָה מָה** **מַזְכִּיר** أَحَارِسُ أَنَا لَا أُخِي؟ تَكْوِين ٤ - ٩
(٢) وَهُوَ سُؤَالٌ سَيَدُنَا يَعْقُوبُ لِلْحَارِثَيْنِ يَسْأَلُهُمْ عَنْ خَالِهِ وَكَانَ اسْمُهُ (لَبَان)

حرف حلقي مثل העוד לנדו חלק ? أنا أيضاً نصيب ؟

ومثل יהוה אמר ? هل قال هذا ؟

(٣) تحرك هاء الاستفهام ה בסיجول (٥) إذا كان الحرف الذي

يليه حرف حلقي ومشكل بحركة قص مثال ذلك הלאזכי הרימי ? ألعلى
حبليت (١)

حروف الجر

מלות היות

تنقسم حروف الجر الى قسمين

(١) متصلة

(٢) منفصلة

فالمتصلة ما اتصلت بالكلمة في أولها

والمنفصلة هي ما لم تتصل بالكلمة

مثال المتصلة בראשית أي في البدء فالباء ב في هذه الكلمة هي

حرف الجر المتصل ومعناها (في)

مثال المنفصلة לא و בין أي على ومن

(١) وهو قول سيدنا موسى للمولى جل جلاله حينما تذر عليه بنى اسرائيل

في البرية فقال للرب « ألعلى حبليت هذا الشعب أم أنا ولدته ? » سفر العدد ١١-١٢

المعروف بالنداء

ה' הקריאה

تأتي صيغة المنادي في اللغة العبرية بوضع حرف الهاء ה قبل الاسم المراد النداء به مثال ذلك

הדוד أي يا أيها الجد . ومثل הקהל يا جمهور

واو العطف

ו' החבור او העطف

الأصل في واو العطف ו أن تشكل بشقا : مثل جلس ووقف
ישב ועמד

وليستثنى من ذلك في الأحوال الآتية
أولا تحرك بالضمّة عند ما تقع قبل حروف כ و מ ו פ وقبل
حرف مشكل بشقا . مثال ذلك

הלך ובה أي ذهب وجاء

לקח ומשך أي أخذ وشدّ

סגר ופתח أي قفل وفتح

וזכר أي وتذكر

ثانياً تحرك واو العطف بحركة السيجول (ו) قبل حرف مشكل

بشقا سيجول (::) مثل ופחד أي وكفل

(ثالثاً) تشكل واو العطف بالفتحة بتاح (-) اذا اتت قبل حرف مشكل بشقا بتاح (-:) مثل **וְיָצֵא** و **וַיִּקַּח**

أو اذا كانت الكلمة المعطوفة فعل مضارع أتى في صورة الماضي مثل **וַיִּקַּח** وأكل فهنا أصل الكلمة **אָכַל** أي يأكل في صيغة المضارع فواو العطف هذه حولت معنى الفعل لصيغة الفعل الماضي

(رابعاً) تشكل واو العطف بحركة قص (τ) اذا اتت قبل حرف محرك بحركة الشفا قص (τ:) مثل **וַיִּקַּח** أي وخرابات

كذلك اذا دخلت على اسم موقوف على اول حرف منه أي تحته حركة المיתج هذه (ا) مثل **וַיִּקַּח** وولد وتحرك كذلك بحركة القص τ عندما تدخل على فعل مستقل للمخاطب نحو **וַיִּקַּח** أي وأرجعت فهنا كلمة **וַיִּקַּח** أي ارجع (للمستقبل) حينما دخلت عليها واو العطف حولتها الى الماضي

(خامساً) تشكل واو العطف بحركة الحيريق الكسرة . عند دخولها على اسم أوله مشكل بشقا : مثل **וַיִּקַּח** أي اسرائيليين حينما تدخل عليها واو العطف تصير **וַיִּקַּח** فتري في هذه الكلمة ان الشقا حذفت من الياء وعوض عنها بالحيريق الموجود في واو العطف

(سادساً) حينما تأتي واو العطف في لفظ الجلالة مثل **וַיִּקַּח** أي والله فالالف في **וַיִּקַּח** تحذف وتلفظ قد نأى أي بدون الف

وتشمل هذه القاعدة ايضاً احرف **כ** **ד** **ל** حينما تنسب للجلالة كقولك يا الله وكالله والله

(قاعدة عمومية)

إذا أتت واو العطف قبل حركة مشككة بحركة مركبة (أي حركتين مع بعضهما) فتأخذ الواو حركة الحرف الاصلية أي الحركة الثانية للحرف الذي يليها

الحروف المتصلة

חֲרוּף ב ו כ ו ל ו ם

هذه الحروف تتصرف كالآتي

ב.ב.

פִּי בִי פֶּה בֶּכֶ פֶּה בֶּכֶ פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה
 פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה פֶּה בֶּה

ج ك التشبيه

פֿמוֹס אַ פֿמוֹנִי קֶשֶׁל פֿמוֹד קֶשֶׁל פֿמוֹד קֶשֶׁל פֿמוֹדוֹ קֶשֶׁל
 פֿמוֹד קֶשֶׁל פֿמוֹד קֶשֶׁל פֿמוֹד קֶשֶׁל פֿמוֹד קֶשֶׁל פֿמוֹד קֶשֶׁל

جل

לִי לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ
 לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ

בּ או בּז מ או מן

בּבּבּ (١) مَنى بּבּ (٢) مَنك بּبּ (٣) مَنك بּبּ (٣) مَنك

بּبּبּ مَنّا بּبּبּ مَنك بּبּبּ مَنك بּبּبּ مَنك بּبּبּ مَنك

والاصل في تشكيل حروف ככז أن تشکل بشقا مثال ذلك

בּבּ (أي في بيت ومثل

בּבּ (أي كدافيد (كدادود) ومثل

בּבּ (أي لملك

أما اذا وردت هذه الحروف السالفة ودخلت على كلمات تبتدي بالحرف

כּ ولا וּ وكانت هذه الاحرف مشكاة بحركتين أي شقا وقص مثلا

כּ (τ:) أو شقا وسيجول كذا (ο:ο) أو شقا وبتاح كذا (:-)

فحينئذ حروف כּ وּ وּ تأخذ الحركة الكبرى (الثانية) من

الحرف الذي يليها مثال ذلك :

בּבּ (أي بأدوم (اسم ملّة) فأصلها بشقا كما هي مكتوبة هنا فتصير

כּ כּ (بببب) لأنها أخذت الحركة الكبيرة أو الثانية من الحرف الذي يليها

ومثل בּבּ (اسم علم) الاصل هنا أن اللام بشقا فتصير בּבּ

أي تأخذ حركة العين الكبرى البتّاح ومثل בּבּ أي لضعف فهنا

الاصل فيها أن اللام الاولى بشقا فتصير בּבּ اي تأخذ الحركة الكبرى

(١) وردت كذا בּבּ مَنى مثل مافي اللغة العربية وذلك في اشاعيا ٢٢ - ٤

(٢) وفي الوقف בּבּ

(٣) وردت בּבּ مثل العربية (منه) في سفر أيوب ٤ - ١٢ ووردت كذا

בּבּ في المزامير ٦٨ - ٢٤

من الحرف التالى لها

(ملحوظة) شذ في اسم الجلالة **יהוה** فانها عند الاضافة تصير **יהוהים** و **יהוה** فتصير عند الاضافة باللام **יהוה** كذلك الحال في لفظة **יהוה** أى قل فانها تصير **יהוה** أى قائلا

وتشكل هذه الحروف بحريق قاطان (.) إذا أتت قبل حرف مشكل

بشقا مثال ذلك

נבלס أي نابلس (بلدة معروفة في فلسطين) فتقول **נבלס**

وهكذا بالكاف واللام

وتشكل حروف **כ** و **ל** أيضا بحريق اذا دخلت على كلمة أول أحرفها يود ، ومشكلة بشقا ففي هذه الحالة تحذف الشقا وتشكل حرف الجر بحريق مثال ذلك **לִיהוֹדָה** ليهودا فالاصل فيها ان اللام بشقا ولما كان وجود شقائين في أول الكلمة غير ممكن في اللغة العبرية لذلك فان هذه الكلمة تشكل كذا **לִיהוֹדָה** وكذلك الحال في الباء والكاف

اما اذا دخلت هذه الحروف على كلمة بها اداة التعريف الهاء ה ففي هذه الحالة في الغالب تحذف اداة التعريف وتأخذ هذه الحروف حركة أداة التعريف المحذوفة مثال ذلك **לְהַנִּיר** للنور فانها تصير **לְהַנִּיר** فالقمص الموجود في اللام هو الحركة التي كانت في اداة التعريف الهاء ה التي حذفناها ومثل **לְהַמְלִיךְ** أي للملك فانها تصير **לְהַמְלִיךְ** فالفتحة أي البتاع الموجودة في لام الجر الاولى هي حركة الهاء ה المحذوفة

اما اذا دخلت هذه الحروف على اسم الاشارة فانها تشكل بقمص ך

مثال ذلك : כִּי أي كهذا

كذلك اذا دخلت على كلمة מה (ما) فانها تشكل يبتاح مثال ذلك
 כִּי أي بما ؛ ولكن لحسن النطق تنطق كذا כִּי
 واذا دخلت حرف اللام ל على كلمة في اولها ميتج أي موقوف على
 اولها تشكل بقمص ב مثال ذلك לִי أي للذهاب

الميم מ

اما حركة الميم מ فدأما حيريق مثال ذلك מִי أي من قول

את - مع

بالمقف

فتقول אתי معي אתך معك אתם معكم אתן معهن

אתנו معنا אתכם معكم אתכן معكن אתם معهم אתן معهن

وهكذا تصريف לם (مع) وتشكيلها

על على

עלי على עליך عليك עליך عليك عليه עליה عليها

עלינו علينا عليكم عليكن عليهم عليهن

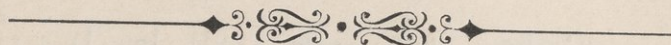
أو عليهم عليهن

המקור המصدر

الأصل الذي تصدر منه المشتقات يسمى مصدراً מקור ويأتي إما بمفرده أو يأتي قبل فاءه بأحد هذه الحروف الأربعة כ ו ד ו לו ם ويجمعها قولك בדקלם בנחלם . فمثلاً כתב تقول כתב כתב כתב أي كتابة تكتب . ويأتي بمفرده مع أحد الأ حروف السالفة مثل יידי בכתב האיש את המקתב أي وكان عند كتابة الرجل للجواب وهكذا عند دخول حرف الكاف ويأتي أيضاً بدخول ל على المصدر مثل הוא בא לכתוב أي هو جاء ليكتب أما إذا أتت الميم على المصدر فتمنع عمله - مثال ذلك בראיתי בכתב המקתב أي امتنعت عن كتابة الجواب (ملحوظة) : سبق أن قلنا في أول فصل من كتابنا هذا أن الحروف العبرية اثنين وعشرين حرفاً فبقي أن ننبه أن من هذه الحروف أحد عشر حرف تدخل على الفعل في أوله وفي آخره على حسب الأزمنة ويجمعها قولك איתן (١) ו משה ו וכלב والاحد عشر حرف الآتية وهي : ח ו ט ו ך ו פ ו ק ו נ ו ז ו צ ו ל ו ם ו ן لا تدخل على الفعل لا في الأول ولا في الآخر

(١) هذه الحروف هي أحرف انيت في اللغة العربية

ومن هذه الحروف أربعة أحرف لا تأتي الا قبل حروف الفعل
ويجمعها قولك **יְהִי** ومنها ما يضاف للفعل في ابتدائه ومنها ما يضاف
اليه في انتهائه ويجمعها قولك **הָיוּ**



تقرین للحفظ

أخذ	לָקַח	عين	עֵינַי
جلس	יָשַׁב	ارض	אַרְצָא
رأس	רֹאשׁ	حربة أو سيف	חֶרֶב
سمع	שָׁמַע	قوى . عظيم	עָצוֹם
ولد	יָלַד	يد	יָד
يلد	יָלַד	سموات	שָׁמַיִם
قال	אָמַר	اللهم . الرب	אֱלֹהִים
ما	מָה	جبل . هرم	הַר
لا	לֹא	قصر . هيكل	הֵיכָל
سفر . كتاب	סֵפֶר	جدا	מְאֹד
جنة	גֵּן	شعب	עַם
يابسة (الارض اليابسة)	יַבֵּשָׁה	ردىء	רַע
مقدس	קָדוֹשׁ	حكيم . عاقل	חָכֵם
حى - اباد - اهلك	מָחָה	ملك	מֶלֶךְ
مقام - بمعنى مكان	מָקוֹם	خالق	בָּרָא
ثأر - نقمة	נִקְמָה	حصان	סוּם
نبي	נָבִיא	سمك	דָּג
قصير	קָצֵר	غنوة أو شعر	נְשִׁיר
مستقيم	יָשָׁר	نمر	נִמְר

شمال	שְׂמָאל	كوكب	בּוֹכֵב
تحت	תַּחַת	ابن	בֶּן
تام	תָּם	قتل	קָטַל
اشفق - حن - رزق	חֲנָן	قبر - دفن	קָבַר
شجرة الزيتون - زيتونة	זֵית	أكل	אָכַל
ذبح - قربان	זָבַח	بعل - زوج	בָּעַל
بئر	בְּאֵר	زراع	זָרַע
برك (الجل)	הַבְּרִיךְ	كسر	שָׁבַר
نبيذ	יַיִן (١)	كسّر	שָׁבַר
أحب	אָהַב	طريق	דֶּרֶךְ
سنة	שָׁנָה	بنت	יְלָדָה
كتب	כָּתַב	أكلت	אָכְלָה
توأمين	תְּאֵמִים	أذن	אָזַן
بكي	בָּכָה	نذر	נָדָר
ذئب	זֵאֵב	سبط . قضيب	שִׁבְט
طعم	טַעַם	كاهن	כֹּהֵן
حجر - طوب	אֶבֶן	خبز	לֶחֶם
خطيئة	חַטָּא	مفتاح	מַפְתָּח
يابس	יָבֵשׁ	رع	רִמָּה
بحر - يم	יָם	أخير	אַחֲרֹן
البحر الاحمر	יָם - סוּף	قانون - شريعة	תּוֹרָה

الفعل

הפעל

ينقسم الفعل الى ماض ومضارع وأمر

فلماضي ما يدل على حدوث شيء في زمن مضى قبل التكلم مثل **כתב**
والمضارع ما يدل على حدوث شيء في زمن التكلم أو بعده مثل **יכתוב**
والامر ما يطلب به حصول شيء بعد زمن التكلم مثل **כתוב**
والاصل في الفعل في اللغة العبرية أن يكون ثلاثي واعتمد اللغويين
وزن الفعل على وزن فعل **פעל** كما في اللغة العربية فنقول **כתב** فالكاف هنا
تسمى فاء الكلمة والتاء عيناها والباء لامها

وينقسم الفعل الى صحيح ومعتل او سالم ومعتل والى مخفف ومشدد
والى مضعف والى لازم ومتعدي والى مبني للمعلوم ومبني للمجهول ويكون
الفعل ثلاثي ورباعي وخماسي

في السالم والمعتل

السالم واسمه بالعبرية **שלם** وهو ما سلم من أحرف العلة وهي
أحرف **אבגדהוזחטי** نحو **כתב** ربط أو عقد
والمعتل **מעטל** هو ما كان أحد أحرفه حرف علة مثل **קום** قم ومثل
יבנה أي نزول ومثل **יבנה** أي بُنَاء

والفعل المعتل اما أن تكون العلة في فاء الفعل مثل **يُتِم** ويسمى
مثالا بالعربية

وقد تكون العلة في عين الكلمة مثل **كَمِه** ويسمى بالعربية أجوف
وقد تكون العلة في لامه ويسمى بالعربية ناقصاً مثل **يَبْنِ** بناء ومنه
ما كانت فاؤه ولامه حرف علة نحو **يَخَف** ويسمى في الصرف العربي
باللفيف المفروق ومنه ما كانت عينه ولامه حرف علة نحو **يَجِيء** أى مجيء
ويعرف في الصرف العربي باللفيف المقرون

ومن الناقص ما كانت فاؤه **د** أو **ذ** ففي هذه الحالة يأتي المضارع منها
بان تدغم فاء الكلمة بشدة نحو **يَذِلُّ** أي سقط ففي المضارع نقول **يَذِلُّ**
عوضاً عن **يَذِلُّ** وفي مثل فعل **يَذِلُّ** أى أخذ . فالمضارع فيه نقول **يَذِلُّ**
عوضاً عن **يَذِلُّ**

في الخفيف والمشدد

ينقسم الفعل الى مخفف والى مشدد فالخفيف واسمه **كَل** هو ما خلا
من التشديد والمشدد واسمه **كَلِل** ما كان احد حروفه مشددة
فالقال **كَل** ومعناه القليل وهو من مصدر **كَلَل** مثل **يَكَلِل** أى كسر
والمشدد او ال **كَلِل** مثل **يَكَلِّل** أى كسّر وهو يدلنا على المبالغة في التكسير
وللفعل الخفيف ال **كَل** ثلاث صيغ وهي

يَكَلِل فَعَلَ بفتح الفاء والعين و **يَكَلِّل** بفتح الفاء وكسر العين مما لا
و **يَكَلِّل** بفتح الفاء وضم العين مما لا ووردت جميعها في التوراة في نص

واحد وهو לא יכול מנשה לבא אל אהל מועד כי שכן עליו העין
וכבוד ה' מלא את המושכן « وترجمتها » فلم يقدر موسى ان يدخل خيمة
 الاجتماع لان السحابة حلت عليها وبهاء الرب ملاً المسكن (خروج ٤٠-٣٥)
 والقاعدة في صيغة ה' יכול بفتح الفاء والعين ان تكون حركة الفاء قصـ
 وحركة العين بتاحـ. وتحرك الفاء والعين بحركة القمص اذا كان الفعل معتل
 اللام مثل ה' יכול او كان صحيحا وكان موقوف عليه مثل ה' יכול ה' יכול
 اي وعلى الجبال لم يأكل (حزقيال ١٨-٦)
 وتكون لام الفعل ساكنة أو محرقة بحركة الشفا . اذا كانت في
 صيغة الماضي

مثال ה' יכול

(تنبيه) هذه الحروف الاتية الستة هي الحروف التي تضاف على
 الفعل الماضي عند تصريفه (أي عند نسبته الى المؤنث والمذكر والمفرد والجمع
 الخ) . وهي مجموعة في كلمة ה' יכול تهيمون اي تهيجوا
ה' יכול كتب فتمقول

ה' יכול للمذكر والمؤنث المفرد المتكلم أنا كتبت فالتاء والياء تغني
 عن كلمة أنا

ה' יכول للمذكر المفرد المخاطب والتاء هنا هي من كلمة انت
ה' יכول للمفرد المذكر الغائب (ولا يوجد في هذه الكلمة احرف

زائدة)

ה' יכول لمفرد المؤنث المخاطب والتاء من كله ה' יכول أنت

כְּתִיבָהּ لمفرد المؤنث الغائب والهاء من كلمة כִּיָּה هي

כְּתִיבָהּ للجمع مذكر ومؤنث للمتكلم اي كتبنا والنون والواو من
كلمة אנחנו اي نحن

כְּתִיבָהּ لجمع المذكر المخاطب والتاء والميم من كلمة אתם اي أنتم

כְּתִיבָהּ لجمع المؤنث المخاطب والتاء والنون من كلمة הן

כְּתִיבָהּ لجمع المذكر والمؤنث الغائب

في اللغة العبرية للمخاطب في حالة الجمع أو في حالة المفرد تستعمل كلمة
واحدة فتقول مثلاً

כְּתִיבָהּ اي أنا كتبت

وتقول أيضاً

כְּתִיבָהּ اي أنا كتبتُ

وتقول أيضاً

כְּתִיבָהּ اي نحن كتبنا لجمع المذكر والمؤنث

وتقول أيضاً

כְּתִיבָהּ للمذكر والمؤنث في حالة الجمع في الغائب

فتقول הם כְּתִיבָהּ اي هم كتبوا והן כְּתִיבָהּ هن كتبن

الماضي من صيغة פעל

مثال ذلك كلمة **רָצִיתִי** أي رغب تقول

רָצִיתִי رغبتم أو أردت للمفرد المتكلم مذكراً أو مؤنثاً

רָצִיתָ رغبتم أنت للمفرد المذكر المخاطب

רָצִיתְּ رغبتم لمفرد المخاطب المؤنث

רָצִיתִי رغب للمفرد المذكر الغائب

רָצִיתְּ رغبتم للمفرد المؤنث الغائب

רָצִינוּ رغبنا لجمع المذكر والمؤنث المتكلم

רָצִיתֶם رغبتم لجمع المذكر المخاطب

רָצִיתֶן رغبتم لجمع المؤنث المخاطب

רָצִינוּ رغبوا لجمع المذكر والمؤنث الغائب

وكذلك فعل **רָצִיתִי** نقص **רָצִיתִי** ثقل **רָצִיתִי** هَرِمَ **רָצִיתִי** نام **רָצִיתִי** سمن

الماضي من صيغة

يَعْلَمُ

مثال ذلك كلمة يَدُلُّ أى قدر تقول

يَدُلُّهُ	قدرت للمفرد المذكر والمؤنث المتكلم
يَدُلُّهُ	قدرت للمذكر المخاطب المفرد
يَدُلُّهُ	قدرت للمفرد المخاطب المؤنث
يَدُلُّ	قدر للمذكر المفرد الغائب
يَدُلُّهَا	قدرت للمؤنث المفرد الغائب
يَدُلُّنَا	قدرنا للجمع المتكلم مذكر ومؤنث
يَدُلُّكُمْ	قدرتم لجمع المذكر المخاطب
يَدُلُّنَّ	قدرتن للمؤنث الجمع المخاطب
يَدُلُّوْا	قدروا لجمع المذكر والمؤنث الغائب

الفعل المشدد

يَكْتَبُ

يأتي الفعل المشدد أو الثقيل على الأوزان الآتية :

يَعْلَمُ و يَكْتُبُ فِعْلٌ وفُعِّلَ مثال ذلك

يَكْتُبُ أَي كَتَبَ وَ يَكْتُبُ وَ كُتِّبَ (وهن مبني للمجهول) نقول

كُتِّبَ والكتاب كُتِّبَ ويأتي أيضاً على وزن يَفْعُلُ مثل يَكْتُبُ يَكْتُبُ

أى أباد وكسر

الفعل المضارع

في حالة القال יכל اي الخفيف والغير مشدد

ביננו (١) او הנה (١)

المضارع ما يدل على حدوث شيء في زمن التكلم ويأتي على ثلاثة اوزان :

וְיַעֲלֶה

וְיַעֲלֶה

וְיַעֲלֶה

فتقول

ביתך

חפץ راغب

יכל قادر

انا وانت وهو كاتب

انا وانت وهو راغب

انا وانت وهو قادر

ביתך - בכתבך

חפץ

יכל

انا وانت وهي كاتبة

..... راغبة

..... قادرة

ביתכם

חפצים

יכלים

نحن وانتم وهم كاتبين

..... راغبين

..... قادرين

ביתבות

חפצות

יכלות

نحن وانتن وهن كاتبات

..... راغبات

..... قادرات

(١) معناه بينه وبينى أى بين الماضى وبين المستقبل وهو المضارع او الحال

(٢) معناه كائن - اى الحالة الحاضرة

ای مضارع من وزن مفعول

מכתוב	פְּתוּב
מכתובה	פְּתוּבָה
מכתויין	פְּתוּבִים
מכתובות	פְּתוּבוֹת

المستقبل

הַעֲתִיד

يأتي الفعل المستقبل على وزنين اثنين وهما : **أَفْعِلْ** و **أَفْعِلْ**
وللدلالة على المستقبل هو أن تقبل الكلمة أحد أحرف " **أَنِيت** "
« **أَنِيت** » في أولها واحد أحرف " **يَوَدَّ** " يونه في آخرها
مثال ذلك من وزن **أَفْعِلْ**

أكتب للمذكر والمؤنث المتكلم المفرد	اكتب
تكتب للمذكر المخاطب	تكتب
أنت تكتبين للمؤنثة المخاطبة	تكتبين
هو يكتب للمذكر الغائب	يكتب
هي تكتب للمؤنثة الغائبة	تكتب
نحن نكتب لجمع المذكر والمؤنث المتكلم	نكتب

תכתבו תكتبون لجمع المذكر المخاطب
 תכתבנה تكتبن لجمع المؤنث المخاطب . ويكتبن لجمع
 المؤنث الغائب
 יכתבו יكتبوا لجمع المذكر الغائب

(ملحوظه)

في الغالب أن تشكل الألف من أحرف أنیت "אני" بسجول (:))
 أما باقي الأحرف فتشكل بحيريق (.))
 أما وزن الفعل من יפעיל فتكون عين الفعل مشكله بفتحة بتاح (-)

مثل יפעיל

الأمر

לפיך וי

وهو من القال קל الخفيف

يأتي الأمر على وزن الفعل المستقبل فقط ترفع منه أحرف أنیت
 "אני" فنقول في كلمة יכתב אكتب للمذكر والمؤنث المتكلم في الفعل
 المستقبل وحينما تريد أن تجعلها في صيغة الامر تقول كذا

כתב	اكتب
כתבי	اكتبي
כתבו	اكتبوا
כתבנה	اكتبن

المفعول به

من الفعل القال קל

בְּקֵלָא أي انفعل

علامة هذا الفعل هو نون زائدة في أول الكلمة ومشكلة بحيريق (٠)

בְּקַר ماض

בְּקַרְתִּי أنا منكتب وأنا منكتبة

בְּקַרְתְּ أنت منكتب

בְּקַרְתְּ أنت منكتبة

בְּקַרְתָּ هو منكتب

בְּקַרְתָּ هي منكتبة

בְּקַרְתֶּם نحن منكتبون ونحن منكتبات

בְּקַרְתֶּם أنتم منكتبون

בְּקַרְתֶּן أنتن منكتبات

בְּקַרְתֶּם هم منكتبون وهن منكتبات

المضارع

من المفعول به

בִּידְוִי בְּקֵיל

صيغة المفعول به في المضارع كما في الماضي فقط عين الفعل مشكله

بقمص ַ عوضاً عن فتحة بتاح (-) كذا :

כְּתִיבָא أنا وأنت وهو منكتب (الآن)
 כְּתִיבָה או כְּתִיבָת أنا وأنت وهي منكتبة (الآن)
 כְּתִיבִים نحن وأنتم وهم منكتبون (الآن)
 כְּתִיבוֹת نحن وأنتم وهن منكتبات (الآن)
 (ملحوظه)

لا يوجد في هذا البناء כִּי־וְכִי־אֵי مضارع مفعول به لأن كل
 البناء من هذا الشكل مفعول به في كل الأزمنة

ابنية الفعل^(١)

للفعل ابنية سبعة وهي :

- (١) الخفيف أو البسيط نحو כָּתַב כָּתַב
- (٢) إنفَعَلَ نحو כָּתַבְתָּ انִּכְתַּב ومنه כָּתַבְתָּ مشكلة بحركة
 القمص (٢) بمعنى مُنْفَعِل منكتب
- (٣) المشدد כָּתַבַּ וيأتي على وزن فِعْلٍ أيضاً نحو כָּתַבְתָּ כָּתַבְתָּ
- (٤) يأتي مبنى للمجهول نحو כָּתַבְתָּ كُتַּב
- (٥) يأتي على وزن إِفْعِلْ نحو הִכְתִּיבְתָּ אֵי אִכְתַּב
- (٦) يأتي على وزن إِفْعَلْ نحو הִכְתִּיבְתָּ אֵי אִכְתַּב
- (٧) افتعل وعبرياً على وزن اتْفَعِّلْ بتقديم التاء نحو הִתְכַּתֵּבְתָּ אֵי

(١) مستعار من استاذ العبريه מורה העברית تأليف الاستاذ مراد بن
 فرج الحامى

اֶכְתֵּב וְנָחוּ הַתִּזְמוֹנִים (הֵתָאָזֶר) אוֹתָאזְרוּ וְאִذَا כָּאֵת הַפֶּאֶה מִן הַזֶּה הַבְּנֵא חֶרֶף

٢ נָחוּ הַתִּזְמוֹנִים אִי תֹאֲהֵב - אִסְתַּעַד . תִּחְזַר . מִן מַעֲנֵי הַזֶּמֶן קֵלֵת הַתִּזְמוֹנִים

بَتَقْدِيمِ الزَّايِ وَابْدَالِ التَّاءِ دَالًا

وְאִذَا כָּאֵת חֶרֶף לֹא נָחוּ הַתִּזְמוֹנִים אִי תִּשְׁדֹּק (בְּמַעֲנֵי אִנְהָאֵר صَدִּיקًا)

קֵלֵת הַתִּזְמוֹנִים בְּתַקְדִּים הַסָּד וְאִבְדָּל הַתֶּאֱ דָלָא

וְאִذَا כָּאֵת חֶרֶף זָאוּ אוֹ נָאוּ אוֹ קָדַמְתָּהּ עַל הַתֶּאֱ פִתְקוֹל הַתִּזְמוֹנִים

תִּשְׁמֵר אִי גֵד וְתִהְיֶא לְלֹאמֵר וְאִחְרָס וְהַתִּזְמוֹנִים תֹּאגֵר אוֹ קִסֵּב וְאוֹגֵר

הַסִּמְכִים תִּשְׁבֵּיךְ וְתִקּוֹל הַמִּזְמוֹנִים מִתְּפָהֵר בְּדָלָא מִן הַתִּזְמוֹנִים וְתִקּוֹל הַתִּזְמוֹנִים

אִתְּשִׁבֵּה בְּדָלָא מִן הַתִּזְמוֹנִים



الفعل المضعف

כפול

الفعل المضعف כפול هو ما كانت عينه ولا منه من حرفين متشابهين
مثال ذلك כמדד ای قاس (قاس الارض) وهو ثلاثي ويأتي ايضاً في
الرباعي مثل כליידل ای قوت ويكون ايضاً خماسياً مثل כמדמדד ای احمر
ومنه כני כמדמדד כני כדי احمر وجهي من البكاء (ايوب ١٦ - ١٦)

اللازم والمتعدي

ينقسم الفعل الى لازم ومتعد

פעיל עומד فعل لازم بمعنى واقف

و פעיל יוצא فعل متعد بمعنى خارج

فاللازم مالا ينصب المعقول به مثل הלך ای ذهب و עמד ای وقف

والمتعدي ما ينصبه مثل אכל ای اكل و כתב ای كتب

وللدلالة على معرفة المتعدي من اللازم هو سؤال ما؟ فنقول מה

אכל؟ ما اكل؟ تجد الجواب مثلاً אכל ای خبز فتعرف حينئذ ان هذه

الكلمة متعدية

وأما اللازم فلا تجد جواباً على سؤال ما؟ مثلاً הלך ای ذهب فلو

سألت بان قلت מה הלך؟ ما ذهب فلا معنى لذلك وحينئذ تعرف ان

هذه الكلمة من فعل لازم

باب الكلمات

الحروف

שער המלות

حرف الالف

אכל	حقيقة أو انما	אכלי	الويل
או	أو	אוי	الويل
אולי	ربما - ياليت	אולם	حقيقة - إنما
אין	ليس . غير موجود	אין	ليس . أو غير موجود في الوقت
אי	حينئذ	אחלי	أرجو
אחרי	بعد . ووردت أيضاً من غير ياء	אח	مهلا
אחר	يعد (من غير ياء)	איה	أين
איכה	كيف	איפוא	أين
אך	انما - ما عدا - فقط	אכן	حقيقة
אל	لا	אלו	لو أن
אם	إن - اذا	אמנם	حقيقة
אנה	اين	אף	أيضاً
אפים	وجه	אפם	إنما
אשר	الذي	אשרי	طوبى
את	إلى		

حرف الباء -

בִּי	أرجو	בֵּין	بين
בְּלֵל	لاجل - لسبب	בְּלָא	لا
בְּלֵתִי	ما عدا	בְּלֵעִי	ما عدا
בְּמִזְ	ب - ...	בְּנֵשֶׁל	لاجل

حرف الجيم -

منه كلمة واحدة وهي גִּם بمعنى أيضاً

حرف الدال -

منه كلمة واحدة وهي דִּי كفاية

حرف الهاء -

הֵא	هوذا	הֵלֵם	هنا
הֵלֵא	أَلَمْ	הֵי	ويل - ايها
הֵן	آه	הֵינָה	هاهو
הֵלָא	هناك	הֵדָד	هتاف

حرف الزين -

منه كلمة واحدة وهي זֵלָתִי اي ما عدا ووردت من غير يود

حرف الحاء -

منه كلمة واحدة وهي חָנָא مجانا

حرف الطاء ט

منه كلمة واحدة وهي **טו** قبل ان

حرف الیود י

י	السبب او لاجل	י	يوجد
---	---------------	---	------

حرف الکاف כ

כ	قد مضى	כ	كذا
כי	ان	כי	نعم
כל -	كل - جميع	כמה	كم

حرف اللام ל

לא	لا	ל	ماعدا
לוא	لولا	למה	لماذا
למען	لاجل		

حرف الميم מ

מאד	جدا	מה	ما (هذا)
מוד	تجاه - مقابل	מהו	ما السبب ؟
מי	من (هذا)	מן	من (حرف الجر)
מתי	متى		

حرف النون נ

נ	أمام - تجاه - مقابل	נ	أمام - تجاه - مقابل
---	---------------------	---	---------------------

حرف السمخ օ

סָלַח (١) الى الابد

حرف العين ֵ

עד	حتى - لغاية - الى الابد	עוד	أيضاً - فيما بعد
עדנה	الى الان	על	على
עם	مع	עומת	تجاه - مقابل
עקב	من أجل		

حرف الفاء ֆ

פה	هنا	פי	مقدار
פן	لثلا	פנים	من قديم - ووردت بلام في أولها
פעם	مرة	פתע	بغتة
פתאום	بغتة		

حرف القاف ק

وردت كلمة واحدة وهي

קדם قديم

حرف الراء ר

רק	فقط	רים	مجاناً - فاض
----	-----	-----	--------------

(١) هذا المعنى قال به بعض المفسرين ولكننا نخالقه ونقول إن هذه الكلمة وردت كثيراً في المزامير والمعنى المقصود به هو دلالة على انتهاء غنوة المزمور

حرف الشين

وردت كلمة واحدة وهي

هناك

حرف التاء

تحت

تحت

دائما

تحت

حرف الهمزة

حرف الواو

حرف الياء

حرف النون

حرف الدال

الحمد لله الذي جعل هذه الحروف في كتابه العظيم
والمعالي التي فيها آياته العظيمة

מספר סדורי

זכר

ראשון שני שלישי רביעי חמישי ששי שביעי שמיני תשיעי

עשירי

לנקבה

ראשונה שנייה שלישית רביעית חמישית ששית שביעית

שמינית תשיעית עשירית .

האחד . השני . האחת . השנית . . .

الكتاب المقدس أى العهد القديم

ספר כתיב - ספר

تقسيمه

ينقسم العهد القديم الى أسفار عددها أربعة وعشرين وتسمى هذه الأسفار أو الكتب **תנ"ך** وأحرف هذه الكلمة الثلاثة ترمز كالاتي التاء للتوراة **תורה** والنون ن للأنبياء **נביאים** والهاء أو الكاف ترمز للمكتوبات **כתובים**

وتجزأ التوراة الى خمسة أجزاء ولذلك يسمونها الاسرائيليون **חמשי** أي خمسة أخماس والواحد منها أي الجزء من هذه الخمسة أجزاء يسمى **חמש** أي خمس

هذه الكتب الخمسة نزلت على سيدنا موسى عليه السلام وهي : —

(١) التكوين واسمه بالعبرية **בראשית** أي في البدء ويحتوي على حياة أبونا آدم وعلى حياة ابراهيم واسحق ويعقوب عليهم السلام لغاية وفاة سيدنا يوسف

(٢) سفر الخروج واسمه بالعبري **שמות** أي أسماء ويحتوي على عبودية فرعون لبني اسرائيل في مصر وعلى تاريخ سيدنا موسى وعلى خروج الاسرائيليين من مصر وعلى نزول التوراة على سيدنا موسى عليه السلام في جبل سيناء

(٣) اللاويين واسمه بالعبري **ויקרא** أي ودعى وهو يحتوي على

شرائع الضحايا أو القرابين وعلى شرائع الأعياد وعلى بعض أحكام وشرائع عامة

(٤) سفر العدد واسمه بالعبري **בְּמִדְבָּר** أي في البرية ويحتوي على مراحل الاسرائيليين في البرية في جزيرة العرب عند خروجهم من مصر وعلى حروبهم مع ملوك فلسطين

(٥) سفر التثنية واسمه بالعبري **דְּבָרִים** أي كلمات أو منشيد - **תּוֹרָה** أي تثنية التوراة ويحتوي على الأمور والرسوم والأحكام التي علمها موسى لقومه قبل وفاته

وتم بهذا السفر منازل على موسى لحين وفاته

الانبياء

هذا الجزء هو الثاني واسمه الانبياء وينقسم الى قسمين كالآتي :-

(١) الانبياء الاول **דְּבָרִים** - **ראשונים**

(٢) الانبياء الاخرين **דְּבָרִים** - **אחרונים**

فالقسم الاول يحتوي على تاريخ الاسرائيليين في ايام يهوشوع **יהושע** ^(١) ويحتوي على أيام القضاة **שופטים** الذين أتوا بعد يهوشوع كذلك يحتوي على أسفار شموئيل **שמואל** الاول والثاني وعلى أسفار الملوك **מלכים** الاول والثاني لغاية تشتيت مملكة يهوذا الى بابل

(١) ترجمة هذا الاسم كذا يشوع خطأ والصواب ان يترجم يهوشوع كالاصل العبري

والقسم الثاني اى قسم الانبياء الاخرين يحتوي على كلام الانبياء
العظام وهم :

اشاعيا ישעיה وارميا ירמיה وحزقيال חזקיה

ويحتوي ايضاً على كلام الاثنى عشر الانبياء الصغيرين واسمهم بالعبري

חב - יש اى الاثنى عشر وهم

هوشع הושע ويوثيل יוئיל وعاموس עמוס وعوباديا עובדיה ويونان

יונה وميخاه מיכה وناحوم נחום وحبقوق חבקוק وشفانياهو שפניה

وحجى חגי وزكريا זכריה وملاخي מלאכי

כתובים المكتوبات

المكتوبات ويحتوي على مزامير النبي داود واسمها תהלים اى

التساويح وعلى امثال سيدنا سليمان واسمها משלי اى امثال وعلى تاريخ

أيوب איוב ^(١) ويحتوي على خمس مجلات חמש - מגלות وهي :

(١) نشيد الانشاد שיר השירים وتنسب الى سليمان في ايام صباه

(٢) مجلة راعوت רות وراعوت هذه كانت امرأة لابن أحد الاغنياء

واسمه اليمالك فحصل قحط في ارض فلسطين فهرب الى ارض مؤاب خوفاً

(١) كان أيوب رجلاً صالحاً وكان على جانب عظيم من الثروة فابتلاه الله

بالفقر وبمرض البرص وقتل أولاده وبناته في يوم واحد فصبر حتى ضرب المثل

بصبره ولم يتذمر من بلواه وذلك لصلاحه وتقواه لذلك قد من الله عليه سبحانه وتعالى

بنعمته مرة أخرى وعاش عيشة هنية

من ان ينتفع فقراء الاسرائيليين من ماله ولما نزل في أرض مؤاب مات
هناك هو وأولاده الاثنين بعد ذلك رجعت إحدى زوجات اولاده
واسمها راعوث مع حماتها الى بيت لحم يهوذا (بلدة بجوار القدس)
وتزوجت من رجل اسمه بوعز وكان شيخا للبلد فرزقهم الله ذرية
كان من نسلها سيدنا داود عليه السلام

(٣) اسمها ירמיה ای كيف وتحتوي على مرثي النبي أرميا على خراب

بيت المقدس

(٤) الجامعة קהלת وتحتوي على حكم سيدنا سليمان

(٥) مجلة אסתר אסתר وتحتوي على قصة الملك احشويروش

בסתר אסתר وأمراته أستر وعلى قصة هامان וחסדא ועל פסחא

مردخ وزير الملك

ثم يأتي بعد هذه الكتب الخمس كتب دانيال وعزرا ونحميا

בבלי ופרסי وهذه الثلاث كتب تحتوي على تاريخ ملوك

بابل والفرس وعلى حياة اليهود في ذلك الوقت وتوجد بعض اصحاحات

في هذه الكتب كتبت باللغة السريانية

وفي الآخر يوجد كتابان وهما أخبار الأيام الأول وأخبار الأيام

الثاني وتحتوي هذه الكتب بالاختصار على تاريخ اليهود لغاية مهاجرتهم

الى بابل في عهد بختنصر ملك بابل

تغير الحركات

تغير الحركات في الاحوال الآتية :

اولا . في نهاية الجملة اذا كان آخر حركة في الكلمة بتاح (-) او سيجول (*) تتغير الحركة الى حركة القمص (٢) مثال ذلك
 פֿתחַ اي فسر فعند الوقف تصير كذا פֿתחַ ומثل פֿתחַ تصير
 كذا פֿתחַ

ثانيا . تتغير حركة الشفا (:) الى الحولم (١) اذا كان أصل الفعل يأتي بالحولم (١) مثال ذلك פֿתחַ تصير في الوقف פֿתחַ لأن أصل مصدر هذا الفعل פֿתחַ

ثالثا . تتغير حركة الشفا (:) الى الصريه (..) مثل פֿתחַ في حالة الوقف تصير פֿתחַ لان أصل المصدر منها פֿתחַ
 رابعا . اذا جاءت كلمة مشكلة بحركتي السجول مثل פֿתחַ ففي حالة الوقف تصير פֿתחַ

خامسا . في حالة الجمع وفي حالة التشبيه للضمائر والى الاسم او الفعل تتغير حركة اول حرف من الكلمة مثال ذلك

פֿתחַ فتصير פֿתחַ و פֿתחַ فتصير פֿתחַ - ו פֿתחַ تصير פֿתחַ
 ו פֿתחַ تصير פֿתחַ (ولكن كلمة פֿתחַ) لا تتغير حركتها لأن
 الحرف الموقوف عليه وهو حرف الميم פֿ لم يزل موقوف عليه

מלות היוחסין

كلمات النسب

אלי	אלי	אלים	מחמני	תחת
אלי	אלי	אלים	מחמני	תחת
אלי	אלי	אלים	מחמני	תחת
אלי	אלי	אלים	מחמני	תחת
אלי	אלי	אלים	מחמני	תחת

לפני	לפני	לפני	לפני	לפני
לפני	לפני	לפני	לפני	לפני
לפני	לפני	לפני	לפני	לפני
לפני	לפני	לפני	לפני	לפני
לפני	לפני	לפני	לפני	לפני

אצל	אצל	אצל	אצל	אצל
אצל	אצל	אצל	אצל	אצל
אצל	אצל	אצל	אצל	אצל
אצל	אצל	אצל	אצל	אצל
אצל	אצל	אצל	אצל	אצל

לִימִינִי	לִימִינִי	לִימִינִי	לִימִינִי
לִימִינִי	לִימִינִי	לִימִינִי	לִימִינִי
לִימִינִי	לִימִינִי	לִימִינִי	לִימִינִי

[illegible]

תארי הפעל *

صفات الفعل

בחינם	في الخارج	למטה	تحت	הרבה	قليل
ההוצאה	للخارج	עתה	ألان	מעט	(لا شيء)
ההקדרה	للغرفة	היום	اليوم	אין-ההוצאה	نصف
הפיטה	للبيت	מחר	غداً	כל	כל
ארצה	للارض	תמול	أمس	עוד	أيضاً
דינה	هاهنا	שלשום	أول أمس	יותר	אكثر
נשם	هناك	בראשונה	في الاول	יותר מאשר	أكثر من
פה	هنا	בכך	قد . لم يزل	בזה	أقل
למעלה	فوق	עוד-לא	كثير	בזה	מאשר أقل من

מֵאָ	יָהֳדָ	לֹא יוֹגֵד	אֵין	כְּהֵיחַ מֵאֲשֶׁר אֶל מִן
فقط	לְבָר	غیر موجود	אֵינִי	לְשֵׁנִים
نعم	כֵּן	غیر موجوده	אֵינָהּ	מֵאֵד
لا	לֹא	غیر موجودین	אֵינָם	יֵשׁ
				یوجد

מלות החבור .

أحرف العطف

إلا	כִּי-אִם	أَوْ	אִם	و...
ولكن	אֲפֹס-כִּי	أَنْ	כִּי	أَيْضًا
		ما عدا	אֲדָ	فقط

מלות השאלה .

أحرف الاستفهام

أي هذا	אֵינָהּ	כֵּם	כְּמָה	מֵן	מִי
أي هذه	אֵינָהּ	אֵין	אֵינָהּ	לִמֵּן	לְמִי
أل	הֲ	אֵין	אֵיפָהּ	מִמֵּן	מִמִּי
أم	אִם	אֵין	אֵנָהּ	מֵא	מֵה
		من أين	מֵאֵין	בֵּמָ	כְּמָה
		متى	מָתַי	לְמָ	לְמָה

מלות הקריאה .

حروف النداء

הא	הא	הא	הא	הא
אנא	חֲסֵן (טִיב)	טוֹב	הֵלֵם	הֶכָּה
	הא	הֵיכָּה	סֵלָם	נְשָׁלוֹם

والباقي من هذه الكلمات قد وردت في الكتاب



الإنسان وحواسه وأعضاء جسمه

مطالعه و ترجمه

1. האדם וחושיו.

חלקי הגוף.

בגופי אני יודע שלשה חלקים: הראש, הגו והאברים הקיצוניים.

חלקי הראש הם: הקדקד, העורף והפרצוף.
חלקי הפרצוף: הכיצח בין שתי הרקות או—הצדעים.
מאחורי הצדעים קבועות מזה ומזה שתי האונות. מתחת הכיצח—שתי מלואות, שהענינים משבצות בהן: ובין הענינים עובר ויורד חטם בעל שתי נחיריים. משני עברי החטם נתונות שתי לחיים. הכלות ונגרות בסנטר. בין הסנטר והחטם נתון הפה, המעט בלשתי שפתים. אצל אנשים מגדלים מבטים הסנטר והעפה העליונה בשערות הקרניות: על הסנטר—זקן ועל העפה העליונה—שפם.
הראש, הסנטר והעפה העליונה מבטים בשערות מצדדים שונים: יש מהן שתורות, צהבות, פשהות, לבנות—ולעת זקנה תהפכנה—שלמות.

באורים: פשהות—מראה פשהות. שלמות—מראה שלם.

אֲעֻזָּא אֵלֵינוּ

חֲלָקֵי הָעֵינַן.

חֲלָקֵי הָעֵינַן: אִישׁוֹן אוֹ בִּבְה. וְ הִיא נִקְדָּה שְׁחוּרָה
הַמִּזְכֵּרֶת וְנוֹצֶצֶת כְּתוּדָה עֲגוּלָה בְּהָה—כָּעַל צְבָעִים שׁוֹנִים.
מִסְבִּיב לְעֵגוֹל—יִרְאֶה חֲלָבֹן הָעֵינַן—שְׁמֵרָאֵהוּ בְּחֶלֶב. עַל
הָעֵינַן נִפְתָּחִים וְנִסְגָּרִים שְׁנֵי עוֹרוֹת דְּקִים, הַקְרוֹיִם, שְׁמֹרוֹתֵי
הָעֵינַן. הַשְׁמֹרוֹת מְעַטְרוֹת בְּזֶה שֶׁל שֶׁעַר דֶּק וְרָךְ, הַקְרוֹי
עַפְעָף. מַעַל לְמִלּוֹאוֹת הָעֵינַיִם שְׁמֹחוֹת בְּקִשְׁרוֹת שְׁעִירוֹת—
שְׁתֵּי נִבּוֹת. —

אֲעֻזָּא אֵלֵינוּ

חֲלָקֵי הָאָזֵן, הַפֶּה וְהַשֵּׁנִים.

חֲלָקֵי הָאָזֵן: תֵּף הָאָזֵן, הַנָּתוּן בְּפָנִים: הָאֶפְרָקֶסֶת
וְהַתְנוּדָה שֶׁבְּסוֹף הָאֶפְרָקֶסֶת.
חֲלָקֵי הַפֶּה: הַשֵּׁנִים, הַלְסָתוֹת, שְׁתֵּי שֵׁנִים קְבוּעוֹת בְּהֵן;
הַחֲנִיכִים הַמְכַסּוֹת אֶת שְׁרָשֵׁי הַשֵּׁנִים: הַלְשׁוֹן, הַחֶדֶךְ שֶׁבְּגִבְהַת
הַפֶּה—וְהַלֵּעַ הַבּוֹלֵעַ אֶת הָאֵכֶל.
הַשֵּׁנִים הֵן שְׁלֹשָׁה מִיָּנִים: הַכֹּסֶת (אוֹ מִלְתָּעוֹת),
הַחֲנִיכִים וְהַחֲתוּכוֹת.

אֲעֻזָּא אֵלֵינוּ

הַצִּוָּאר.

הַצִּוָּאר יִחְבֵּר אֶת גְּלִגְלַת הָרֹאשׁ עִם הַגֹּו.
בְּתוֹךְ הַצִּוָּאר נְחוּנִים הַגְּרוֹן, הַשֵּׂאֵף וְנִשְׁם רוּחַ: וְהַנֶּשֶׁמַּת,
הַמְּמַצִּיא אֶת הַזֵּיוֹן אֶל הַתְּקֵה שֶׁבְּתוֹךְ הַגֹּו. הַצִּוָּאר יִקְרָא
גַּם גְּרִגְרָת. אֵצֶל קֶצֶת בְּגִי אָדָם יִרְאֶה עַל הַגְּרִגְרָת כְּעֵין
כְּפִתּוֹר גִּיד תַּחַת הָעוֹר וְהוּא קְרוֹי פִּיקָה שֶׁל גְּרִגְרָת.

أعضاء الجسم

הגו.

הצואר קבוע בגו ומשני צדדיו - שתי כתפות, שהידיים
קבועות בהן. חלקי הגו הם: החזה (או סגור-הלב), הבטן,
הצדעות והגב. שחוליות השדרה עוברות באמצעו
מלמעלה למטה.
בסגור הלב קבועים: הלב המכלכל בדם את כל
הגוף. והראיה התלויה בגרון והשאפת-וגושמת אויר.
בבטן נתונה הקבה, המעכלת את המזון, אשר יאכל
האדם.

الأيدي

תידים.

חלקי תיד: הזרוע. המתחילה מן הכתף וגומרת עד
הפרק הראשון, הקרוי אציל (או מרפק); תקנה המתחיל
מן המרפק וגמר אצל הפרק השני; וכף תיד, שהאצבעות
תחובות בה. שמוט האצבעות הן: בהן (או אגודל), אצבע,
אמה (או צדדה), קמיצה וזרת.

الارجل

הרגלים.

חלקי הרגל: הידה המתחילה מן היגו וגמרת עם
הפרק הראשון הקרוי ברה: השוק המתחיל מן הפרק וגמר
עם הפרק השני הקרוי קדסל - וכף הרגל שהאצבעות
קבועות בה.

החלק שתחת הפרסל קרוי עקב; והבשר התפוח
שעליו - תפוח העקב. -

הבשר התפוח שעל הזרוע קרוי קבדתי; והבשר
התפוח שעל השוק מאחור קרוי "סבד". ראשי אצבעות הידים
והרגלים מכסות בצפרנים.

גוף האדם בנוי מעצמות, חסיסות, בשר, גידים
עצבים - ועור פרוש על כלו. -

באורים: תפוח-גבה ורך כבצק. חסיסה-עצם רכח.

(ابدية الافعال)

السالم والمعتل

שילמים
שלם

3 פעל תפעל	2 נפעל תנפעל	1 קל חפیف	סגל الافعال
כתב, כתב כתבה או כתבה כתבת כתבת כתבתי כתבו, כתבו כתבתם כתבתן כתבנו	נכתב נכתבה כתבה נכתבת נכתבת נכתבתי נכתבו נכתבתם נכתבתן נכתבנו	(1. 2. 3.) כתב כתב כתבה או כתבה כתבת כתבת כתבתי כתבו, כתבו כתבתם כתבתן כתבנו	עבר מاض נסתר غائب נסתרת غائبة נוכה مخاطب נוכחת مخاطبة מדבר ברית متكلم נסתרים ריות غائبين נוכחים مخاطبين נוכחות مخاطبات מדברים ריות متكلمين
מכתב כתבה תכתב מכתבים כות	נכתב כתבה תכתב נכתבים כות	כתב, כתבה תכתב כתבים כות	בינוני مضارع יחיד, יחידה مفرد רבים, רבות جمع
מכתב כתבה מכתבים כות	חבר	כתוב, כתובה כתובים כות	פעול מفعول יחיד, יחידה مفرد רבים, רבות جمع
אכתב תכתב תכתבי תכתי יכתב תכתב נכתב תכתבו יכתבו, יכתבו תכתבנה (תכתבנה)	אכתב (אכתב) תכתב (תכתב) תכתבי תכתי יכתב תכתב נכתב תכתבו יכתבו, יכתבו תכתבנה תכתבנה	אכתב תכתב תכתבי תכתי יכתב תכתב נכתב תכתבו יכתבו, יכתבו תכתבנה תכתבנה	עתיד مستقبل מדבר ית מתكلم נוכה مخاطب נוכחת مخاطبة נסתר غائب נסתרת غائبة מדברים ריות متكلمين נוכחים مخاطبين נסתרים غائبين נוכחות ונסתרות مخاطبات وعائبات
כתב, כתב כתי כתי לתי מכתב	הכתב, נכתב הכתב, כתי לתי מכתב	כתוב, כתב כתוב כתב לכתב מכתב	מקור مصدر נפרד, נסמך עם בכלים
כתב, כתבי כתבו, כתבנה	הכתב, הכתי הכתבו, הכתבנה	כתוב או כתב, כתבי כתבו, כתבנה	4. נוכח-ת مخاطب נוכחים ריות مخاطبين מخاطبات

פ"ס

קל			קל	
			ע"ם פֿעל	ע"ם פֿעל
(1. 2. 3. 4. 5.) אָבֿל וכו' כּמו עמד אָבֿל - וּפֿ	(1. 3. 5. 7.) חֶזֶק וכו' נִפְּוִי כּמו עמד	(1. 5. 6.) עמד וּפֿ עמדה עמדת עמדת עמדתי עמדו עמדתם עמדתן עמדנו	(1. 5.) קמֿן וּפֿ קמנה, קמנה קמנת קמנת קמנתי קמנו, קמנו קמנתם קמנתן קמנו	עבר (1.2.3.4.5.7.) קבֿד וּפֿ קבדה, קבדה קבדת קבדת קבדתי קבדו קבדתם קבדתן קבדנו
אָבֿל וכו'		עמד עמדה עמדים יִזֿת	קמֿן (1)	בינוני קבֿד קבדה קבדים יִזֿת
אָבֿול אָבֿולֿה			חסר	פעול חסר
גחֿי פֿא	ע"ם אָפֿעל			עחיד
אָבֿל תאָבֿל (תאָבֿל וּתאָבֿל) תאָבֿלי (תאָבֿלי) יאָבֿל תאָבֿל נאָבֿל תאָבֿלו יאָבֿלו תאָבֿלֿנה	אָחֶזֶק תֶּחֶזֶק תֶּחֶזֶק יֶחֶזֶק תֶּחֶזֶק גֶּחֶזֶק תֶּחֶזֶקו יֶחֶזֶקו תֶּחֶזֶקֿנה	אָעמד תֶּעמד תֶּעמדו יֶעמדו תֶּעמד גֶּעמד תֶּעמדו יֶעמדו תֶּעמדֿנה	אָקטן תֶּקטן תֶּקטני יֶקטן תֶּקטן נֶקטן תֶּקטנו יֶקטנו תֶּקטנֿה	
אָבֿל אָבֿול בֿי מאָבֿל, בֿי לאָבֿל	חֶזֶק חֶזֶק	עמד עמד בֿי בֿי לֶעמד	קטֿן קטֿן	מקור קבֿוד קבֿד
אָבֿל, אָבֿלי אָבֿלו, אָבֿלֿנה	חֶזֶק חֶזֶק חֶזֶק, חֶזֶקֿנה	עמד, עמדי עמדו, עמדֿנה	חסר	צווי חסר

(1) שאר הנופים אינם נמצאים בשלמים בבינוני מודעלסים כ"א בשם תארי מוקדמים : קמנת
קמנים, קמנות

נפעל	הפעיל	הפעל
נעזר נעזרה נעזרת נעזרת נעזרת נעזרת נעזרו נעזרתם נעזרמן נעזרנו	העמיד העמידה העמידה העמידה העמידה העמידתי העמידו העמידתם העמידתן העמידנו	העמד העמדה העמדה העמדה העמדה העמדתי העמדו העמדתם העמדתן העמדנו
נעזר נעזרה נעזרים זאת	מעמיד מיעדה מעמידים זאת	העמד העמדה העמידים זאת
הסר	מעמד מעמדה מעמידים זאת	
אעזר העזר העזרו יעזר העזר נעזר העזרו יעזרו העזרנה	אעמיד תעמיד תעמידו יעמיד תעמיד נעמיד תעמידו יעמידו תעמידנה	אעמד תעמד תעמדו יעמד תעמד נעמד תעמדו יעמדו תעמדנה
נעזר העזר	העמיד העמיד	העמד
העזר העזרי העזרו העזרנה	העמד העמידו העמידו העמידנה	הסר

[illegible]

קל	נפעל	פעל	פעל	הפעיל	הפעל	התפעל
עבר (1, 2, 3, 5, 7.) שָׁכַח נִשְׁכַּח	נִשְׁכַּח	שָׁכַח	שָׁכַח	הִשְׁכִּיחַ	הִשְׁכַּח	הִשְׁתַּכַּח
שָׁכַח	נִשְׁכַּחַת	שָׁכַחַת	שָׁכַחַת	הִשְׁכִּיחַת	הִשְׁכַּחַת	הִשְׁתַּכַּחַת
שָׁכַחְתִּי	נִשְׁכַּחְתִּי	שָׁכַחְתִּי	שָׁכַחְתִּי	הִשְׁכִּיחְתִּי	הִשְׁכַּחְתִּי	הִשְׁתַּכַּחְתִּי
שָׁכַחוּ	נִשְׁכַּחוּ	שָׁכַחוּ	שָׁכַחוּ	הִשְׁכִּיחוּ	הִשְׁכַּחוּ	הִשְׁתַּכַּחוּ
שָׁכַחְתֶּם	נִשְׁכַּחְתֶּם	שָׁכַחְתֶּם	שָׁכַחְתֶּם	הִשְׁכִּיחְתֶּם	הִשְׁכַּחְתֶּם	הִשְׁתַּכַּחְתֶּם
שָׁכַחְתֶּן	נִשְׁכַּחְתֶּן	שָׁכַחְתֶּן	שָׁכַחְתֶּן	הִשְׁכִּיחְתֶּן	הִשְׁכַּחְתֶּן	הִשְׁתַּכַּחְתֶּן
שָׁכַחְנוּ	נִשְׁכַּחְנוּ	שָׁכַחְנוּ	שָׁכַחְנוּ	הִשְׁכִּיחְנוּ	הִשְׁכַּחְנוּ	הִשְׁתַּכַּחְנוּ
בינוני שָׁכַח כָּחַח כָּחַח שָׁכַחוּם זֶחַח	נִשְׁכַּח כָּחַח כָּחַח נִשְׁכַּחוּם זֶחַח	מִשְׁכַּח כָּחַח	שָׁכַח שָׁכַחַת	מִשְׁכִּיחַ זֶחַח	הִשְׁכַּח כָּחַח	מִשְׁתַּכַּח כָּחַח
פעול שָׁכַח שָׁכַחַת	מִשְׁכַּח כָּחַח	מִשְׁכַּח כָּחַח				
עתיד אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה	אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּח כָּחַח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה	אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה	אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה	אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה	אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה	אֲשַׁכַּח תִּשְׁכַּחַי יִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחַת נִשְׁכַּח תִּשְׁכַּחוּ יִשְׁכַּחוּ תִּשְׁכַּחְנָה
מקור שָׁכַח שָׁכַחַת	נִשְׁכַּחַת הִשְׁכַּחַת	שָׁכַח שָׁכַחַת	שָׁכַח	הִשְׁכַּח כָּיִחַ	הִשְׁכַּח	הִשְׁתַּכַּח
צווי שָׁכַח שָׁכַחַת	הִשְׁכַּח כָּיִחַ	שָׁכַח שָׁכַחַת	שָׁכַח שָׁכַחַת	הִשְׁכַּח כָּיִחַ	הִשְׁכַּח	הִשְׁתַּכַּח

(1) פועל פועל עיר השלמה: יחד, יחד.

[illegible]

נחי ע"י		נחי ע"י	
נפעל	קל	קל ע"ם פעל	ע"ם פעל
			קל הפעיל
	(1. 2. 3. 5. 7.)	(1. 3. 5. 7.)	(1. 3. 5. 6.)
גבון	גון	גוש	גמית
גבונה	גונה	גושה	גמיתה
גבונות	גנות	גושת	גמית
גבונות	גנות	גושת	גמית
גבונתי	גנתי	גושתי	גמיתי
גבוננו	גנו	גושו	גמיתו
גבונתם	גנתם	גושתם	גמיתם
גבונתן	גנתן	גושתן	גמיתן
גבוננו	גנו	גושו	גמיתנו
גבון גבונה	גון גונה	גוש גושה	גמית גמיתה
גבונים גבונות	גנים גנות	גושים גושת	גמיתים גמיתות
			מוקמת מוקמת
			מוקמתים מוקמתים
אבון	אבין	אבוש	אמית
אבון	אבין	אבוש	אמית
אבוני	אבני	אבושי	אמיתי
אבון	אבין	אבוש	אמית
אבון	אבין	אבוש	אמית
אבון	אבין	אבוש	אמית
אבוננו	אבנו	אבושו	אמיתו
אבוננו	אבנו	אבושו	אמיתו
אבונה	אבונה	אבושה	אמיתה
אבון	אבין	אבוש	אמית
אבון אבונה	אבין אבונה	אבוש אבושה	אמית אמיתה
אבונים אבונות	אבנים אבונות	אבושים אבושת	אמיתים אמיתות

(*) הבנינים החדגושים הולכים ע"ד נע"ז: טובב, טובב, הטובבב.

(*) הבנינים החדגושים הולכים ע"ד נע"ז: טובב, טובב, הטובבב.

[illegible]

(1) ולפני דגש המ"ם תמיד בקבוץ: מִכָּה-כָּה "כִּית" כִּיתָה.

פועל עזר		ש"י מפיק היא על דרך השלמים		שרש שחה
קל	קל	הפעיל	התפעל	
(1. 2.) הָיָה הָיְתָה הָיָה הָיָה הָיָה הָיָה הָיָה הָיָה הָיָה הָיָה	(1. 5.) רָفַע נָבַח נָבַחַת נָבַחַת נָבַחַת נָבַחַת נָבַחַת נָבַחַת נָבַחַת נָבַחַת	הִנָּבִיחַ הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת	(1. 5. 7.) سَجَد הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה	
הוֹיָה (הוֹיָה) הוֹיָה הוֹיָה הוֹיָה (לִיָּה)	נָבִיחַ נָבִיחַת נָבִיחַ נָבִיחַת	מִנָּבִיחַ מִנָּבִיחַת מִנָּבִיחַ מִנָּבִיחַת	מִשְׁתַּחֲוֶה מִשְׁתַּחֲוֶה מִשְׁתַּחֲוֶה מִשְׁתַּחֲוֶה	
רָאָה רָאָה רָאָה רָאָה		מִנָּבִיחַ מִנָּבִיחַת מִנָּבִיחַ מִנָּבִיחַת		
אָהָה אָהָה תָּהָה תָּהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה נָהָה נָהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה	אָנַחַת תָּנַחַת תָּנַחַת יָנַחַת תָּנַחַת נָנַחַת תָּנַחַת יָנַחַת תָּנַחַת	אָנַחַת תָּנַחַת תָּנַחַת יָנַחַת תָּנַחַת נָנַחַת תָּנַחַת יָנַחַת תָּנַחַת	אָשְׁתַּחֲוָה תָּשְׁתַּחֲוָה תָּשְׁתַּחֲוָה יָשְׁתַּחֲוָה תָּשְׁתַּחֲוָה נָשְׁתַּחֲוָה תָּשְׁתַּחֲוָה יָשְׁתַּחֲוָה תָּשְׁתַּחֲוָה	
הָיָה (הָיָה) הָיָה בְּהָיָה לְהָיָה	נָבִיחַת	הִנָּבִיחַת	הִשְׁתַּחֲוָה	
הָיָה (הָיָה) הָיָה הָיָה הָיָה		הִנָּבִיחַת הִנָּבִיחַת	הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה	

ש"י - هذا النفس على كماله دون لعمه من الله تعالى

האופנים המרובים מן חציה מרכבים מן חציה המלה

קל פ"נ וליא	קל פ"נ וליה	הפעיל פ"נ וליה	קל פ"י וליא	קל ע"ס פעל
(1.2.3.5.7.) נשא חמל	(1.2.5.) נטה מאל	(2.3.4.5.6.) הכה חרב	(1.5.6.) יצא חרג	(1.2.3.) ירא חאפ
נשא	נמטה	הכתי	יצאה	יראה
נשאת	נמית	הכית	יצאת	יראת
נשאת	נמית	הכית	יצאת	יראת
נשאתי	נמיתי	הכיתי הנמיתי	יצאתי	יראתי
נשאוי	נמיו	הכו	יצאו	יראו
נשאתם	נמיתם	הכיתם	יצאתם	יראתם
נשאתן	נמיתן	הכיתן	יצאתן	יראתן
נשאנו	נמינו	הכינו	יצאנו	יראנו
נשוא - נשאה	נמטה נמטה	מכה מכה	יצא יוצאה יוצאת	ירא יראה (יראת)
נשואים - יות	נמיתם - יות	מכים - יות	יוצאים - יות	יראים - יות
נשוא	נמיו	מכה מכה		
נשואה	נמיתה			
נשואים - יות	נמיתם - יות	מכים - יות		
נשא	נמטה אמ	מכה אמ	נצא	נרא
נשא	נמטה תמ	מכה תמ	נצא	נרא
נשאי	נמית	מכתי	נצאי	נראי
נשא	נמטה ימ	מכה ימ	נצא	נרא
נשא	נמטה תמ	מכה תמ	נצא	נרא
נשא	נמטה נמ	מכה נמ	נצא	נרא
נשאוי	נמיו	מכו	נצאו	נראו
נשאו	נמיו	מכו	נצאו	נראו
נשאנה	נמיתה	מכנה	נצאנה	נראנה
נשוא	נמטה נמית	מכה מכות	נצא נצאת	נרא נרא
נשוא שוא				נרא - לרא
נשאת שאת				נרא
נשא נמית	נמטה נמית	מכה (מכתי) מכתי	נצא נצאי נצאו	נרא נראי
נשאו נשאנה	נמיו נמיתה	מכו מכנה	נצאנה (נצאנה)	נראו נראנה

מזכרים

נפעל	קל פי וליה	הפעיל פי וליה	קל עז וליא	הפעיל עז וליא
	(1. 2. 5.)		(1. 5. 6.)	
נִרְאָה	יֵרָא קִדְף	הִרְאָה	בִּיא דַחַל - בִּיא	הִבִּיא
נִרְאָהָ	יֵרָתָה	הִרְאָתָה	בִּיאָהָ	הִבִּיאָהָ
נִרְאָתָה	יֵרִיתָה	הִרְאָתָה	בִּיאָתָה	הִבִּיאָתָה
נִרְאָתִי	יֵרִיתִי	הִרְאָתִי	בִּיאָתִי	הִבִּיאָתִי
נִרְאָו	יֵרֻ	הִרְאוּ	בִּאוּ	הִבִּאוּ
נִרְאָתֶם	יֵרִיתֶם	הִרְיָתֶם	בִּיאָתֶם	הִבִּיאָתֶם
נִרְאָתְךָ	יֵרִיתְךָ	הִרְיָתְךָ	בִּיאָתְךָ	הִבִּיאָתְךָ
נִרְאָנוּ	יֵרִינוּ	הִרְיָנוּ	בִּיאָנוּ	הִבִּיאָנוּ
נִרְאָהָ	יֵרָה יֵרָה	מִרְאָה מִרְאָה	בִּיאָהָ בִּאִים - יֵרָה	מִבִּיאָה מִבִּיאָה
נִרְאָתִי	יֵרִים יֵרִים	מִרְאָתִי		מִבִּיאָתִי
	יֵרֻ יֵרֻ	מִרְאָה מִרְאָה		מִבִּיאָה מִבִּיאָה
	יֵרֻ יֵרֻ	מִרְאָתִי		מִבִּיאָתִי
אִרְאָה	אִרְאָה	אִרְאָה	אִבִּיאָה	אִבִּיאָה
תִּרְאָה	תִּרְאָה	תִּרְאָה	תִּבִּיאָה	תִּבִּיאָה
תִּרְאָתִי	תִּרִיתִי	תִּרְאָתִי	תִּבִּיאָתִי	תִּבִּיאָתִי
יִרְאָה	יִרְאָה	יִרְאָה	יִבִּיאָה	יִבִּיאָה
תִּרְאָה	תִּרְאָה	תִּרְאָה	תִּבִּיאָה	תִּבִּיאָה
נִרְאָה	נִרְאָה	נִרְאָה	נִבִּיאָה	נִבִּיאָה
תִּרְאָו	תִּרְאוּ	תִּרְאוּ	תִּבִּיאָו	תִּבִּיאָו
יִרְאָו	יִרְאוּ	יִרְאוּ	יִבִּיאָו	יִבִּיאָו
תִּרְאָנָה	תִּרְאָנָה	תִּרְאָנָה	תִּבִּיאָנָה	תִּבִּיאָנָה
הִרְאָה	יֵרָה יֵרָה	הִרְאָה	בִּיאָה בִּיאָה	הִבִּיאָה
	בִּירָה		מִבִּיאָה	
הִרְאָה	יֵרָה יֵרָה	הִרְאָה	בִּיאָה בִּיאָה	הִבִּיאָה
הִרְאָו	יֵרֻ יֵרֻ	הִרְאָו	בִּיאָו בִּיאָו	הִבִּיאָו

י ל ב ש . וְלִבְשָׁנִי כַּפֶּתֶךָ כִּשְׂרֵף אֲשֶׁר יִשָּׂא; וְלִבְשָׁנִי כַּבֹּשֶׁם בְּשִׁמְכֶם בְּיָמַי אֲפַעֵל
וְשִׁמְעֵנִי, וְשִׁמְעֵךְ עַבְדֶּךָ. לִבֹּשׁ לִבְשָׁנִי וכו'.

יֵאָחֵב. יֵאָחֵבְנִי (בְּנִי), יֵאָחֵבְדָּךְ (בְּךָ) בֶּן־יֵבֶה וְכו'. מֵוֹי. יֵאָחֵב: יֵאָחֵבְנִי, יֵאָחֵבְךָ, יֵאָחֵבְךָ וְכו'.

יַעֲזֹר. יַעֲזֹרֵי, יַעֲזֹרֶה (יַעֲזֹרֶה); יַעֲזֹרֵי, יַעֲזֹרֵי, יַעֲזֹרֵי.
יִנְהַג. יִנְהַגֵּי, יִנְהַגְהוּ, יִנְהַגְהוּ יִנְהַגְהוּ; יִנְהַגְהוּ יִנְהַגְהוּ, יִנְהַגְהוּ יִנְהַגְהוּ.
יִנְהַג. יִנְהַגֵּי, יִנְהַגְהוּ, יִנְהַגְהוּ יִנְהַגְהוּ; יִנְהַגְהוּ יִנְהַגְהוּ, יִנְהַגְהוּ יִנְהַגְהוּ.
יִשְׁלַח. יִשְׁלַחֵי, יִשְׁלַחְהוּ, יִשְׁלַחְהוּ יִשְׁלַחְהוּ; יִשְׁלַחְהוּ יִשְׁלַחְהוּ, יִשְׁלַחְהוּ יִשְׁלַחְהוּ.

יָלַד. יִלְדָּנִי, יִלְדָּךְ, יִלְדֵּךְ, יִלְדֵּוֹ; יִלְדָנוּ, יִלְדָכֶם, יִלְדָם—יִלְדוּ: יִלְדֹנִי.
יִרְשָׁ. יִרְשָׁנִי, יִרְשָׁךְ, יִרְשָׁךְ—שָׁו; יִרְשָׁנוּ, יִרְשָׁכֶם, יִרְשָׁם—יִרְשֻׁוּ:
יִרְשֻׁנִי.

שָׁם. שָׁמִי, שָׁמֶךְ וכו' (שוה אל העבר). שָׁמָּה. שָׁמָּתִי, שָׁמָּתְךָ, שָׁמָּתוֹ וכו'. ע"ז ביעני
וְשִׁים. יְשִׁימֹנִי, יְשִׁימֶךְ מֶדֶם מִן הַמָּדָה; יְשִׁימֹנִי, יְשִׁימְכֶם, יְשִׁימֵם. — יְשִׁימוּ: יְשִׁימוּנִי. — ע"ז עתיד
יָבִין: יָבִינִי

שִׁים. שִׁמְיָ, שִׁמְיָה, שִׁמְיָה-מִן-מָה; שִׁמְיָנוּ, שִׁמְיָכֶם, שִׁמְיָם. ע"ו סקור
שִׁים. שִׁמְיָנוּ, שִׁמְיָנוּ או שִׁמְיָהוּ, שִׁמְיָה; שִׁמְיָנוּ, שִׁמְיָם. — שִׁמְיָ: שִׁמְיָנוּ, "מִיָּהוּ ע"ו צווי
"מִיָּה, "מִיָּה, שִׁמְיָם.

הערה. בעבר הפעיל התיא בחטף סגל: התיאני, התיאד, התיצם.

ס ב . סְפִי עֵזָב רַב . . סֶכֶךְ : מִכְתָּוִי עֵזָב רַבָּה (ס) .
ס ב . יִסְכְּנִי , יִסְכְּדִי , יִסְכְּדִי ; יִסְכְּנִי , יִסְכְּכֵם , יִסְכְּכֵם — תִּסְכְּנִי . —
יִסְכְּנִי : יִסְכְּנִי :

تمرينات

ترجمة وقراءة

(١)

תוצאות	نتائج	יתרון	تفضيل
נשיקה	صمت	מענה	رد الجواب
רעם	الرعد	מפוצץ	مفتت
דל	طرف	תוכחת	توبيخ
פגע	مصابة	מסכן	مسكين
נשחק	غبار	דחב	رحب
קצר	قصير	פשוט	مفتوح
מוח	مخ	עלמה	شابة
יפיפה	جميلة	עורת	عمياء
יסלأ	يقدر	מצע	مفروشة
ימערדו	تزل (للقدم)	מקסליו	قدماء
עוז	قوة	מושלם	ضاربوا الامثال
אולם	انما	יתעו	يتوهون
תודו	خراب	בגוד	خيانة
פחז	الاسراع بالعمل	חרון	غضب
נשיה	النسيان	בסיל	جاهل
אסון	مصابة	מפתח	مفتاح

אשרי אדם מצא חכמה (שלי נ')

- (א) החכמה אם הנפשות כי ממנה תוצאות חיים:
 (ב) יתרון החכם מן הפסיל ביתרון החי מן המת:
 (ג) שתיקה מענה החכם (1) מענה הפסיל רעם מפוצץ:
 (ד) פי חכם בחדר לבבו ולב פסיל על דל שפתיו:
 (ה) טובה תוכחת החכם מתהלת האויל: (ו) אין חכמה

ואין עצה נגר פגע העת ומקרה הזמן: (ז) חכמת המסכן
 נקלה כמו שחק מאני וזהב: (ח) אחר הנעשה כל
 איש יחכם ורואה את הנולד חכם: (ט) ראש חכם
 רחב ופיו קצר פי פסיל פשוט כמו מסוה וכל מוח
 אין בראשו*: (י) צדקה (2) בלי חכמה עלמה ופיפיה
 עורת עינים: (יא) החכם לא יכבד בארץ מולדתו ולא
 יסלא עודו בחיים חיתו: (יב) בסתר פנים ירבה כבוד
 כופרים ויותר מהמה שכבר מתו: (יג) אוהב חכמה
 בינה ודעת לא יבקשן בשלחן ערוך ומטה מצעת:

- (יד) בכל מקום תשליך החכם על רגליו יעמוד לא
 ימעדו קרסליו: (טו) רב מאשר תעש הגבורה בעוז
 תעש החכמה בערמה*: (טז) על בן יאמרו המושלים
 טובה חכמה מגבורה: (יז) החכם איננו אומר את אשר
 עושה אולם (3) איננו עושה את אשר לא יוכל לאמר:
 (יח) אל תהי חכם בדבר שפתים היה חכם בפועל
 בפנים: (יט) יש חכמים מחכמים יתעו בתוהו לא דרך:
 (כ) קנה חכמה אל תרפיה והיא גם היא כל תעובך
 אך בבגוד הצלחה בד: (כא) פתו וחרון שנואי החכמה
 גם שניהם: (כב) הנשיה שנואת החכמה ואהובת האסון:
 (כג) החפץ (4) אב החכמה והמצאה תבה לרגלי היגיעה:

שִׁיטָאן	שִׁטָאן	غباوة	פִּתְיוֹת
غلطة	תַּעוּת	هاجرت	הִגְלָתָהּ
كاره	מִנְאֵץ	تنسائط	תַּשְׁוִיר
فهم	בִּינָה	جهالة	אִוִּלָּת
استغاثة	עֲנוּת	مكسب - ثروة	רְכוּשׁ
مفيدة	מוֹעֵלָת	الظهر مقابل الصدر	זֶב
تضر	מִזְקָה	يقرأ	יִקְרָה
ثقل	כִּבְד	هدية	מִתָּן
رفع حمل	נִמָּל	شوارع	רְחוֹבוֹת
خصلة - عادة	מִדָּה	نقص	מִחְסוֹר
طبل دف	תּוֹף	زيادة	מוֹתָר
يهيجون للصوت	יִצְלָצְלוּ	معوج	מַעֲוָה
فاضي	חִלּוּל	قطرة نقطة	נֶפֶת
		عسل	צוּפִים

ב. הפתיות.

ומשך חכמה מפנינים (היוג כ"ה) -
אולת אדם תסלף דרבו (משלי י"ט).

(א) החכמה הִגְלָתָהּ אֶל מוֹת הָרֹאשׁ לְמַעַן תִּשְׁוֶה
הָאוֹלָת עַל כָּל הַיּוֹ: (ב) לָמָּה זֶה רְכוּשׁ בְּיַד בְּסִיל אִם
הַמִּפְתִּיחַ בְּכַף הַשִּׁטָּן: (ג) יֵשׁ תַּעוּת אַחַת מִלְּמַדַּת יוֹתֵר
מִשְׁבַּע חֲכָמוֹת: (ד) מִנְאֵץ הַחֲכָמָה אוֹמֵר לְכָל לֹא
יִדְעֵתִי אֶת דִּרְבָּה: (ה) הַפְתִּיּוֹת הֵי: לֵיֵל הַבִּינָה בְּאֵין

נָגַה יִרְחַ וְאִזֵּר (1) בּוֹכָבִים; (ו) הַחֶכֶם כָּסִיל בְּעֵינָיו
וְהַכְסִיל חָכֵם נִגְדַּר פָּנָיו; (ז) לוֹ תִמְחַצְנָה הוֹלָלוֹת
וְשִׁבְלוֹת אֵין בֵּית אֲשֶׁר רָא יִשְׁמַע שָׁם קוֹל עֲנוֹת חֲרוּשָׁה;
(ח) כָּסִיל אֶחָד יוֹדֵעַ לִשְׂאוֹל יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר יִדְעוּ לַעֲנוֹת
שִׁבְעָה מְשִׁיבֵי טָעַם; (ט) כָּל דֶּרֶךְ אֱוִיל יִשָּׁר בְּעֵינָיו
עַל בֶּן מִקְאוֹ (2) בְּנֵי תֵבֵל כָּסִילִים; (י) גִּבֵּן לֹא רָאָה

בְּנֵבּוֹ מִיָּמָיו אִישׁ סִפְרִים לוֹ וְלֹא יִהְיֶה בָּמוֹ; (יא) הַכְסִיל
בְּמַתָּן וְהַחֶכֶם בְּלֵב הַנּוֹתֵן; (יב) טוֹב כָּסִיל מִכֶּסֶה
אוֹלָתוֹ מִחֶכֶם קוֹרֵא בְּרַחוּבוֹת חֲכָמָתוֹ; (יג) לֹא־קַח
מֵאוִיל אֶדְ לְמַחְסוֹר נֹתֵן לְחֶכֶם אֶד לְמוֹתֵר; (יד) כָּל־
אָדָם יִחְכַּם בְּאַחֲרִיתוֹ לוֹ יוֹכֵל לְתַקּוֹן הַמַּעֲוֹת וְהַחֲסָרוֹן
לְמִנּוֹת; (טו) נֶפֶת צוּפִים טוֹב לְכָרִיא וְרַע לְחוֹלָה
הַתְּהַלָּה מוֹעֵלֶת לְחֶכֶם וּמוֹקֶת לְכָסִיל; (טז) כָּבֵד
בְּרוֹל וְנִשְׁלַל בְּדִיל עֶבֶד חֶכֶם מֵאֲדוֹנָיו; (יז) דִּבֶּר הַרְבֵּה
וְטוֹב מִדַּת חֶכֶם מִחֶכֶם; (יח) דִּבֶּר מְעַט וְטוֹב מִדַּת
חֶכֶם; (יט) הַרְבֵּה וְרַע רַב־אָדָם מְעַט וְרַע חֶכֶם בְּעֵינָיו;
(כ) כָּסִיל שׁוֹנֵא הַחֲכָמָה כִּי מִי יֶאֱהָב אִשָּׁה וּפְנִיָּה לֹא
רָאָה; (כא) כָּסִיל וְתָף נִשְׁתָּו דִּבְרָיו יִצְלָצְרוּ וְלִבּוֹ
חֲרוּל (3):

(۳)

רֵישׁ	פֶּקֶד	פֶּקֶד	פֶּקֶד	פֶּקֶד
עֵשֶׂר	טוֹה	טוֹה	טוֹה	טוֹה
אֵי	עָרִיץ	עָרִיץ	עָרִיץ	עָרִיץ
שַׁעַר	עוֹשֶׂק	עוֹשֶׂק	עוֹשֶׂק	עוֹשֶׂק
דְּמָעָה	עֲנוּיִם	עֲנוּיִם	עֲנוּיִם	עֲנוּיִם
נִבְעָל	תַּפְסוּחַ זָהָב	תַּפְסוּחַ זָהָב	תַּפְסוּחַ זָהָב	תַּפְסוּחַ זָהָב
בְּהִיר	רָמָה	רָמָה	רָמָה	רָמָה
יִתְקַדְּרוּ	זָלָה (الظلام الحالك)	זָלָה (الظلام الحالك)	זָלָה (الظلام الحالك)	זָלָה (الظلام الحالك)
כֶּסֶף	כֶּסֶף	כֶּסֶף	כֶּסֶף	כֶּסֶף
דְּבַשׁ	מִצָּפָה	מִצָּפָה	מִצָּפָה	מִצָּפָה
חֶרֶשׁ	מִשְׁכִּיחַ	מִשְׁכִּיחַ	מִשְׁכִּיחַ	מִשְׁכִּיחַ
בְּדִיל	אֶסְפֶּת	אֶסְפֶּת	אֶסְפֶּת	אֶסְפֶּת
מִסְפָּרָה	אֶמְלָל	אֶמְלָל	אֶמְלָל	אֶמְלָל
צוּלָח	קִנְיָה - יוֹם	קִנְיָה - יוֹם	קִנְיָה - יוֹם	קִנְיָה - יוֹם
מִסְכְּנוֹת	אֶמְנָה	אֶמְנָה	אֶמְנָה	אֶמְנָה
תַּרְכָּא	נִשְׁרָה	נִשְׁרָה	נִשְׁרָה	נִשְׁרָה
הִיכָל	מִבְּנֵי	מִבְּנֵי	מִבְּנֵי	מִבְּנֵי
מִבַּח	נִשְׁלָחַן	נִשְׁלָחַן	נִשְׁלָחַן	נִשְׁלָחַן
תַּנְשֵׁק	נִשְׁוֹר	נִשְׁוֹר	נִשְׁוֹר	נִשְׁוֹר

תפשע	תחונ - תכרם	לן	באית
שדיה	הודה	אבעבע	דמלה
פונם	ינבט	דוקר	יטען

ג. ריש ועשר.

ראש ועשר אל תקן לי השריפני לחם חקי (מעי י).

(א) במקום הזהב יתן קולו אי (1) לשון אשר לא תאלם: (ב) מפתח זהב פותח כל השערים ולדל אף שערי דמעות לא ננעלו: (ג) ביום בהיר השמים בעבים יתקדדו על מרום פסגת האשר ירא מאסון: (ד) חלי רע בתבל האחר יטוה והשני ילבש: (ה) עריץ מצליח ועושק עניים תפוח זהב* ורמה בקרבנו: (ו) אם אין

לך כסף בכיסך יהי לך דבש בפיד: (ז) העשיר כסף מצפה עד חרש ודל מבין תפוח זהב במשכיות בדיל: (ח) אין אויבך בלתי אחר ימצא אין בוכה בלתי אחר ישחק: (ט) עשר בלי משפט בין שתי ידים* יחלק האחת אוספת והשנית מפזרת: (י) חכם אמלל ירגיו השמים אייה מצליח הארץ כל תוכל יטאתו: (יא) מי ראה גבר צילח אוהב לקשה-יום:

(יג) המסבנות אמנה תדבא בעליה אך עני הדעת
עד עפר יישלמו: (יד) רק על גשר זהב תעבר אל
היבתי מושלי ארץ: (טו) אם היום ישא לך האשר
פניו תדאג ליום מחר פן יועפו: (טז) אך אל תערוץ
מועמו תחת מחרונו כי רגע באפו חיים ברצונו:
(יז) לו כל איש יעשיר יחד ישתוו וכלם לבסא ישובו:
(יח) איה המבשל וטבח טבח והבן ומי יביא האכל
על השלחן: (יט) יש אובר וקשהיום לא ומצא אף
עץ להתלות עליו: (כ) יש הצלחה תשק לפנים
ותהדר בהמה לאחור: (כא) יום יצליחך הזמן אלוני
ישאו לך פרי ושוריד בפרות ילדו: (כב) ההצלחה
עגלה אופן בתוך אופן על בן במקום אחד בצל כל
תעמד: (כג) טוב חק זהב אחד מאלף חציבדיק:

(כד) ההצלחה אשת נאפופים תפשע לבנה הלן בין
שדיה: (כה) חיי קשהיום אבעבע פורת מורה נפשו
באפו דוקרו:

(4)

פילות	البخل	אשר	سعادة
לָבֹד	فقط	רוֹבֵץ	رابط
זַעָה	عرق	עֲרִירִי	وحيد فريد
פִּילִי	بخيل	יִצִיץ	ينبت
אוֹצֵר	مخزن	זֶר	غريب
דוֹאֵג	يتحصر	שׁוֹרֶקֶת	تحل
נִוָּה	مسكن	מִרְקָקֶת	ترقص
נָדִיב	كريم		

ד. הפילות.

ובלי פליו רעים (אשר יב).

(א) אין אִנִּית כִּמּוֹ הִיָּה דָל וּמוֹת עֲשִׂיר: (ב) אֲשֶׁר
הָעֶשֶׂר רַק בְּאִכּוֹל הַטּוֹבָה וְלֹא בְמִרְאָה עֵינַיִם לָבֹד;
(ג) רָעָה חוֹקָה עָלַי אֶרֶץ אֲבִי (1) פִּירִי יוֹלִיד בֶּן מִפּוֹר:
(ד) וְהָ רוֹבֵץ עַל יָד בּוֹעֵת אִפּוֹ גַם בְּלִילָה לֹא שָׁכַב
לָבו; (ה) וְהָ הוֹנֵה מִהֶבֶד בְּמֵאֲוִי תִּאֲוָתוֹ יַעֲלֶה:

(1) הַפִּילִי יֵאָבֵה לָלֶכֶת עֲרִירִי וְהוּא גַם הוּא יִירֶשׁ
אוֹתוֹ; (2) בְּחֵי הַפִּילִי אוֹצְרוֹתָיו קְבוּרִים וּבְהֶקְבְּרוֹ
הִמָּה מִן הָאֶרֶץ פֶּעֶשֶׂב יֵצִיצוּ: (3) הַפִּילִי דוֹאֵג עַל
הוֹנֵה (2) פֶּשְׁלוֹ וּמִמֶּנּוּ לֹא יֵאָכֵל כֹּאֲלוֹ הִיָּה לָזֶר:
(4) הַפִּילִי טוֹב לְכַסְפּוֹ רַע לְאֲנָשִׁים מֵר לְנַפְשׁוֹ וּמִתּוֹק
לְיוֹרְשׁוֹ: (5) בְּנֵה כִילִי שׁוֹרֶקֶת תּוֹנֶה בְּבֵית נָדִיב
מִרְקָקֶת הַשְׂמָחָה:

קורא	الحجل	מריבה	مخاصمة - خصام
אוי	الويل	נשאיה	هيجاً - ضجة
מראה	مرآة	נשקע	يفرق
זיק	שרר النار	זקן	هرم - شيخ
בזין	طين	חפה	قران عرس
נקדיש	يعزم	נשנוי	تغيير
מחרחר	فتان - محرك للشر	ציר	مفصلة الباب
דוחק	يزنق - يضايق	אגוז	جوز (فاكهة)
עלמה	صبية - شابة	בין	فهم
רועה	ملاخخ - غير ثابت	מעמסה	حملة ثقيلة
אבן	طوبة حجر	משורה	وظيفة
נזלה	تدحرجت	מבישה	متبذلة
פסל	تمثال	סערה	زوبعة
דממה	سكوت . صمت	מחזן	ضربة
אלם	ابكم - اخرس	דבורים	نحل . دباير
מדינים	شر - خصام	פאב	الم
נופת צופים	نقط الشهد		

(א) אין שלום בבית אשר הקורא דוגרת והקורא
באלם לא יפתח פיו: (ב) אוי לו לבית כי ישא על
מריבת איש ואשתו: (ג) בהוסיף האשה הבט אל
המראה בן תרבה שאיה בבית וביריה תהרסנו:
(ד) רבים חללי חצי האהבה מחללי וכן אש ומות:
(ה) מאור מתעה יפי האשה הולך לנגה ורחו עד
צואר ישקע בבוע המצוקה: (ו) וכן הנושא נערה
יקדיש את המות בין קרואי חפתו: (ז) אשה רעה
ואב ערב מחליף עורו ולא טבעו: (ח) מחרחר מדנים

בין איש לאשתו דוחק אצבעו בין ציר לדלת:
(ט) עלמה לאיש וכן אגוז קשה לשן רועה: (י) אשר
לא יקח אשה לא ימצא גם טוב גם רע: (יא) כי
תבחר לך אשת נעורים בין תבין את אשר לפניך:
(יב) עם טובת לב בשמים מושבך ועם רעת רוח
שעירים יחבוקך: (יג) רצונך לחוות השנוי במראהו

הטבעי ראה האשה: (יד) במות אשת מדנים אבך
מעמסה נגלה מלב בעלה: (טו) משרה ביד אשה
התחלה בלי קצה: (טז) איש דבק באשתו והיו לבשר
אחד אך הנפשות שתיים או אלה: (יז) חושק באשה
מבישה מעץ ואבן יעשה לו פסל: (יח) אשת מדנים
רוח סערה בבית ובמותה תקום הפערה לדממה:

(יט) אשה יפה בעלת מדנים מיד אל גוה ומהשמן
נשמחה: (כ) מעשה האשה באשר תעשינה הדבורים
תתן נפת צופים גם כאב ומחץ:

(6)

מפוח	منفاخ	עָסִים	عصير الفاكهة
נת	معصرة النبيذ	יִנְשָׁן	قديم
אלוף	عشير . صاحب	יָבוֹד	يخزن
מאורז	جهده	חָשַׁד	ظن - شك
רעל	سم قاتل	בִּיר	בئر
פצרת	قحط	יָצוּק	صب سفك
זפת	زفت	חוט	خيט
הצלחה	نجاح	שׁוֹנָה	متبع
שזנה	كاره	אלוף	صديق - صاحب
בפלאותה	مفضلة - معجبة	התרועע	ترافق - تصاحب
תכונה	فَهْمٌ	לֵץ	مهازار
עקוב	غش	יִתְנֶהֱל	يتمشى
אויב	عدو	מחזק	ابرة
ייעץ	يتعب	רפון	تلغى
מרחב	رحبة	חֲפִנִשׁ	حره
חזית	ראית (انت)	מתבודד	منفرد - وحيد
גלמוד	وحيد (مفرد)		

ו. האהבה.

מה נפית ומה נעמית אהבה בתענוגים (טז י).

(א) רע חנה נדמה לצל מדי זרוח השמש יתראה:
(ב) האש והאהבה לא יבערו תמיד בלתי מפוח:
(ג) גאה ואהבה יחד כל תשכונה בקום האחת תפול
השנית: (ד) האהבה תחבר שני לבבות אוֹלָם האמן
לבדו מחזיקם יחד: (ה) רע חדש עסים מנת יין ישן

אלוף נעורים: (ו) רב־אדם יגוד לצרת רעהו ועוזרו
במאורו איש אמונים: (ז) ההשר רעל האהבה
והאמונה שקוי עצמותיה: (ח) הביר לעת בצרת יבחן
והרע לעתות בצרה: (ט) מה נקר משא המצוקה בין
שני אהבים חלוקה: (י) טוב רע קרוב אחד מאחים
רחוקים מאה אשר ראו עיניך: (יא) יצוק מים על זפת
בוערה בבית בתוכחות מוסר אהבה עזה כמית:
(יב) שואל בלתי נענה אוהב בלתי נאהב: (יג) בחוט
דק תמשוך האהבה ובמזמרות כל תנתק עבותיה:

(יד) האהבה וההצלחה במקום אחד לא תשארגה כמו
הירח תשתננה ותתחדשנה: (טו) אוהב אך נפשו לא יאהב
שונא נפשו לא יאהב (*): (טז) נפלאותה אהבת נשים מכל

עצה ותבונה: (יז) תעור פקחים ותסלק הבינה וכל שונא
בה לא יחכם: (יח) גומל חסד אישרעים ושונה בדבר
להובירהו מפריד אלוף 1: (יט) התרועע את חכם
תחכם * באחריתך ובמושב לצים תליץ גם אתה:

(כ) אל תבטח באח עקוב⁽²⁾ יעקב שמור פתחי פיך
מאויב נהפך לאוהב: (כא) לשוא תבקש אהבה ברחוק
או בקרוב כל מבקשה לא ייעפו בלבם* ימצאוה:
(כב) אין בין אוהב בלתי מיטיב לאויב בלתי מרע כי
אם השם לבדו: (כג) בכל עת אוהב מחיר הרע
ובצרתה יתנהל לאט על גב החמט: (כד) הרע באויבים
לב-אויב עם פני-אוהב: (כה) צל בלי גוף אוהב בלתי
נאהב**): (כו) אין פי מחוט צר לאלק אוהבים ואין

מרחב התכל די לשני אויבים: (כז) כל הרע לדוברי
שקרים ושונאי דובר-אמת רבים: (כח) חזית איש
אוהב אך נפשו במחשבים גלמוד יהלוד אל תבא
רננה* בו: (כט) הידירות חיי האדם ובמתים חפשי
איש מתבודד באין רע: (ל) קונה רעים פיין תפוג
המשתה** תפוג האהבה: (לא) רעים לא במספר אך
במשקל תבחר: (לב) יש אוהבים בצל המעלות בפנות
השמש ישובו אחרנית:

(٧)

חַרִיצוֹת	اجتهاد	עֲצָלוּת	كسل
נִשְׁפָּחָה	جارية	אָמָה	امة
גִּבּוֹרָה	سيدة	חַג	عيد
חֲמַט	سُلْحָפָה	רִשָּׁף	لهب النار
מְלֹאכֶתְךָ	صنعتك	עָרַב	مغرب
יְבֻאֲשׁוּ	يُنْشֵׁת	יְרַבְעִי	هادى
חַרִיצוֹת	الاجتهاد	אֶסְמִיד	مخازنك
צִנְחָה	نتانه (رائحة قدرة)	רָקַב	سوس
סֶסֶק	القناعة - الكفاية	עָמַל	تَعَبٌ - شقاء
אָזֵן	غش	שָׁדוּד	قريبة
צִלְחַת	طبق - صحن	נִטָּף	قطرة
נֶשֶׁם	مطر	חָרַח	خَرَقَ
עֲצָל	كسلان	חֲרוּץ	حريص
יָקָר	غالي - ثمين	חֵזֶן - יָרַד	مقدار - قيمة
נִשְׁנָה	سنًا - نوم	עָבַד	عبد
מְבִישׁ	مخجل	יְקוֹפֵי	تحيط - تترادف
לְקַרְוֵי	تمزيق	נִעְלִים	جزم - حزاء

שִׁמְלָה	ثوب	פָּרִי	فاكهة
שָׁקָר	كذب	מְרֻמָּה	غش
אֱמוּנָה	أمانة	סֶתֶר	فصل الشتاء
מְעוֹן	مسكن	שִׁמְמָה	موحش — مقفر

י. הַחֲרִיצוֹת וְהַעֲצָלוֹת.

בַּעֲצָלוֹתֵיכֶם יִמָּד הַמֶּקֶרֶה (מִכְלֵל י"ז)
וְהוֹן אָדָם יִקַּר חֲרוּץ (מִשְׁנֵי י"ב).

(א) הַחֲרִיצוֹת (1) חַיִּים וְהַעֲצָלוֹת מוֹת וּבַחֲרָתָהּ בַּחַיִּים
בְּטָרֵם תָּמוּת: (ב) הַעֲצָלָה שְׂפָחַת הַמִּסְכָּנוֹת וְאִם
הַפֶּשַׁע גָּרַשׁ הָאִמָּה וְאֵת בָּנָהּ וְתֵצֵא גַם הַגְּבִירָה:
(ג) כָּכֹל עֲבוּדָה שָׂכָר וְאִין פְּעֻלָּה כָּלִי גְמוּלָה: (ד) כָּכֹל
יוֹם חָג לְהַעֲצֹל וְחָג הַחֲרוּץ עַתָּה לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה:
(ה) הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲצָה וּבְנִדְרָשָׁף בְּמַעֲשֵׂה: (ו) עֲשֵׂה

מִלְאֲכֶתְךָ מִבֶּקֶר עַד עֶרֶב כִּי גַם הַיּוֹם יִבְאֶשׁוּ אִם
יִרְגְּעוּ: (ז) הַחֲרִיצוֹת הַמִּלָּא אֲסָמִיד שֶׁבַע וְהַעֲצָלוֹת
תַּעֲלֶה צִחְנָה וְרָקֵב בַּעֲצָמוֹתֶיךָ: (ח) הַחֲרִיצוֹת יִמִּין
הַהֲצִלְחָה וְהַסִּפֵּק (2) בְּמַעַט שְׂמֹאלָה: (ט) מִבְּלֹתִי עֲשׂוֹת
כֹּל מְאוּמָה יִלְמַד לַפְּעוּל עָמַל וְאֶזֶן: (י) עוֹבֵר בֵּיתוֹ
אוֹהֵב מִשְׁתּוֹ חוֹמֵם שְׂאֵרוֹ טוֹמֵן יָדוֹ בַּצִּלְחָת: (יא) רַב־
מִלָּאכוֹת מַעֲט־בִּרְכוֹת וְהַחֲרִיצוֹת תַּחֲיָה בַּעֲלִיָּה:
(יב) עֲבוֹד בְּלָחֶם וְאַחֵר תֹּאכֵל בָּשָׂר: (יג) מַעַט עִם

מַעַט יַעֲשֶׂה רַב אֶף³ נִטְף נָשֶׁם יַעֲשֶׂה חֵר בְּאָבִן :
(יד) אֵין מִכְבִּיד עֲבוּדָה עַל רֵעֵהוּ בְּעֶצֶל נִהְפֵּךְ לְחֵרוּץ :
(טו) הַזְמָן הוּא הַיָּקָר בְּכָל וּמִי יוֹדֵעַ חֵין עֶקֶד רָנַע :
(טז) אֵל הָאֱהָב שָׁנָה כִּי הִישֵׁן חִי בְּאֵין חַיִּים מֵת בְּאֵין
מָוֶת : (יז) עֶבֶד מִבֵּישׁ יֶאֱהָב אֶךְ אִזְ אֲדוֹנָיו אִם שִׁבְעָה
חֲנִים בְּשִׁבּוּעַ יִנְקוּפוּ : (יח) טוֹב לְקַרְוֵעַ הַנְּעָלִים מִקַּרְוֵעַ

שְׁמֵלֶת הַמִּשְׁכָּב : (יט) הַבְּרִי אֶף אִם יִבְכֶּר לֹא יִפּוּי
עַל פִּי הָאוֹכֵל : (כ) קוֹץ בּוֹזֵן מִחֵלֶת נֶפֶשׁ וְאֲרוֹכָתָהּ
תַּעֲלֶה עֲבוּדָה :

(8)

אָנוש	إنسان	אָמוז	أمانة
מתוק	חלו - עזב	דָּמֶז	زبالة
מָר	מר	עורב	غراب
תפוח	תפاحة	בתוך	يخطف
מתלע	מדוד	נבינה	جينة
תוקיש	עֶרֶה	רָצִין	هشم
שקר	כזב	מוחו	مُخه
חִנֵּף	מתמלק - מראי	רבילות	الفتنة
תסמך	يستند	רוכל	فتان
פסקנת	מָה	שנוא	مكروه
סלם	سَلَم	תלמוד	تملك - تمسك بالفخ
חתול	قطه	אָלף	الف
ילחך	يلحس	חרבות	حربات
שרטת	خرابشة	פיפיות	ذات حدين
רמיה	غش		

ח. השקר והמרמה.

במתלהלה היורה וקים הצים ומות בן איש רמה את רעתי (מנ"י נ).

(א) ירא מרמה איש מרמה ואדם ישר נותן אמון:
(ב) רב-אדם ימיכו דבש משפתותיהם וישפכו מררה
מלבותיהם: (ג) איש הנף יהי רע אם האביב ישיג
הפזו: (ד) אם רצונך לחיות רק עם ישרים ותמימים
לך-לך מארצך ובקש לך מעון במדבר שממה:
(ה) מרמך פעם (1) איש און מרמך פעמים אשמד

בראשך: (ו) אנוש בפה מתוק ולב מר תפוח מתלע*
ויפה מראה: (ז) אם אינך מוצא אמון באדם בקשה
בכלב: (ח) איש מרמה מאחו עינים מראה ודב והנה
דמן: (ט) השועל לא יהלל העורב אם לא בעבור
חתוף הנבינה**): (י) שועל (2) אך בריהו תלכוד איש

מרמה אך בערמה תוקיש: (יא) השקר אבי החונף
אותו ואת בנו תשחט ביום אחד: (יב) שקר אחד
יתמד בשבעה שקרים אחרים: (יג) יש עלה על
פסגת סלם השקר אשר בלי רצון מוחו לא ירד
ממנו: (יד) הרבילות אהובה והרוכל שגוא: (טו) החנה

בחתול ילחך נבר ובאחריתו ישרטנו שרמית עד*
שפך דם: (טז) בני ירא מרעי בני אדם והשמר
מטוביהם: (יז) לשון רמיה דוקרת ומוחצת מאלה
הרבות פיפיות:

(٩)

זאווה - ركنة	פנה	الضحك	צחוק
تدفع	תדחה	ساكت - هادى	שוקט
جرم - ذنب	פשע	درج - سلام	לולים
جلد	עור	يكفاك	ביק
سلسلة	שרשרת	ثقیل	כבד
خلاليل	חלי	خفيف	קל
حجر كريم او	כתם	يخلق	יוצר
ذهب صافي		يفني	מכלה
حسرة	יגון	ملذات	תענוגי
سرور	ששון	المعمورة	תכל
نوع من الشوك	קמוש	مطر	מטר
نوع من الشوك	דוח	غزير (كثير)	סוחף
سوسن	שושנה	طين	טיט
زنبق	חבצלת	وحل	רפש
تكره	תקוץ	سعيد	מאשר

י. הַבֵּל הָעוֹלָם.

רֵאִיתִי אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה הַבֵּל הַכֹּל וְרַעוּת הַחַי וְהַמֵּת (א).

(א) שֶׁקֶר אֲשֶׁר הִתְבַּל וְהַבֵּל הַצִּלְחַת הַזֶּמֶן הַכְּמָה
יִרְאֶת אֱלֹהִים הִיא תִּתְהַלֵּל: (ב) הַצְחוּהָ לֹא יִאֲרֹךְ
הַהֲצִלְחָה בַּעֲלֵת־כְּנָפִים: (ג) יֵשׁ רָנֶע בְּעֶנְג יִסְבֵּב חַיִּי
יָגוֹן גַּם זֶה רָע וּמָר: (ד) כָּל תַּעֲנוּג שׁוֹקֵט עַל שְׁמֵדוֹ
אֵל תִּרְבֵּ לַהֲנִיעָהוּ פֶּן תִּדְלַחֲהוּ: (ה) הַתְּבַל הֵיכַל עִם
קָנִים תַּחְתָּיִם שְׁנַיִם וּשְׁלִישִׁים: (ו) הַזֶּמֶן סֶלֶם וּבְגִי
הָאָדָם בְּלוּלִים יִרְוּצוּ זֶה עוֹלָה וְזֶה יוֹרֵד: (ז) בַּעֲלוּתָהּ
מַעֲלָה אִישׁ כָּל יַעֲרֹךְ בְּרִדְתָּהּ מִטָּה מִכָּל עֶבֶר תִּתְהַרֵּךְ
וּמִכָּל פָּנָה וְיִדְרַחֲהָ: (ח) הָאָדָם יִקוּץ בְּטוֹב וַיִּבְקֹשׁ
הַנָּעִים יִמָּצָא הָרַע וַיִּקְבְּלוּהוּ פֶּן יוֹכִרַח לְקַבֵּל חַיּוֹתָהּ
רָע: (ט) אִם לֹא תִחְבֹּק מִקְרָה טוֹב לַעֲת מִצִּוָּא לְשׂוֹא
תִּבְקֹשׁוּ אַחֲרֵי אֲשֶׁר פָּנָה לָךְ עֲרָף: (י) שׁוֹשְׁנָה
מִצָּאתָ הָרִיתָ (1) לָאֵט פֶּן יִחַטְמוּ נַחֲרֵי־אֶפֶד וְתִלָּאָה

לְהָרִיתָ: (יא) כֵּן נִחַת דָּשֵׁן מִצָּאתָ הַתַּעֲנוּג דִּידָךְ פֶּן
תִּשְׁבַּעְנוּ וְקִצְתָּ בּוֹ: (יב) אֲוֹר כְּגֹבֶר חֲלָצִיד לְקִרְאָתָהּ
הַמִּקְרָה בִּי הָאֵסוֹף יִפְנוּ וְרוּעֵי יָדֶיךָ: (יג) אֵל תִּתְהַלֵּל
וְכֵן בְּטָרָם יִבּוֹא הָעֶרֶב (2) אֵל תֵּאֲשֶׁר חַיִּיד בְּעוֹד לֹא
מִתָּה (*): (יד) הַזֶּמֶן פְּנֵהֶשׁ מִחֲלִיף עוֹרֵי כָּכָל שְׁנָה:
(טו) גַּם הַצִּדִּיק גַּם הָרָשָׁע אֵד פָּחַד יִפְחָדוּ זֶה מִנְמוֹל
יָדָיו וְזֶה מִכָּל פָּנֵע וּמִקְרָה: (טז) הַתְּבַל כָּמוֹ כֶּף מֵאֲוִנִים

בַּה יִרְדּוּ הַכְּבֹד וַיַּעַל הַקֵּל : (יז) הַזֶּמֶן יוֹצֵר כָּל וּמַכֵּלָה
כָּל לְזֶמֶן כָּל וְלִכְדּוֹ זֶמֶן : (יח) תַּעֲנוּגֵי הַתֵּבֵל מִטֶּד כּוֹחֶה
לֹא יִשְׁאִירוּ כִּי אִם טִיט וְרָפֶשׁ : (יט) אֵין אִישׁ מֵאֲשֶׁר
בָּאָרֶץ יִדְמָה כִּי אֵין מֵאֲשֶׁר מִמֶּנּוּ : (כ) הַזֶּמֶן שְׂרָשְׁרֶת
וְהֵב וְרָגְעִיו חֲחִי כְּתָם : (כא) מִלֹּא כָּל הָאָרֶץ יִגֹּן אֲשֶׁרִי (3)
הָאִישׁ יִמָּצֵא גַם מֵעַט שִׁשּׁוֹן : (כב) הַתֵּבֵל תִּרְבֶּה לוֹ
לְהַצְמִיחַ קִמוֹשׁ וְחוֹחַ מְשׁוֹשָׁנָה וְחִבְצֻלֶת : (כג) תַּתְּעוּג
שׁוֹנֵא הָרֵב תִּקְוֶן בּוֹ כָּל עוֹד תּוֹסִיפוּנו :

(١٠)

מבדע	طبيعة	תנומה	نوم خفيف
עת	وقت — زمن	עפעפנים	جفون العين
כבוד	כَرَمٌ — احترام	ירופם	يُرجّوا
קנאה	غيرة	נבל	سافل — منحط
נאופים	الزنا	קנאה	غيرة
שמלה	ثوب	חולה	ضعيف
הרדה	انزعاج	זקנה	شيخوخه
יבלו	يفنوا	בחר	شاب
עשיר	غنى	נשא	زوج
רש	فقير	צרכים	ضروريات
פילי	بخيل	צמדים	مع بعض
צניעות	سُترة	מזג	طبيعة الانسان
קדשה	زانية	מקרה	عارض
תקנה	إصلاح	קלז	خزي — عار
הברה	جمعية	מצוקה	ضيق
דלות	فقر	בצע	طمع
מטה	سرير — فرش	דכה	سوء السمعة

י.א. אמרי בינה.

לחת לקתאים ערמה לנער וזעת ומזמה (מנל יא).

(א) שלשה המה תמיד ישתנו והרביעית כצל לא

תעמד : (ב) והכליות השושנה חן בעיני נדיב הצלחת

האדם ואהבת נשים : (ג) שלשה המה הרופאים
הטובים בתבל הטבע העת והסבל : (ד) שלשה המה
האופנים עלימו יסבו כל מעשי אנוש ותחבולותיו
הבצע הכבוד והקנאה : (ה) שלשה המה משא לעיפה
והרביעי יחבל חבל נמרץ : (ו) תוחלת ממשכה באין
תאוה נהיה : (ז) הסב על המטה בדלת על צירה (1)
באין תנומה בעפעפים : (ח) שרת רעהו ולא יכשר
בעיו אכול ושתה לתאוה אין : (ט) משתים הצילני
שאלתי מאלהים מעני יעשיר ומעשיר ידל : (י) בעבור
שלוש תרעש התבל ובעבור ארבע עמודי הארץ (2)
ירופפו : (יא) בעבור נבל כי יעשיר בעבור כסיל הקם

בְּעֵינָיו : (י) בְּעֵבֹר אִשֶּׁת נְאוֹפִים כִּי תֵאָהֵב וּבְעֵבֹר
 מִתְעַשֵּׂר וּבְבִיתוֹ אֵין לָהֶם וְאֵין שְׂמֵלָה : (יג) שְׁנֵים הֵמָּה
 בַּחֲרָדָה יִבְלוּ יְמֵיהֶם וְהַשְּׁלִישִׁי תָמִיד קוֹל פְּחָדִים
 בְּאָזְנוֹ : (יד) עֲשִׂיר מִתְרוֹשֵׁשׁ רֹשׁ מִתְעַשֵּׂר וְחוֹטֵא
 מִתְקַדֵּשׁ : (טו) שְׁלֹשׁ הֵנָּה לְשׂוֹא יִבְקָשׁוּ וְאַרְבַּע בֵּל
 תִּמְצֹא : (טז) טוֹבָה מִכִּלְי צְנוּעוֹת בְּקִדְשָׁה דָגִים בִּיבֻשָּׁה
 וְחִכְמָה בְּאִשָּׁה : (יז) הַמִּשָּׁה אֵין לָהֶם תִּקְנָה הַבֶּרֶה
 שֶׁתִּתְעַרֵּב בָּהּ רְכִילוֹת : (יח) הַדִּלּוֹת שֶׁתִּתְחַבֵּר בָּהּ
 עֲצָלוֹת שֶׁנֶּאֱחָה הַבָּאָה מִקְנָאָה : (יט) חוֹלָה שֶׁתִּתְעוֹרֵר בּוֹ
 זְקָנָה וּבַחֹר שֶׁנִּשָּׂא זְקָנָה : (כ) שְׁנֵים הֵמָּה מִהַשְׁתַּנּוֹת
 לֹא יִשְׁבוּתוּ הַמִּים וְהַנָּשִׁים : (כא) שְׁלֹשָׁה הֵמָּה הַצְּרִיכִים
 תָּמִיד לָלֶכֶת צְמָדִים וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ : (כב) שְׁמַחַת־לֵבָב
 עִם רַעֲגָאֲמָן אִשָּׁה יָפָה וְחֲלִי כֶּתֶם יָדֶיךָ יִקָּר וַיִּיזֶר
 חֹמֶר : (כג) שְׁלֹשָׁה הֵמָּה עֲמוּדֵי הַמִּשְׁתָּה אֶכֶל מִשְׁקָה
 וְרַע : (כד) שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מַנְלִים מִזֶּה הָאָדָם מִקְרָה רַע
 שְׂמוֹעַ קְלוֹנוֹ וּמִצְנוּקַת הַזֶּמֶן : (כה) שְׁנֵים הֵמָּה מוֹשְׁלִים
 בַּתִּיבֵל וּבִלְעֵדֵי הַשְּׁלִישִׁי לֹא יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ :
 (כו) מִקְרָה הַזֶּמֶן אֶהֱבֵת נָשִׁים וּבָצַע כָּסֶף : (כז) שְׁנֵים
 הֵמָּה בֵּל יֶאֱמְנוּ אוֹהֵב כִּי יִהְיֶה לֵל וְשׁוֹנֵא כִּי יוֹצִיא דָּבָה :

(11)

צָרָה	ضيق	הַפֶּדָּה	قلب - ضد
הַבּוֹן	استعد	תְּכַלְכֵּל	تقوت
קִנְיָה	تعشم	יַחְלֹם	يحلّم
עֲפָלָה	قوية	מִיתָר	وتر - حبل
תִּיצֵר	تصور - تخلق	פָּחַת	هاوية - نقرة
יִמְעוֹם	يذوق - يطعم	יוֹחִיל	يصبر - ينتظر
מוֹשִׁיעַ	مغيث - مفرج	מִנְפַּעַת	قبعة
נִשְׁדָּד	فايظ	רֵאמוֹת	{ نوع من الحجر
תְּרַבִּית	رباً	קִבִּישׁ	

יב. התקנה:

וקני יי תחליפו בה (ישעיה מ').

(א) ביום צָרָה הַבּוֹן לָרָעָה וְקִנְיָה לְטוֹב: (ב) נִפְשׁ
עֲפָלָה תִּאָּכַד הָעֵתִיד מִן הַהוּה: (ג) הַתְּקִנָּה תִּיצֵר (1)
יָמִים בָּאִים טוֹבִים מֵרָאשׁוֹנִים וְהַזְמָן מֵרָאָה הַהֶפְדָּה:
(ד) הַתְּקִנָּה תְּכַלְכֵּל אֶת הָאֱמָלָל בְּאֶשֶׁר יַחְלֹם הָרָעִב
וְהַנֶּה אֹכֵל: (ה) הַתְּקִנָּה* בְּצִרְתָּהּ מִיתָר אֲרוּךְ בּוֹ
יִמְשֹׁךְ רַב-אָדָם עַד עֲבָרֵי פִי פָחַת: (ו) לֹא יִמְעוֹם

הָאָדָם מֵאֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ בְּאִשְׁרֵי יִתְעַנֵּג מֵאֲשֶׁר יוֹחִיל אֵלָיו :
(ו) הָעֶבֶר וְהָעִיּוּרִי יִתְרָאוּ טוֹבִים מִן הַחֹהָה גַּם זֶה הַכֵּל :
(ח) מִכְּאוֹב גַּם חוֹמֶר כֹּל חוֹלֵת נֶפֶשׁ מִקְּוֵה דְּבָרִים
נִמְנָעִים : (ט) כִּלְכֵּל בְּטוֹב לֵב הִרְעָה אֲשֶׁר אֵין לֵאלֹהֵי יָדָהּ
לְהַמְלִיט מִמֶּנָּה : (י) מוֹשִׁיעַ רִיעָהוּ בָּעֵת צָרָה מִלְּוֶה יֵי
בְּנֶשֶׁד וְתִרְבִּית : (יא) מִי יִבְקֹשׁ הַמְּגִבֵּעַת אִם רָאִשׁוֹ
בְּחֶרֶב נָפַל : (יב) נִחְלָה רָאמוֹת וְנִבִּישׁ בְּרֹאשִׁיתָהּ קְמוֹשׁ
וְחוֹה בְּאַחֲרִיתָהּ : (יג) יֵשׁ הַצֵּלָה לְאָדָם תִּצְעִידָהּ לְמֶלֶךְ
בְּלָחוֹת : (יד) אֵין קִשְׁה־יּוֹם בְּתֵבֶל יוֹכֵל לֵאמֹר אֵין לִי
אוֹיְבִים : (טו) הַשָּׁעָה הַמְּשַׁחֶקֶת לְךָ הַיּוֹם אוֹלֵי תִבְכֶּה (2)
אוֹתָךְ מִחֶרֶד :

(۱۲)

ابو شبت	עבשוב	ينتظر	יוחיל
ازمیل	מקבת	ثعبان	נקש
يتظاهر	מתראה	تقبّل	תשק
ناس او (مداین غیره)	נאשה	تنحرق . تتكوى	תצרבנה
موضوع	ענין	دينه	נשיין
يفرس	נימע	ضعف	כפלים
شجرة العنب	נפץ	يقطف	ביצר
شهر	ירח	شهر	חקש
شهر تشري	הא'תנים	يخزمهم	יצנפם
جميل — فضل	חסד	هنا معناها زرف	צבי
حرية	חפש	يسوي	יכפר
يتعشم — يربحي	מקנה	ارتعاش	חלקלה
لهب	להבה	فتان	מלשין
يكسف — يعير	מחרפת	جمره نار	נחלת
عار	חרפה	نار	אש
تمدح — تشكر	מהללת	تلهب (النار)	תלהט

יח. נשנית הטובה והנמול.

משיב רעה תחת טובה לא תמוש רעה מביתו (מנל יח).

(א) גומל הסר יוחיל הסר ובוגר גם בו יבגדו:
(ב) המגדל נחש בחיקו חמת עכשיו שכרו: (ג) החכם
לא יענוש לנקום העבר כי אם להיטיב העתיד:
(ד) נקמת איש חכם היות לאל ידו לנקום: (ה) גומל
אחיו ובוגר ברעו בין פעם למקבת משכנו: (ו) אם
תשק האש בעבור יפעת אורו אפך יכלה גם שפתיה

תצרבנה: (ז) ברוה ישלם נשיו בעבור הרבותו לאחר
בפלים: (ח) בן רב-אדם לא ישלם גמול הטובה כי
אם למען קבל עוד טובות גדולות ממנה: (ט) הממהר
לגמול על טובה מתראה בנושה טובה: (י) גמול טוב
אובד תפארתו אם בעליו בשערים יהלודה: (יא) ענין

רע תחת השמש העובד איננו אוכל האחד נומע
והשני בוצר: (יב) חדש האביב מצמיח שושנים
וחדש זיו יצנבם לצבי תפארה: (יג) חדש אב יבכר
הנפנים וירח האיתנים יבצור ענבמו: (יד) זכור הסר
רעד ושבז בשעו נגדך: (טו) עבד נמל לאיש גומר
מקבל טובה אובד החופש: (טז) יש נושה טובה
ירגיש תלהלה בראותו גמלו: (יז) רב אדם רואה

בעין אחת את אשר נותן ובשבע עינים את אשר
מקנה לקחת: (יח) לשון מדשין נהלת בוערה לפני
אבלה אש ואחריה תלהט להבה: (יט) כבוד התראה
איש ישר מהיותו באמת: (כ) יש מסור אנו משמוע
תהלתו למען תקום לאחר בפלים: (כא) יש תהדה
מחרפת ויש הרפה מהקלת ושתיהן ביד תלשון:

(13)

קריח	תרבאס	יבחננו	מתחנ
תומך	יסנד	תשחור	תסלפה
שורף	יחرق	תפונה	תظن
דשן	רמאד	סלפה	עوجת
מעלים	יחפי	פיד	סעאסה
גנבה	סרקה	סוגים	וסאחה המעאדן
מנורה	מנאר	חשכה	זלמ
שופט	חאמ	רצי	קטע
נחד	רשוע	חיק	חجر

יט. חצדק וסבצע.

חצדק חצדק חצדק (דברים ט"ז).

עובר ביתי בוצע בצע" (משנ"ט).

- (א) השחם יחלל יפעתו אם בחיק פסילים ינוח:
 (ב) בשיל וזה פורץ דלתות נחוששה ובילף פספ מנדע
 בריחי ברזל: (ג) עלית למרום השמר מהרום הכלם
 תחתיד (1) פן מה תעשה באשר תרד: (ד) הבספ
 תומך שבת בארץ וכל יושביה לו לעבדים: (ה) באין
 שמש וזהירו הבוכבים ובאין מישרים וזה חזהב:
 (ו) פספ וזהב באבן ובהנו ולב אדם בכספ וזהב: (ז) רבי
 מעשי ישר ועול ילדי חצע המה: (ח) אם פספ תלוד
 בעיניך וזהב תשחו ברעד בדיל בעיניו: (ט) איבר

אֲמוֹנָתוֹ בַּעֲבוּר בָּצַע כֶּסֶף שׁוֹרֶף² חָלִי כֶּתֶם לְמַעַן
הָיוּת לוֹ דָּשֵׁן: (י) חָוִית אִישׁ קָשָׁה־יוֹם אֶל הַפִּינָה כִּי
אֵלֶתּוֹ סִלְפָה דָּרְכוֹ: (יא) מַעֲלִים הַגִּבּוֹהַּ בְּגִבּוֹ חוֹמָא
נִפְשׁוֹ וּפִיד שְׁנִיָּהֶם מִי יוֹדֵעַ: (יב) הַכֶּסֶף עָשָׂה אֲנָשִׁי
מִדְּמָה וְהִמָּה יַעֲשׂוּ כֶסֶף סִיגִים: (יג) אֵךְ לְאוֹר מְנוֹרָה
וְהֵב יִמָּצֵא הַשּׁוֹפֵט מִשְׁפַּט צֶדֶק בְּחִשְׁבֹּת לִבָּבוֹ:

(יד) שׁוֹפֵט לֹקֶחַ שֹׁחַד אֶל כָּף אֲשֶׁר יִפְגֶּה יִרְשִׁיעַ^{*}:
(טו) רָצִי כֶסֶף בְּחִיק טוֹבִים מִכָּל דְּבָרֵי אֱמֶת וְצֶדֶק
גַּם זֶה רָע וְמָר:

(14)

בְּסִיר	בְּקִי	نصفه	הַצִּיּוֹ
جوعه	רַעְיוֹנוֹ	تعرف	תְּכִיר
قرية	קִרְיָה	تضايق	תְּצִיק
جاعت	הִרְעָבָה	قدرة	לְאֵל
معتذر	מִתְנַצֵּל	تحرّك	תְּנִיף
الماس	פְּסִימִיר	فاس - بلطة	פִּילִפּוֹת
ذئب	זֵאֵב	يهجيك	יְהַסְדִּיךָ
عصفور	עֲפּוֹר	يهرب	יָנוּס
جو	דְּקִיעַ	قفص	כְּלִיב
شبكة	רֶשֶׁת	تصرخ	תִּצְרַח
ذو عاهة	כְּנֻגָּה	يمتص	לְמוֹץ
يتعلم	יִלְמַד	زفت	זָפֶת
ميزان البناء	מִזְנֵה	توبيخ - أدب	מוֹכַר
قنفذ	קַנְפִּיד	مرة واحدة	פַּעַם
لحظة	רִנָּע	زئير السبع	נֹהֵם
		فار	עִקְרָר

כא. דברי חכמים.

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחדוהם (מנ"י ח').

(א) הוֹיָה פָּנֵי אָדָם אֶךְ חָצִיז תְּכִיר שְׁמַעַת אוֹתוֹ
מִדְּבַר כִּלּוֹ תְּכִירָהּ: (ב) אֵל תְּצִיק לְאָדָם אֲשֶׁר יֵשׁ
לֹאֵל יְהִי לְהָצִיק לָךְ יוֹתֵר: (ג) אִם תִּנְיָף עֵגֶל עַל
שֶׁכֶּמֶד יוֹם יוֹם גַּם אֶת הַשּׁוֹר תִּשָּׂא בְּאַחֲרוֹנָה: (ד) עוֹר
מִנְהֵל פִּיקָה בְּאַחַת וּפְלוֹ גַם שְׁנֵיהֶם: (ה) אֵל יָבוֹז
לְגוֹנֵב לְשׁוֹר רַעֲבוֹנוֹ כִּי קָרִיָּה אֲשֶׁר הִרְעֵבָה מֵהָר

תִּלְכֹּד: (ו) הַמִּתְנַצֵּל בִּלְתִּי נֶאֱשָׁם מִדָּאָה פִּשְׁעוֹ לְעֵינֵי
הַשָּׁמַשׁ: (ז) הַכְּבוֹד כִּמוֹ הַשֶּׁלֶג לֹא יִשְׁיֵנוּ תִפְאַרְתָּם
הָרִאשׁוֹנָה אַחֲרֵי מִשְׁפָּתֶיהָ: (ח) פֶּעַם מָצוּק לֹא יִירָא
מִכִּילָפוֹת אֶבֶן שְׁמִיר יִשְׁחַק לְכִרְזֹל מִצָּפוֹן: (ט) הָעֵנִי
אוֹרַח רַעֲנָן טוֹמֵן פְּרִי בְּצִלְחַת עָלָיו: (י) מִי יִירָאֵךְ
בְּפִנֵּיךְ יַחֲסֹדֶךְ מֵאַחֲרֶיךָ: (יא) צוּדָה שְׁנֵי זָאֲבִים בַּפֶּעַם
אַחַת הָאֶחָד יָנוּם וְהַשֵּׁנִי יַעֲזוֹב: (יב) טוֹבָה צָפוֹר אַחַת
בְּכִלּוֹב מִמָּאָה עַל פָּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם: (יג) לְשׁוֹא תִצְרַח
מִר הַצָּפוֹר אַחֲרֵי נִזְקָשָׁה בְּרִשֶׁת זֶה מִמֶּנּוּ לָהּ: (יד) הַזֹּכֵב
לֹא יִחְדַּל לְמוֹץ בְּדָבָשׁ עַד כִּי יַעֲזוֹב שָׁמָּה רֹאשׁוֹ:
(טו) יֵשׁ נֶעֱלַ יִפָּה כּוֹסָה יָד מְגִנָּה: (טז) אֵל תִּאֲמִין מֵהָר
כִּי הָאֲמִנָּה בְּחִיק פִּתְאִים תִּגְוֹחַ: (יז) מֵאֲחוֹ בּוֹסֶת יִדְבֹק
בִּידָיו מִתְחַבֵּר לְרָשָׁע וְאַלֶּף אֲרָחוֹתָיו: (יח) מִפֶּה אֹזְנוֹ
אַחֲרֵי הִדְלָת וְהַמּוֹזָה מוֹסֵר כְּלָמְתוֹ יִשְׁמַע: (יט) בּוֹר
אֲשֶׁר תִּשָּׂאֵב מִים מִתּוֹכוֹ אֵל תִּשְׁלָךְ בּוֹ אֶבֶן: (כ) בּוֹנָה
בְּלִי אֶנְךָ¹ בִּידוֹ לֹאִמֵּר בְּלִי מוֹרָה לְפָנָיו: (כא) יֵשׁ מְלָאכָה

כִּמוֹ קָפוֹר אֵל כָּל אֲשֶׁר יִפְגֶּה בְּעֵלְיָה יִדְקֹר: (כב) בּוֹשׁ
יְבוֹשׁ אֲרִי נוֹהֵם אִם יִצְפּוֹן לְנִפְשׁ עֶבֶד: (כג) יֵשׁ רִנֵּעַ
מֵאֲבֵד שֶׁכֶר כָּל יָמֵי חַיֵּי הָאָדָם: (כד) אֵין דְּבַר תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ יָדוּעַ מִקֶּדֶם רַק חֲמוֹת:

(15)

עֵזֶר	عاجز (أعمى)	כְּהֵה	قليل النور
הוֹכֵרִי	الفلکین	עֵטֶלֶף	وطواط
הַשְׁקָמָה	الهدو - السكون	יִשְׁרָהוּ	ينظره
תְּרַנְנָלָה	فرخة - دجاجة	רַעֲיוֹן	فكر
יִתְחַמֵּן	يصير خلًا	יוֹנָה	حمامة
עֲשִׂשִׁית	قندیل	כַּנָּף	جناح
פּוֹלֵחַ	يفلح (الارض)	רַקִּיעַ	الجو
נִשְׁיָד	دینك	עֲפָרְדֵּעַ	الضفصعة
תַּסְכּוֹר	تقفل	שֵׁן	عاج
תַּעֲצוֹר	تمنع		

כב. מִשָּׁל וּמְלִיצָה.

- (א) הַשֶּׁמֶשׁ לֹא תִשָּׂאֵל מֶה הָעֵזֶר שׁוֹפֵט מֵאוֹרָה:
 (ב) הוֹכֵרִי שָׁמַיִם אֵךְ עַל יְבִיטוֹ לָבֵן מִימֵיהֶם מֵאוֹמָה
 עַל הָאָרֶץ לֹא מָצְאוּ: (ג) יֵשׁ פֶּרֶה תִּתֵּן חֶלְבָּה בְּהַשְׁקָמָה
 וְאַחֵר תִּשְׁכַּכְנוּ בַּמִּים אֶרְצָה: (ד) רֵאֲתָה תְּרַנְנָלָתָה*
 פִּעַם הַשּׁוֹעֵר אִךְ אֵף מֵעוֹרָהוּ תִּכְרַח בְּרוּחַ: (ה) תִּינֵן אֵף
 אִם יִתְחַמֵּן עוֹד רִיחוֹ וְרוּחוֹ בְּקָרְבּוֹ: (ו) יֵר יִי הַנִּשְׁמָה
 וְגוֹ הָאָדָם עֲשִׂשִׁית** בְּהֵה: (ז) הָאֵזֶר בְּהוֹר הוּא
 בְּשִׁחָקִים אֵף אִם הָעֶטֶלֶף לֹא יִשְׁרָהוּ: (ח) הָרַעֲיוֹנִים
 כִּיּוֹנִים אִם מִבְּעֻלָּיהֶם יָנוּסוּ חֲדָשִׁים לְבָקָרִים יָבִיאוּ:
 (ט) מִחֲשָׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ נִפְרָדוֹת כְּבֹנֵי פוֹרֵחַ וּפּוֹלֵחַ

כִּי הִדְקִיעַ יְהוָה קוֹיָשָׁם אֵין: (י) בְּמַחֲשָׁבָה מְלָאָה
אֵלֶיךָ כִּסֵּף לֹא תִשָּׁלֵם נִשְׁיָךְ אֵף פְּרוּמָה אֶחָת: (יא) גַּל
יִרְצֵין גַּל מַחֲשָׁבָה תִּהְיֶה מַחֲשָׁבָה: (יב) גַּם כִּי תִסְגֹּר
הַדָּלֶת וְתִסְכַּר הָאֲרֶזֶת לֹא תִעָצֵר בְּעַד מַחֲשָׁבָה
רָעָה מֵבֹיָא אֲדִיד: (יג) הַטֹּיב בְּרוּפָאִים הָעֵת וְהַנְשָׁנָה
בְּחֻמוֹת הָאֲחֵדוֹת: (יד) הוֹשִׁיב צְפֻדִיעַ עַל כִּסֵּא שֵׁן
עַד אֲרִגְיָעָה תִּדְלַג בְּמִן מְדִמְנָה: (טו) דְּרוֹךְ בְּשִׁתְּךָ
מִמּוֹל הָאֶסֶן אֵף הוּא יִהְיֶה עֶרְךָ לָךְ: (טז) גִּרְחַן וְגִבְחַן
לֹא יִמְרֹט הָאֶפֶס אֵף מַחֲמַת מֶלֶךְ לֹא יִירָא: (יז) אִם
לֹא תִפִּיר הָאֵלֶּהִים בְּזוּהַל־עָפָר גַּם בְּשִׁנְהָב וְלִבִּיא לֹא
תִדְעֶנּוּ: (יח) טוֹב הָיִוֹת רָעִב וְנִעְנָה מֵאֲכֹל בֶּשֶׂר נִמְלֵחַ
בְּדַמְעוֹת עֵשׂוֹן: (יט) אִם זְרוּעוֹת שָׁתִים לָךְ לְהוֹשִׁיעַ
לְמָה תִּעְזוֹר אֵךְ בִּיד אֶחָת:

חֲנֹךְ	أعرج مقعد	רחנים	رحى
סוּמָא	أعمى	עֶכְבֵּר	فار
אֵיל	غزال	עֲשָׂשִׁית	قندیل
מַחַט	ابرة	חֲמֹר	حمار
יַחֲבִישָׁהוּ	يداويه	הַתְּנִדּוֹת	الاعتراف بالذنب
שׁוֹדֵר	ناهب	נְשִׁית	نوع من الشوك
עֵרוֹם	عريان	נְשִׁמִיר	نوع من الشوك
בָּנָד	ثوب	קִטָּף	قطف
שִׁבִּין	سكين	אָחוּ	مستنقع
לוֹעַ	حلق	חֲצִיר	عشب - نبات
מִתְנִי	خصره	כֶּתֶל	جدار - حائط
צָב-הַמִּגֵּן	ساحفة	שָׁבָן	جار

כג. דברי חכמים וחדושים.

(א) הַנֶּזֶר מִדְּרָבָב עַל סוּמָא יִגִּיעוּ לְמַחֲזוֹ חֲפָצָם וְגַם שְׁנֵיהֶם (*): (ב) אִם רִגְלִיךָ בְּאֵילֹת לָמָּה זֶה לָךְ מִשְׁעָנִי: (ג) לֹא יִפְלֹא אִם יֵלֶךְ אָדָם בְּתַחֲוֵי רֶגְלֵי-הַפִּלָּא אִם יִבִּיר כִּי בִשְׂוֹא נִתְּעָה: (ד) אֵל תִּבְּזוּ לְדָבָר וְעִיר מַחַט תִּכְלֹכֶל אֶת נַפְשׁוֹת בֵּית הַתּוֹפֵר: (ה) אִם רֹאשְׁךָ עָקוּם אֵיךְ תִּבְקֶשׁ לַיָּשָׁר הַדּוּרִי רֹאשׁ הָעֵד: (ו) יֵשׁ לֹא יוּכַל נִשְׂוֹא קוֹל רַחִים בְּבֵיתוֹ וּבְרֹאשׁוֹ רֶכֶב וְרַחִים עַל צִיָּאָרוֹ: (ז) יֵשׁ חוֹבֶשׁ רִגְלוֹ וּבְרֹאשׁוֹ נִגְעוּ: (ח) צָחוּק לַהֲתוֹל בְּאָזְנוֹ יֵשִׁים הָעֶכְבֵּר קִנּוּ: (ט) יֵשׁ מוֹרָה דּוֹמָה לַנֶּזֶר בְּעֲשָׂשִׁית הַמַּאִיר לְכָל אֶךְ לֹא לוֹ: (י) מִזֵּב עֵט

שופר מִחֶדֶב מִלְחָמָה עַל כֵּן זֶה בְּרֹאשׁ וְזֶה בְּיָדָךְ :
(יא) חֲמוּר מִלֵּמַד רֵעֵהוּ כְּבֵד הָיוֹת חֲכָם מְשִׁיחֵם :
(יב) כִּי אָדָם מוֹחֲצוֹ וְרוֹפְאוֹ יִכְאִיבוּהוּ אִךְ יִחְבִּישֵׁהוּ * :
(יג) גֵּו וְנֶפֶשׁ שׁוֹנִים בְּמַחֲלָתָם אִךְ לֹא יִשׁוּ בְּרִפּוּאֲתָם :
(יד) אִין הִתְהַלֵּךְ מִנְדָּלָת אֶת הָאָדָם כְּמוֹ הַצֵּל אֶת הַגּוֹף :
(טו) רַב דָּבַשׁ מִכּוֹת חֲדָרֵי בֵּטָן רַב כְּבוֹד לְבוֹי יִחְשַׁב :
(טז) יִתְאַסְפוּ אֶלֶף שׂוֹדְדִים מֵעִירוֹם לֹא יִפְשִׁטוּ בָּגָד :
(יז) יֵשׁ רֶךְ לֵבָב מַשִּׁים שִׁבִּין בְּלוּעוֹ וְאֵל חָרֵב בְּמַתְנָיו :
(יח) צַב־הַמִּגֵּן יִירֵא מִשִּׁבְן רָע עַל כֵּן יִשָּׂא בֵיתוֹ עַל
שִׁכְמוֹ : (יט) מִיב שִׁבִּין אַחֵר הַכֹּתֵל מֵאַחַ מַעֲבָר לַיּוֹם :
(כ) אֱלֹהִים מַצְמִיחַ חֲצִיר רִאשׁוֹ לְשׁוֹן בְּרֹאשׁוֹנָה תִּמְצָאֵנוּ
הַלְחִיכֵהוּ : (כא) הַרוֹצֵחַ לְקַטּוֹף שׁוֹשְׁנָה לֹא יַעֲלֶה עַל
לְבוֹ וְרֵאת שְׁמִיר וְשִׁית : (כב) נִקֵּל לָאָדָם לַחֲגִיד פִּשְׁעוֹ
מִהַתְוֹדוֹת עַל מוֹמּוֹ : (כג) לֹא טוֹב נִשְׂוֹא עַל כֹּתֶךָ אִישׁ
זֶכֶר לְלֶכֶת בְּרִגְלָיו : (כד) יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר תִּבִּין בְּסִפְרֵי
בְּעִלֵי אִסְפוֹת תּוֹלְדֵת יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָדָם תִּלְמִדְךָ לְהוֹעִיר :

(17)

תסב	תעלו — תסבד	מועדות	מועדוין
תציע	תפרש	תשאל	قبر
אמים	חופ — פרע	תחל	ترعة
תנש	ישער	תולעת	دودة
תנד	מזעב	תשי	حرير
תצום	תצום	תליל	كذب
תנר	תנר	תנר	زهرق
תקרוהו	תקרוה	תקבות	يمطل
תנקח	תנקח — תנקי	תקדור	صرة
תנפא	תנפא	תנפא	فيل
תנפא	תנפא	תנפא	ينتف (الريش)
תנפא	תנפא	תנפא	يخلعوا (الملابس)

בד. תנפא.

אין אדם שלום ברוח לקלוא את תנפא ואין שלום ביום תנפא (פסוק ח).

(*) תנפא תנפא (1) תנפא תנפא תנפא תנפא
לקראת תנפא מועדות: (2) מועדות תנפא תנפא תנפא

בְּהִיוֹתָךְ אֵינָנוּ וּבְהִיוֹתוֹ אֵינְךָ : (ג) אֲשֶׁר־י תִסְדָּרְךָ מִפְּחַד
הַמָּוֶת לֹא יִהְיֶה עָלֶיךָ אֲמִים : (ד) הַמָּוֶת לֹא יִרְגֵשׁ כִּי
אִם פֶּעַם אֶחָת הִחָרַד מִמֶּנּוּ יָמוּת בְּכָל רִנֵּעַ : (ה) אֱלֹהִים
יִבְקֹשׁ אֶת הַנִּרְדָּף וְהַנִּרְדָּף יִבְקֹשׁ אֶת אֱלֹהִים : (ו) לָמָּה
זֶה תִצּוּם וְתָמוּת בַּחַיִּיךָ הַיָּשָׁר דְּרָכְךָ וְתִחְיֶה אַחֲרֵי
מוֹתְךָ : (ז) שׁוּבָב בֵּין פְּגָרִים מֵתִים יִקְרוּהוּ עוֹדְבֵי נֶחֱל
גַם הוּא : (ח) הִרְחֵק מִן הָאֶסוֹן כִּי זָבֹב מְעוֹפֵף עַל פְּנֵי
הַנֵּר עַד יִכּוּהַ בְּאַחֲרִיתוֹ : (ט) הַתּוֹלַעַת תָּמוּת לְמַעַן
עֲשׂוֹת מָשִׁי וְהַחֲבֹם עַל דְּבַר־הָאֵמֶת : (י) רוֹפֵא אֱדִיל
אֶחָד הַמָּוֶת קֵץ בְּחַיִּים יִקְרָאֵהוּ לְעוֹרָתוֹ : (יא) רוֹפֵא־
שֶׁקֶר יִחְיֶה הֶרְבֵּה בְּמוֹתוֹ מֵאֲשֶׁר הָמוּת בַּחַיִּיו : (יב) הָעֵנִי
שׁוֹקֵט וּבּוֹטֵחַ מִשׁוֹדְדֵי לִילָה כִּי רִישׁוֹ שׁוֹמְרוֹ : (יג) הָאָדָם
מֵת כָּל יָמָיו רַק בְּמוֹתוֹ יִשְׁבּוֹת מִלְּמוּת : (יד) הַלֵּדֶת
הָאָדָם מוֹת נֶפֶשׁ מוֹת הַגּוֹ הַלֵּדֶת הַנֶּפֶשׁ : (טו) חַיִּי רָשָׁע
מוֹתֵהוּ מוֹת תֵּם חַיִּיהוּ : (טז) הָרוֹפֵא יִנָּקֶה אֶת הַגּוֹ וְיִוְתֵר

מִמֶּנּוּ צָרוּר הַפֶּסֶף : (יז) רוֹפֵא מְרָמָה יַעַשׂ זָבֹב מֵיָת
לְשֹׁנְדָב מִחֲרִיד רִוְאִיו : (יח) הָרוֹפֵאִים רוֹצִים לְמָרוֹט
שֶׁעַר הָאָדָם וּבִזְדוֹן לָבָם יַפְשִׁימוּ גַם אֶת עוֹרֹ : (יט) לֹא
בְּכֵנִי הַשָּׁמֶשׁ וְלֹא בְּכֵנִי הַמָּוֶת נוֹכַח לְדַבֵּיט :

(١٨)

תכבדנש	תמלק או (تكسر)	הסבדמת	ראי
הנה	الكائن أو الحالى	הנה	جسم
גופה	حيفة	גופה	مهدل
לענה	علقم	לענה	يذوب
נשמח	نسمة - روح	נשמח	شديد - قوي
נדבה	تبرع	נדבה	قوة
נפיק	يخظى - ينال	נפיק	زميله - رفيقه
נזן	حظ - قبول	נזן	خوف - فزع
עשרת	تاج - صحبة ورد	עשרת	تجربة
פרחים	زهور	פרחים	غاط - خطأ
דרור	عصفور دوري	דרור	يضرب
הפה	فرح - عرس	הפה	مطارقة
יועץ	مشير	יועץ	الضرورة
גדר	سياج	גדר	ترايس
מלחמה	حرب	מלחמה	حديد
תחבולות	חיל	תחבולות	يفقت
צל	ظل	צל	بطاء
ירח	القمر	ירח	كسرة
תלקה	تكسف (الشمس)	תלקה	ترفض
שכל	عقل	שכל	عاهة

כת. אִמְרוֹת מְהוֹרוֹת.

(א) הַחֲכָמָה תִּכְבּוֹשׁ רָעָה עֵתִידָה וְתִכְבֹּשׁ מִרְעֵת
הַהוּא: (ב) אָכּוֹל לִפִּי דַעְתְּךָ וּלְבֹשׁ לִפִּי הַסִּבֻּמֹּת
אֲזוּרִים: (ג) מִכֶּלֶךְ לַחֲדָה מִתּוֹךְ לְנֶפֶשׁ רָע לֵאמֹר מִיב לְרוּחַ

צוּף לְנוֹפֶה לַעֲנָה לְנִשְׁמָה: (ד) הָאָדָם אֵינֶנּוּ מְהוֹרֵי
נִדְבָה בְּכָל יִשְׁרָלוֹ כִּמּוֹ בַּעֲצָתוֹ: (ה) יֵשׁ בְּחֶסְרוֹנוֹ יִפְיֶק
חֵן וַיֵּשׁ בְּמַעֲלֹתָיו נִמְכָּה וְנִמָּס: (ו) רַב־אָדָם אֲמִיץ
כֹּחַ לְשֵׂאת אֶסּוֹן עֲמִיתוֹ: (ז) מַעַט פְּתִיּוֹת מִרְדָּ לֵב
וּכִילֹת בְּנָשִׁים מַעֲדָה וּבְאֲנָשִׁים הוֹלָלוֹת: (ח) נִקְל
לְסִבּוֹל אֲוִיל מִחֲצִי־אֲוִיל: (ט) אִם תִּרְאֶה בְּעֵינֶי וְדַתְעוֹר

עֵינֶיךָ אֶתָּה: (י) שׁוֹשְׁנָה אַחַת לֹא תַעַשׂ עֲמֶרֶת פְּרָחִים
וְהַדְרַת מֶלֶךְ בְּרַב־עַם: (יא) דְּרוֹר אֶחָד לֹא יוֹצִיא
הָאָבִיב מִחֶפְתּוֹ וְתִשְׁוֶעַה בְּרַב יוֹעֵץ: (יב) חוֹחַ אֶחָד לֹא
יַעֲשֶׂה נֶדֶר וּמִלְחָמָה בְּרַב תַּחְבּוּלוֹת: (יג) לֶכֶל גּוֹף
צֶלֶ וְגַם לִירַח עֵת תִּלְקָה הַשֶּׁמֶשׁ: (יד) אֵין שׁוֹשְׁנָה בְּלִי
חוֹחַ וְאֵין טוֹב בְּלִי רָע: (טו) הֶחֱל דְּבַר כְּבֹד מִכְּבוֹדוֹ
אוֹלָם טוֹב אַחֲרִית דְּבַר מִרְאשִׁיתוֹ: (טז) גַּם הַשֶּׁכֶּל
יִמָּשׁ פַּעַם בַּעוֹר בַּצְּהָרִים וְהַנְּסִיוֹן רַחוּק מִשְׁנִיוֹן:
(יז) בְּהוֹלֵב־פַּעַם אַחַת לֹא תִכְרוֹת הָעֵץ מַעַט מַעַט
תִּכְבֶּה מִלְאֲכָתְךָ: (יח) הַהִכְרַח אֵינֶנּוּ יוֹדֵעַ חֻקִּים מוֹטוֹת
בְּרוּר יִפְצֹץ: (יט) בְּטֵן שְׂמֵנָה תִשְׁאִיר אַחֲרֶיהָ רְכוּשׁ
רָוָה עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּין יוֹרְשֶׁיהָ: (כ) הַמְהִירוֹת וְהַטּוֹב
אֲשׁ וּמִיִּם יַחַד לֹא יִשְׁכּוּנוּ: (כא) עוֹצָה לֹא־טַעַם וְעֹשֶׂה מְהִירָה
וְאִז יִכּוּנוּ כָּל מַעֲשֵׂיֶיךָ: (כב) יֵשׁ פֶּה מִדְּבַר עֵתֶךָ וְלִבּוֹ
כַּפַּעֲמוֹן הוֹלֵם בְּקֶרְבּוֹ: (כג) הַגִּאֲוָה לֹא תֵאָבֶה הַהִכְרַח
וְהַתִּנְפֶּשׁ תִּמָּאֵן לְהִטִּיב בְּגִמּוֹל: (כד) רַב־אָדָם לֹא
יִוְדָה עַל מוֹמִים קְטָנִים כִּי אִם לְהִרְאוֹת כִּי נָקִי הוּא
מִגְדוּלִים: (כה) גְּדוּלָה עֲצָמוֹת רוּחָנוּ מַעֲצָלוֹת גּוֹפָנוּ:

(19)

חֲצִי	חֲצִי	חֲצִי	חֲצִי
יָשִׁישׁ	יָשִׁישׁ	יָשִׁישׁ	יָשִׁישׁ
פִּעֲמוֹן	פִּעֲמוֹן	פִּעֲמוֹן	פִּעֲמוֹן
קֶסֶת	קֶסֶת	קֶסֶת	קֶסֶת
סוּפֶר	סוּפֶר	סוּפֶר	סוּפֶר
צוּם	צוּם	צוּם	צוּם
הָרוֹם	הָרוֹם	הָרוֹם	הָרוֹם
נֶחֱסֵף	נֶחֱסֵף	נֶחֱסֵף	נֶחֱסֵף
שָׁיִב	שָׁיִב	שָׁיִב	שָׁיִב
גֵּרֶס	גֵּרֶס	גֵּרֶס	גֵּרֶס
דּוּאָה	דּוּאָה	דּוּאָה	דּוּאָה
כָּתֵב - חֲטָאֵט	כָּתֵב - חֲטָאֵט	כָּתֵב - חֲטָאֵט	כָּתֵב - חֲטָאֵט
צִיָּאָם	צִיָּאָם	צִיָּאָם	צִיָּאָם
עֶקֶר	עֶקֶר	עֶקֶר	עֶקֶר
מִמָּאָן	מִמָּאָן	מִמָּאָן	מִמָּאָן
חָסֵד	חָסֵד	חָסֵד	חָסֵד
כֵּן רִזִּינָא	כֵּן רִזִּינָא	כֵּן רִזִּינָא	כֵּן רִזִּינָא
סִמּוּה - עֲלוּה	סִמּוּה - עֲלוּה	סִמּוּה - עֲלוּה	סִמּוּה - עֲלוּה
דְּגָאָה	דְּגָאָה	דְּגָאָה	דְּגָאָה
אֶסְתִּישִׁיר	אֶסְתִּישִׁיר	אֶסְתִּישִׁיר	אֶסְתִּישִׁיר
אֶקְלַע	אֶקְלַע	אֶקְלַע	אֶקְלַע
רָאֲפֻס	רָאֲפֻס	רָאֲפֻס	רָאֲפֻס

כו. שפתי דעת.

(א) אם טוב החלות החצי כבד כלית עוד מאומה
לא החלות אם רע כלית: (ב) אם הזמן עומד לפניך
מדוע תבקשהו מאחריך. (ג) איש ישיש ילד יולד כי
השיבה שחרות שניה: (ד) ריח נוחה יגרש צחן ורוח
איש כל אסון: (ה) אם הנפש נפוצת גם העין עוררת:
(ו) קול פעמון קטן לא ישמע בעת הפעמון הגדול
ידעם בקול גאווה: (ז) הטוב יפר אך בהעדרו תיקר
יהלל אך באבדו: (ח) אש ונהלים בלי עצים ופחם
רוח גבורה באין מועצות ודעת: (ט) קסת הסופר דומה
לחרמש אך זה בוצר שמחה וזה קוצר תוגה: (י) אל
תדרש ללא שאלוך הכבד ושימה יד כמו פיך:
(יא) מחל רב עושה מעט: (יב) וקובץ על יד ירבה:
(יג) איש לא ידע המר לא ידע גם המתוק כאשר לא
ירגיש האור איש אשר לא הרגיש החשך: (יד) מגביהו
שיאו מבקש שבר משפילי שבת שמימה יעקה:
(טו) לא תבא לבדה המועקה בלי אחותה המצוקה:
(טז) אך המבקש מוצא לבד מנחש ועקרב כי ימצאון
אף אם לא יבקשון: (יז) טוב אפרוח היום מתרנגלת
מחר: (יח) טוב תת הצמר מתת השנה: (יט) טוב שאול
מהתענות הועץ מהשען על בינתו: (כ) אין נקל בקדוה
צום בבטן מלאה הלל הריש ואל הבילוי: (כא) נקל
להרוס מלבנות לעקר מלגמוע להבאוב מחבוש:
(כב) מקאן לשמוע ירגיש מסיר אָנוּ יתן גוּל למבים:

(20)

עקלקלות	اعوجاج	מסלא	يقدّر - يثمن
כבש	كباش	חרוץ	احكم
עשן	دخان	להנחם	للتندامة
התעולל	تلاعب	חול	رمل
משגע	مجنون	עט	قلم
עופרת	رصاص	צדק	العدل - الصدق
דשא	عشب	פחת	هاوية
קמח	دقيق - طحين	נלכד	اشتبك
דוב	دُب	פח	فخ

כז. אמרי מוסר .

(א) צלחת אל ירום לבבך כי הנאווה בת כסולות
והנאון אבי השקר : (ב) אם העין מתערה בעקלקלות
לא במהרה יעשה ישר : (ג) מתראה כבש ואב-ערב
יטרפנו : (ד) הרוצה האש יסביר גם העשן החושק
בשושנה לא יקוץ בחוץ : (ה) כבוא הרעב לא נודע
השבע אחרית מרה תשי התחלה מתוקה : (ו) עין
האדון אחת תפעל שבע על ארבע עיני העבד : (ז) הלל
את האחד למען הרף השני תועבת יי גם שניהם :
(ח) יש רגע מסלא מאלה ימים ומה שיעשה יום לא
תעשינה רבבות שנים : (ט) אג יערב לבך לצוות אם לא
למדת בראשונה לשמוע : (י) ממחר לחרוץ משפט
לא יאחר להנחם : (יא) בונה ביתו על אדמת רעהו
איבד עציו ואבניו : (יב) יש רוצה להמית פלכו ודי לו

לְהַתְעוֹלֵל כִּי הוּא מְשַׁנֵּעַ מִמֶּדְאֵה־עֵינָיו: (יג) מִתְיַעַץ
לְבָדוֹ מִתְנַחֵם לְבָדוֹ וּבָרֵב יוֹעֲצִים תָּקוּם מִחֲשָׁבָה:
(יד) פֶּשַׁע רֵעֵד כְּתוּב בְּחוּל וּנְמוּלוֹ הַטּוֹב בְּעַט בְּרוּל
וְעוֹפֶרֶת: (טו) יָפוֹת הַפֶּשַׁע (1) פֶּשַׁע הוֹדוֹת צֶל רֶשַׁע

צֶדֶק: (טז) מִדְּשֵׁא רָע גַּם הֶחָצִיר לֹא טוֹב טְחוּן הָאֵוִיל
הַקָּמַח אֵוִילת: (יז) יֵשׁ קִשְׁה־יּוֹם יָנוֹם מִפְּנֵי הַדּוֹב וּפָנְעוּ
הָאֲרִי עוֹלָה מִפֶּחַת וְנִלְכָּד בַּפֶּחַ:

(21)

הפח	انفخ	צמר	الصوف
ירוק	ابصق	צרעת	برص
הריון	الحمل	מז	عاهة
מחר	مهر	הללי	قتلى
קבר	قبر		

כח. לשון חכמים.

(א) הפיח בניצוץ ויבער ירוק עליו ויכבה והכל
בפיך: (ב) רבים מתי השבע מנגרי דעב הרוני שלום
מחללי חרב: (ג) דעת ותבונה רחוקים מידה והריון
ברחוק בקר ושלג מאד האדמה: (ד) נותן מחר ומתן
ביוקר ומכרנו אם המקבל הסר-לב איננו: (ה) רועה
טוב גזון הצמר אך לא יפשוט את העור: (ו) איש
אשר צרה לא הציקתהו מימיו לא ידע לנחם רעהו
ולנוד לו: (ז) נואלו אנשי המקום מורם יחבם נחלה
מבתם רופאם יעשיר: (ח) יבוב בספחת צרעת יגקר
ודורש רע מום רעהו יבקר: (ט) העשר והכבוד כשמש
לא ישא פני איש על כל מקום עברו וזרח: (י) לפי
לבושו יהלך איש זר בבואו ולפי שכלו יכבד בצאתו:
(יא) האהבה לא תבסה על כר פשעים כמו עליה תאנה
על כל גו אדם: (יב) הקפאון מחם קאיש בארץ מולדתו
מאור אש בעדן ארץ נבריה: (יג) לו נולד אדם בין
משברי ים יאחזם מנן עדן בנכשת: (יד) לולוי הנשיה

בארץ החיים רבים היו הללי קשיי-יום: (טו) אין קבר
בארץ בו האמת תוכל להקבר:

(٢٢)

גָּדָר	גָּדָר	جاهل
יֵין	נִינֵד	عارض
יַחֲמִין	يَحْمُض - يَخْلِل	يوجد
מַחֲלָה	مَرَض	اسد
מִמָּאֶרֶת	مَسْم أو خبيث	ثعلب
סֶלֶזֶן	سَلَاء (نوع شوك)	تايح
מִכְאִיב	مؤلم	نقص
הַתְנוּדָה	يَتَحَرِّك	سماك
חֲצִי	نِבֵל	سنارة
מְשַׁחֲתָה	سَيِّئَة	سنارة
רַחִים	رَحَايَة	يشتهي
עָרִין	شَرِير	رائحة زكية
נֶמֶר	نَمَر	مكوي
חֲבֻרָה	نَقَط جلد النمر	ماء يغلي
מִכְבֶּסֶת	تَغْسِل	باردة
בָּטַח	اطمئنان	مغشوش - مخدوع
אֵץ	يسرع في المشي	كريمة

כמו משלי בניה .

- (א) מי נהר מגרים בים נוהן רכוש לאיש מפוזרו:
 (ב) נוהן ¹ יין חלבון בבקבוק מגאל התעיה עיניו בו
 ויהמץ: (ג) חכם ובער גם נהר ונכון לבדו טובים
 השנים מן האחד: (ד) לב מלא מרפש וטיט על
 שפת פיהו יפרוץ: (ה) בעל-עין אחת מושל הנהו בין
 עירי שתי עיניהם: (ו) מקרה כל-אדם שנים יש
 מבקש ואינו מוצא ויש מוצא וממנו לא יאכל:
 (ז) מהלה ממארת בסלון מכאוב אם בעליה לא יוכלו
 התנודד: (ח) חצי הזמן הנראים בטנם יירו לא יעמיקו
 הדרי בטן: (ט) שופט באמת ישמע הרבה ויאמין מעט:
 (י) תפצת מלאכה משהתה שלם טרם העבודה:
 (יא) במקום יחבר עור ארי תפור עור שועל: (יב) שלג
 בקציר דבר איננו על אפניו והוא לא תצלה:
 (יג) מגרעת ² חכמה תוספת אמונה ויוסף דעת יוסף
 לספוק: (יד) לשוא יפרוש הדג רשתו אם אין אנמון
 ברהב: (טו) שתי אבנים קשות לא ייטבו טחון ברחים
 ומשל בפני עריצים: (טז) אם הנמר יהפך חבר ברותיו
 פועל-און יסור רוע מעל-ליו: (יז) יד אחת מבכסת
 השנית ושתייהן רוחצות הפנים: (יח) הילך לאט הולך
 בטח ואץ פרנליו לא ידע במה יפשל: (יט) תואב
 מאכל לא יחמד בשם הפך בתבונה אף למותר
 מורה: (כ) הנבזה ברותחים יירא ממים קרים איש
 מרמה מרעהו כל-אדם לו תועבה:

(23)

חללי	ضحאיה	בויז	טין
רעב	גוע	יוז	וחל
רצוי	מראה	רצון	רצא
מוצק	ממבוב	הוישיה	ראי
תחכה	תפרחה	סוס	הנה מעמא סנונו
תנלה	תקשף	עגור	נוע — טיר
סורה	סרה	צפצה	ספר — גרד
עצה	שורה	דגן	גלה
תטביע	תغرق	ישקיה	יטל
אנדה	חזמה — חביה	קרוי	מזק
תבן	תבן	כידון	רמח
תנעל	נעל	יענה	נעמה
ביצה	ביضة	צבה	מנפחה
פלילה	שורה	ירקון	مرض الصفراء
תחדור	יחترק		

ל. היין.

לץ היין הומה שקר וכל שונה בו לא ידקם (מכני כ"ו).

(א) רבים חללי היין מחללי הרעב: (ב) הינו בראי-
מוצק יתראה והנפש בחכלילי עינים מיין: (ג) כוס
ראשונה תחיהו השנית תהיהו השלישית תגלה מורהו
והרביעית מאנוש לכלב תורידהו: (ד) עצה במשתה-
היין תמביע בעליה בבויץ טיט ויוון: (ה) רצון האדם
מאלהים והכרהו מהמצוקה: (ו) איש יצפון תושיה גם
סוס ועגור כי יצפצפו הדגן נופל מפייהם: (ז) שלשה
ישקיפו החוצה אגדת תבן במנעל קרוע כידון הצלי
ער אפניו ואשה מנאפת בחלון ביתה: (ח) תיענה תלד

בִּיצָתָהּ הַגְדוּלָהּ בְּדוֹמֶיָהּ וְהַפִּירָאָה דוֹגֶרֶת בְּלִדְתָּהּ
 בִּיצָה קִטְנָה: (ט) לָמָּה זֶה כְּסִיל תִּתְנַגֵּא בְּכִנְדִּיךָ מֵעוֹר
 חִיתוֹ אֶרֶץ וּבְחַמּוֹת שְׂדֵי לָקְחוּ: (י) אֲרֻבָּעָה כְּסִילִים
 יִחָדּוּ יִישְׁבוּ עֵצָה וַיִּישִׁירוּ כָּלִילָה מִחֶכֶם בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו:
 (יא) שְׁאַלְתָּ עֵצָה מִחֶכְמִים בְּעֵינֵיהֶם עֵצֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּעֲדַת
 כְּלָבִים: (יב) אִם נִשְׁבַּעְתָּ לְבָל תֹּאכַל לַחֲמֹד עַד
 מִשְׁפָּטֶיךָ בְּצֶדֶק אִוֵּר יֵצֵא דַע כִּי מוֹת תָּמוּת בְּרָעַב:
 (יג) יֵשׁ אָמֵר הָרוּץ יִהְיֶה קָרֵב אִישׁ וְלֵב עֲמוֹק מִשְׁבָּעָה
 סִפְרִים מִלֵּאִים חֲכָמָה: (יד) שְׁלֹשָׁה אֵינָם צְרִיכִים לִישׁוֹן
 כֹּר הַלִּילָה הַמֶּלֶךְ הַיּוֹעֵץ וְהַשּׁוֹמֵר: (טו) מִתְעַשֵּׂר וְאִין
 כָּל בָּטָן צָבָה מִתְרָאָה שְׂמָנָה: (טז) חֲקִי הָעֵם כְּמוֹ כָּלִי
 אֲנִיָּה מֵהֶם לִסְעָרָה וּמֵהֶם לְדַמְמָה: (יז) הַכֹּל יִרְקַרֵּק
 בְּעֵינֵי חוֹלֵה יִרְקוֹן בְּעֵינֵי אוֹיֵל כָּל־מִתִּי־תֵבֵל כְּסִילִים.
 (יח) רַבִּים הֵמָּה הַזְּבוּבִים אֲשֶׁר בְּדָבֶשׁ יוֹקִישׁוּ מֵאֲשֶׁר
 בְּחֶמֶץ יִלְבְּדוּ: (יט) יָגוֹן אֵלֶם הָרַע בִּיגוֹנִים: (כ) יֵשׁ
 הִיצוֹנוֹ דָּבֶשׁ וּפְנִימוֹ רַעַל הִיצוֹנוֹ דָּמֶן וּפְנִימוֹ סִפִּיר:
 (כא) רַב־אָדָם יִהְיֶה שׁוֹעַל אִם אֵין לֹאֵר יָדוֹ לְהִיּוֹת
 אָרִי: (כב) חֲכָמָה בִּלְתִּי מַצְלִיחָה חֲכָמָה אוֹלֶת מַצְלִיחָה
 אוֹלֶת: (כג) מִגְבִּיָּה עוֹף בָּאֵין בְּנִפְיִים יַעֲמִיק שְׁאוּלָה
 בָּאֵין תּוֹמֵךְ: (כד) מוֹת בְּלֹא עֵתוֹ אֶבֶד שְׁמוֹ הַטּוֹב:

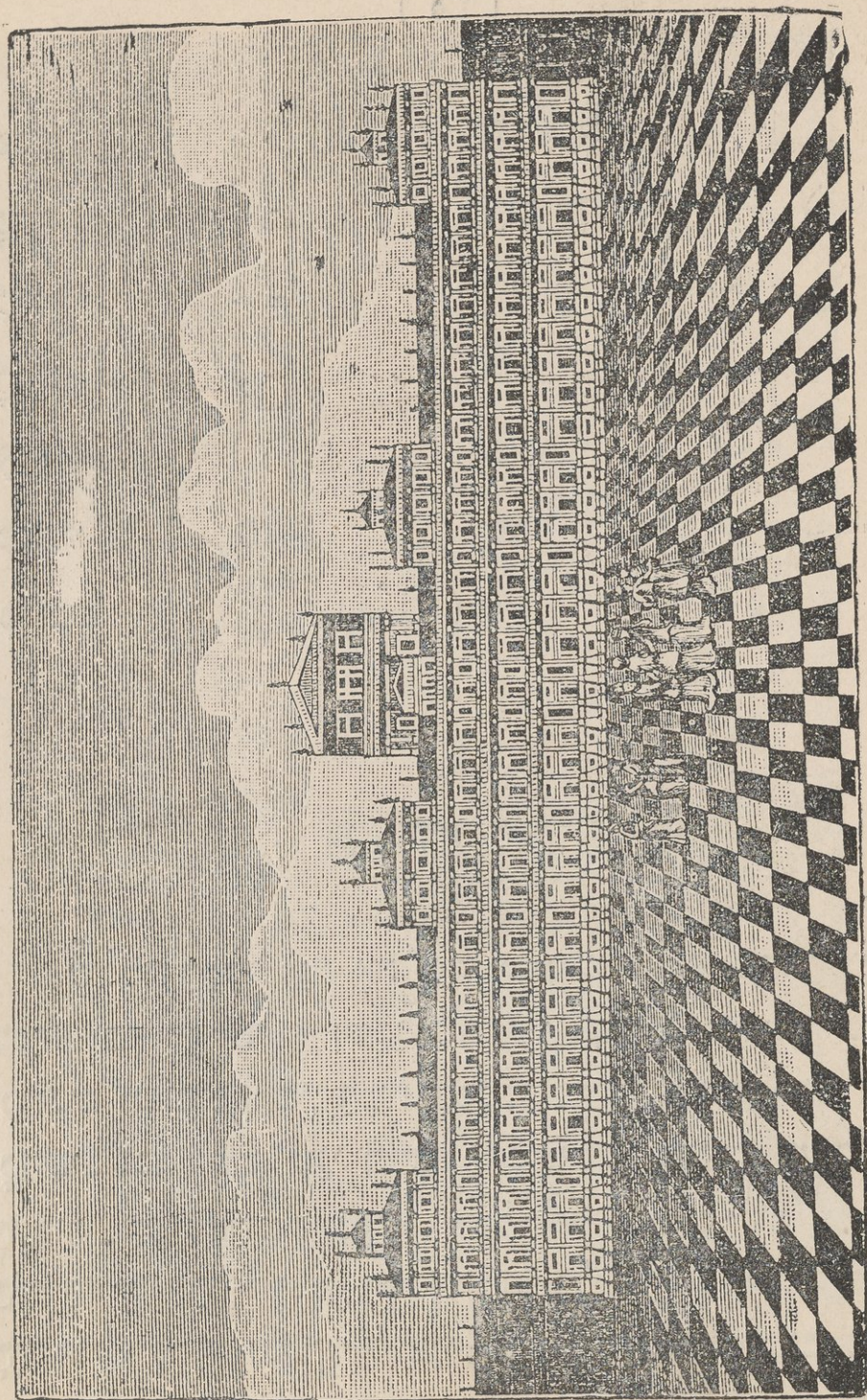
(24)

בית כְּנֶסֶת	الكنيسة	בִּימִי	في ايام
קול	صوت	הַמְתַּפְּלִלִים	المصلون
חֲזֵן	إمام	עָנִי	أجيبوا
מִנִּיף	محرك	אָמֵן	أمين
סִידֵר	منديل - معطف		

בית הכְּנֶסֶת בְּאַלְכְּסַנְדְּרִיָּה (1)

בִּימֵי תַלְמִי פִילוֹמֶטוֹר הָיָה בְּאַלְכְּסַנְדְּרִיָּה בֵּית-כְּנֶסֶת גָּדוֹל
וְנִהְדָּר, וּמֵרֶב גָּדְלוֹ לֹא נִשְׁמַע בּוֹ קוֹל הַחֲזֵן לְאֹנֵי הַמְתַּפְּלִלִים
וּבְכִדֵּי לְהוֹדִיעַם כִּי הַחֲזֵן נָמַר אֶת הַפָּרָכָה, הָיָה הַשָּׁמַשׁ מִנִּיף
בְּסִידֵר לֵאמֹר: עָנִי אָמֵן

(1) هذه الكنيسة بنيت في عهد ٦٩٦-٦٠٠ هـ وحوالي سنة ٣٥٨٠ للخليفة
في عهد فيه كانت الاسكندرية يقيم بها من اليهود ما ينيف على مليون
نسمة وكان بها مجلساً للشيوخ وآخر ثلنواب وكان بها كثير من المدارس
العليا وكانت تدرس فيها الفلسفة في عهد الفيلسوف الشهير (فيلون)
واسمه بالعبري ידידיה

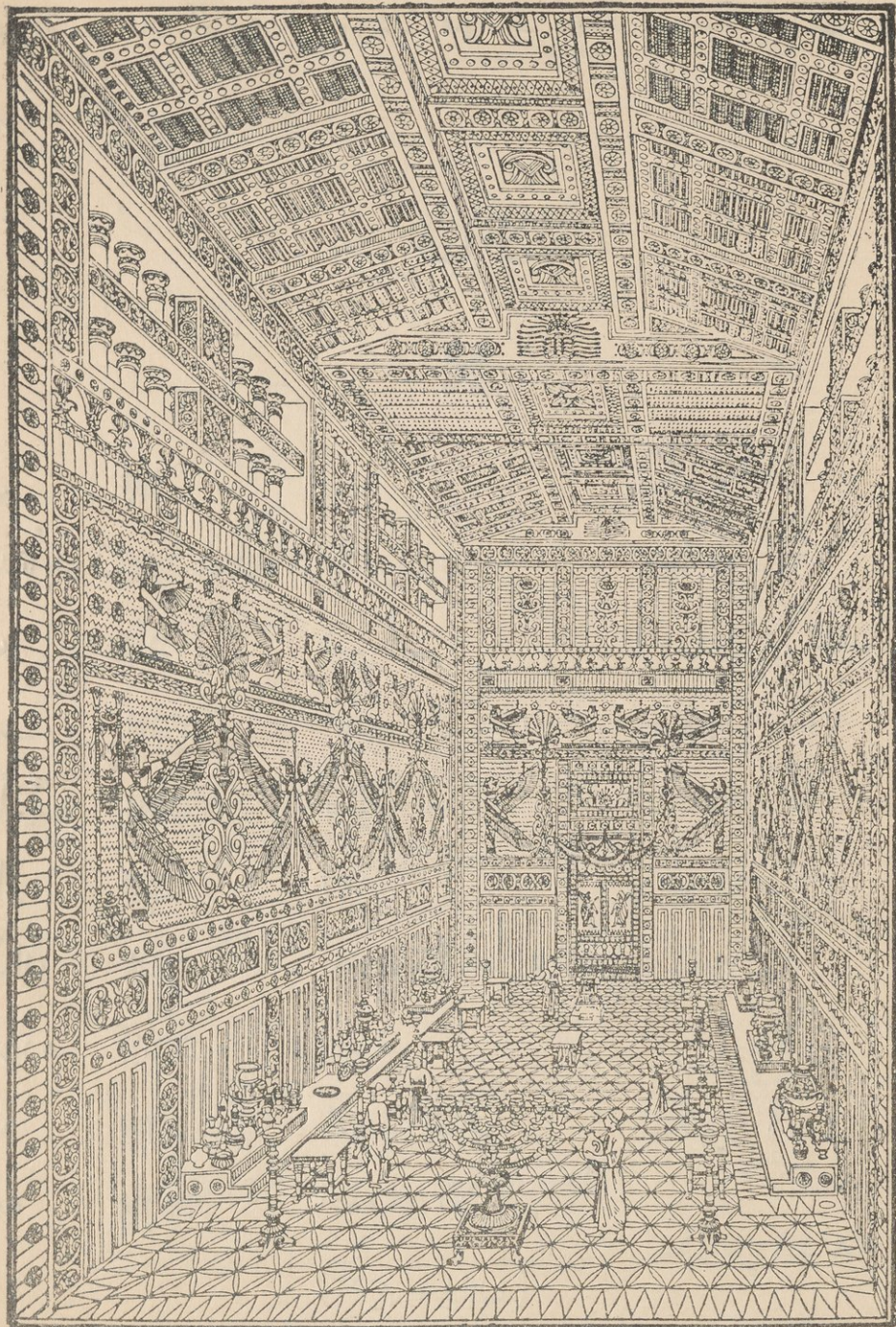


(25)

בנין	בנא	הפנימי	الداخلي
גזית	نحت	קדש קדשים	قدس الاقداس
קיר	حائط	החיצוני	الخارجي
קדש	لوح	נהדר	بدیع
ארז	ارز	השטרעה	ممتدة
פתוחי	نقوش	הצר	حوش - دار
כרובים	كروبيم (صُور)	כיור	ابريق

בנין בית המקדש

שלמה המלך בנה את בית המקדש מאבני גזית, וקירותיו מבית פסי מקדשי ארזים ועליהם היו פתוחי ציצים ותמורות וכרובים מצופים זהב, הבית הפנימי נקרא "דביר" או, קדש קדשים ובו עמדו שני כרובי זהב פורשי כנפיהם מעל ארון העדות - הבית החיצוני נקרא "היכל" או "מקדש" ובו נמצאו: השלחן עם לחם הפנים, המנורה ויתר כלי הקדש לארד המקדש הנה אולם נהדר נשען על שני עמודי נחשת. מסביב לאולם השטרעה חצר רחבת-ידיים, ובה נמצאו: מזבח נחשת גדול, וכיור נחשת לרחצה לפהנים, שנקרא מפני גדלו גם, ים הנחשת



هذه مجموعة لأغلب الكلمات العبرية والعربية مبني ومعنى الموجودة في التوراة مع بيان الآية التي وردت فيها الكلمة ومرتبة بحسب ترتيب أحرف الجمل

حرف الالف



آب	אב	أب	تكوين ٣ - ٢٠
أبيدأبدون אבד אבד אבד אבד אבד	أبادتبيدون	أب	تثنية ١٢ - ٢
آب	אב	شهر أب	(وردت في التامود)
أيب	אב	ايب (الشهر)	خروج ٩ - ٣١
أبطيخ	אבטיח	بطيخ	عدد ١١ - ٥
أجام	אגם	اجمة	ارميا ٥١ - ٣٢
أجان	אגון	أجان (ويقال أنجان أى طشت)	نشيد ٧ - ٣
أجوره	אגרה	أجره	شموئيل الأول ٢ - ٢٦
آدم	אדם	آدم - انسان	تكوين ١ - ٢٦
أدمه	אדמה	ادمه اي الارض	تكوين ١ - ٢٨
		(اديم الارض)	
ادار	אדר	شهر ادار	استر ٣ - ٧
أهب	אהב	أحب	تكوين ٣٧ - ٣

إهاه	אה	ملوك الثاني ٦ - ٥
أو	או	لاويين ٥ - ٢٢
أود	אוד	ذكر يا ٣ - ٢
اورز	אורז	(وردت في التلمود)
إزور	אזור	ارميا ١٣ - ١
أوزن	און	ابوب ٣٤ - ٣
أح	אח	تكوين ٢٨ - ٥
أحاد	אחד	تثنيه ٥ - ٤
أحر	אחר	تكوين ٢٩ - ١٩
اي زه	אי זה	استر ٧ - ٥
ايال	איל	تثنيه ١٤ - ٥
آين	אין	آين وردت مع ميم كذا تكوين ٢٩ - ٤٠
إيار	איר	(وردت في التلمود)
أكل	אכל	خروج ٣٤ - ٢٨
إكار	אקר	ارميا ٥١ - ٢٣
ألاه	אלה	لاويين ٥ - ١
ألوف	אלוף	اي الوف (اليف صباه) امثال ٢ - ١٦
إيلي	אלי	أيوب ٣ - ٢٢
المناه	אלמנה	خروج ٢٢ - ٢١

١٦ - ٢٠ تكوين	ألف	אלף	إلف
١٩ - ٢٤ تكوين	أم	אם	إم
١٣ - ٢١ تكوين	أمة - جارية	אמה	أمة
٢٥ - ٢٥ عدد	أمة - ملة	אמה	أمة
٢٨ - ٧ ارميا	أمانه	אמונה	إمونه
٢٢ - ٨ عدد	امين	אמן	امين
٦ - ١٧ اشاعيا	أمير - رأس الشجرة ورأس القبيلة - وهو الامير	אמיר	أمير
٢٩ - ٣١ تكوين	أمس	אמש	ايمش
٨ - ١٩ اشاعيا	أنوا (توجعوا)	אנו	انو
٥ - ٨ مزامير	اناس	אנש	إنوش
٧ - ٧ عموس	أناخ (ميزان البناء)	אנך	ايناخ
٨ - ١ استر	قنص	אנס	أناس
٣ - ٤٠ تكوين	مأسور	אסיר	أسور
١٦ - ٤٢ تكوين	أسر	אסר	أسار
٣٢ - ٩ عدد	افلات أى غائبات	אפילות	افيلوت
(وردت في التلمود)	أفق	אפק	أوفق
١٩ - ٢٠ ايوب	أفعى	אפע	أفعى
١٨ - ٣١ خروج	اصبع	אצבע	إصبع

أصیل	אָציל	أصیل	خروج ٢٤ - ١١
أراب	אָרב	أرب (ای مکن له)	تثنیه ١٩ - ٢٦
أرجان	אָרְגָן	أرجوان	خروج ٢٨ - ٤
أرُون	אָרֹן	إران (تابوت)	تكوين ٥٠ - ٢٦
أورقه	אָרְקָה	أروه (محل للخيل للاكل - مداود)	ملوك الاول ٥ - ٦
إرْز	אָרְז	أرز (الشجر المعروف)	لاويين ١٤ - ٤
أراح	אָרַח	راح - ذهب	ايوب ٣٤ - ٨
أرام	אָרַם	أرام (بلدين النهرين)	تكوين ٢٤ - ١٠
أرنبت	אָרְנֶבֶת	أرنب	لاويين ١١ - ٦
أيرص	אָרְצָן	أرض	تكوين ١ - ١
أركبّه	אָרְכָבָה	ركبه	دانيال ٥ - ٦
أشاه	אֲשָׁה (١)	انثى	تكوين ٣ - ١٥
أته	אָתָה - אֲתָה	أتي	اشاعيا ٢١ - ١٢
أتاه	אָתָה	أنت	تكوين ٤١ - ٤٠
أتون	אָתֹן (٢)	أتون	دانيال ٣ - ٦
أتون	אָתֹן	أتانه (حمامه)	عدد ٢٢ - ٢٥

(١) الشدة أدغمت النون والاصل انثى

(٢) كلمة اتون هذه وردت في دانيال في آية كلها سريانية ولذلك نقول ان

هذه الكلمة سريانية

حرف الباء

ב

تكوين ٢٦ - ١٩	بئر	בֵּיַר	بئير
ملوك الثاني ٢٥ - ٢٧	بابل	בָּבֶל	بابل
مجاد (نوع لبس كان يلبس في الزمن السالف)	بجد	בִּגְד	بجد
دانيال ٤ - ١١	بذر	בִּדְר	بدار
بهرط (نوع من المرمو) استر ١ - ٨	بهرط	בְּהֶט	بهرط
ايوب ٢٧ - ٢١	باهر	בְּהִיר	بهير
تثنية ١٤ - ٤	بهيمه	בְּהֵמָה	بهيمه
لاويين ٨ - ٢٣	باه (ابهام)	בָּהָן	بوهن
لاويين ١٣ - ٣٩	بهيق	בְּהִיק	بوهق
بهاره (وقيلت على الدمامل) لاويين ١٣ - ٢	بهارة	בְּהִירָה	بهيرة
بوص (السكران الذي يخرج من البوص)	بوص	בּוֹצ	بوص
استر ٨ - ١٥	بوق (خالي)	בִּיקָה	بوقه
نحوم ٢ - ١١	بئر	בּוֹר	بور
لاويين ١١ - ٣٦	بز	בָּזָה	بزّه
حزقيال ٢٩ - ١٩	بطل	בָּטַל	بطل
سفر الجامعة ١٢ - ٣	بطن	בִּטֵּן	بيطن
عدد ٥ - ٢٢			

بطنيم	בְּטָנִים	بُطْم (فاكهه في فلسطين)	تكوين ٤٣ - ١١
بي	בִּי	بِي	تكوين ٣١ - ٧
بايت	בַּיִת	بيت	تثنية ٢٢ - ٨
بخه	בָּחָה	بكي	تكوين ٤٥ - ١٤
بخور	בָּחֹר	بكر	تكوين ٤٦ - ٨
بخره	בָּחֹרָה	بكره (فصيله من النوق)	ارميا ٢ - ٢٣
بلاه	בָּלָה	بلي	اشاعيا ٥١ - ٦
بلوله	בָּלוּלָה	مبلولة	عدد ٧ - ١٣
بلع	בָּלַע	بلع	أيوب ٢ - ١٥
به	בָּהֶם	بم	ميخا ٦ - ٦
بن	בֶּן	ابن	تكوين ٥ - ٢٨
بنى	בָּנָה	بنى	تثنية ٢٠ - ٥
بنوت	בָּנוֹת	بنات	تكوين ٥ - ٢٦
بعير	בַּעִיר	بعير - بعير	خروج ٢٢ - ٤
بعث	בָּעַث	بعث - جفل	استر ٧ - ٦
بعل	בָּעַל	بعل - زوج	خروج ٢١ - ٢٢
بصل	בָּצַל	بصل	عدد ١١ - ٥
بقعه	בִּקְעָה	بقعة	تكوين ١١ - ٢
بقر	בָּקָר	بقر	تكوين ١٨ - ٧

تکوین ۱-۵	با کر (الصباح)	בָּקָר	بوقر
حزقیال ۲۳-۴۷	بری -- قطع	בָּרָא	برا
عدد ۹-۲۴	بَرَدْ	בָּרַד	بَرَدْ
تکوین ۱۲-۲	بَرَکָה	בְּרָכָה	برخاه
اشاعیا ۷-۳	بِرֹכָה	בְּרִיחָה	بریخاه
اخبارالایام الثاني ۶-۱۳	برك (الجمال)	בִּרְךְ	براخ
تکوین ۱۴-۱۵	مبروک	בְּרוּךְ	بروخ
ارمیا ۲۰-۱۵	بشّر	בִּשְׂרָ	بسیر
تکوین ۲-۲۳	بشر لحم	בִּשְׂרָ	بसार
ایوب ۳۹-۴	برّه (خارج)	בָּר	بار
تکوین ۲۴-۱۶	بتولة - بتول - عزراء	בְּתוּלָה	بتوله
خرقیال ۱۶-۴۰	بثق (شق)	בִּתְּק	بتق
تکوین ۱۵-۱۰	بتر ای جزر - قطع	בִּתְר	بتر

حرف الجيم

اشاعيا ٣٠ - ١٤	جب - بير	جوب - جيبه גוב גיבה
تكوين ١٠ - ٩	جبار	جبور גבור
اشاعيا ٦٥ - ١١	اسم نجم (جاد)	جاد גד
دانيال ٤ - ١١	جدوا - اقطعوا	جودو גודו
تكوين ٣٨ - ١٧	جدي	جيدي גדי
مراثي ٢ - ٣	جدع - قص	جدع גדע
عدد ١٥ - ٣٠	جدف (بهدل) قبح	جدف גדף
عدد ٢٢ - ٢٤	جدار - صور	جدير גדיר
امثال ١٧ - ٢٢	جاه	جهة גדה
ايوب ٣٠ - ٥	جوه	جيث גית
دانيال ٣ - ٢٦	جوه (داخل)	جو גו
اخبار الايام الاول ١٠ - ١٢	جوف	جوف גוף
اخبار الايام الاولى ١٠ - ١٢	جيفه	جوفه גופה
تكوين ٤٩ - ٩	جرو	جور גור
عدد ١٨ - ٢٧	جرن	جورن גורן
تثنية ١٨ - ٤	جز (الصوف)	جيز גז
قضاة ٦ - ٣٧	جزه	جزاه גזה

شموئيل الاول ٢٥ - ٧	جزارين	جوززيم	זוזימ
اشاعيا ٤٠ - ٢٤	جزع (الشجرة)	جزع	זע
ملوك الاول ٣ - ٢٥	جزر - قطع	جزر	זר
اشاعيا ٥٧ - ٩	جير (حجر الجير)	جير	זיר
ايوب ١٦ - ١٥	جلدي	جلدي	זלדי
ايوب ١٦ - ١٥	جلد	جيلد	זלד
شموئيل الاول ٩ - ١٥	جلا (أي أظهر)	جله	זלה
ملوك الاول ١٤ - ١٠	جله	جلال	זלה
لاوين ١١ - ٤	جمل	جمل	זמל
تكوين ٢ - ٨	جنة	جان	זן
امثال ٦ - ٣٠	لص (وعادة اللص ان يتجنب الناس ويتوارى)	جئاب	זנב
اشاعيا ٦١ - ١١	جنه	جنة	זנה
ملوك الثاني ٢٠ - ٦	اجن اي حام - دافع	جنان	זנן
تكوين ٣٧ - ١٠	جعمر - شخط	جعمر	זער
تثنية ٢٨ - ٢٧	جرب	جرب	זרב
ايوب ٢ - ٨	جرد (حك)	جرد	זرد
لاوين ١١ - ٣ ومنه اشتر (بهيم)	اجترار	جراه	זרה
ايوب ٣٦ - ٢٧	جرع - شرب	جرع	זرع
قضاة ٥ - ٢١	جرف	جرف	זرف

جَرَّ (سحب - شد)	لاوین ۱۱ - ۷	جَرَّار	جَرَّار
کَرَش - طرد	خروج ۳۴ - ۱۱	جَرَش (۱)	جَرَش
جَرِش (غلة مد شوشة)	لاوین ۲ - ۱۴	جَرِش	جَرِش
جَارِه	خروج ۳ - ۲۲	جَرَّار	جَرَّار
جَسَر	(وردت فی التلمود ومستعملة كثيراً)	جَشَر	جَشَر
جَس - مس	اشاعیا ۵۹ - ۱۰	جَشَش	جَشَش
جَلَى (ای ارتحل)	شموئیل الاول ۴ - ۲۱	جَلَّاه	جَلَّاه

حرف الدال

٢

دانیال ۵ - ۶	ذا (هذا)	דָּא	دا
مراى ۳ - ۱۰	دُبْ	דָּב	دُوب
عزرا ۶ - ۳	ذبح	דָּבַח	دباح
اشاعيا ۷ - ۳۲	دبوره	דְּבוּרָה	دبُوراه
لاويين ۲ - ۱۱	دبس (الباح)	דָּבַשׁ	دباش
دانیال ۲ - ۳۲	ذهب	דָּהַב	دهاب
جامعه ۱ - ۴	دور - جيل	דָּוַר	دور
اشاعيا ۲۸ - ۲۸	دوس	דּוּשׁ	دوش
حزقيال ۴ - ۹	رُخْن	דּוּחַן	دُوحن
ارميا ۵ - ۲۸	دين - شرع	דִּין	دين
شموئيل الاول ۲۴ - ۱۶	ديان	דִּיָּן	ديان
حزقيال ۲۱ - ۲۷	ضيق (اي حصار)	דָּיָק	دايق
عدد ۱۱ - ۸	دقوا (الجمع)	דָּבּוּ	دخو
نشيد ۷ - ۶	دله (صفيرة الرأس)	דָּלָה	دله
حزقيال ۳۲ - ۲	دلح (اي صب الماء)	דָּלַח	دلح
اشاعيا ۴۰ - ۱۵	دلو	דָּלָה	دلى

دلف (يقطر من قطر) امثال ٢٧ - ١٥	דלף	دلف
دم	דם	دام
تكوين ٢٧ - ٢٢		
دُمى (التمثيل)	דומה	دمه
اشاعيا ٤٠ - ١٨		
دمع	דמע	دماغ
ارميا ١٣ - ١٧		
دمعة (العين)	דמעה	دمعة
مزامير ١٢٦ - ٥		
دمشق الشام	דמשק	دميشق
شموئيل الثاني ٨ - ٦		
دقيق - ناعم	דק	داق
خروج ١٦ - ١٤		
دق	דקק	دقق
تثنية ٩ - ٢١		
دُر	דר	دار
استرا ١ - ٦		
درس (تعلم)	דרש	دراش
تثنية ١٣ - ١٥		
دِسم	דשן	دیشن
ايوب ٣٦ - ١٦		

حرف الهاء ה

تكوين ٤٧ - ٥٣	ها هالكم	הא	هي
تكوين ٣٠ - ١	هب (من وهب)	הבה	هابه
مزامير ٢٥ - ٢٨	هجا (يتهمجى)	הנה	هجاه
اشاعيا ٢٢ - ١٩	هدف (رمى)	הנה	هدف
عموص ٥ - ١٦	هو (كلمة مناداه)	הו	هو
تكوين ٢ - ١٥	هو	הוא	هو
ايوب ٦ - ٢	هاوية	הנה	هقاه
تكوين ٣ - ١٢	هي	היא	هي
ارميا ٧ - ٤	هيكل	היכל	هيخال
حزقيال ٣٢ - ٧	هل (القمر) ومنه יהל	הל	هلال
مزامير (وردت كثيراً جداً)	هللوا لله اى امدحوه	הללוה	هللويه
خروج ٥ - ٢٨	هم	הם	هيم
مزامير ٤٦ - ٦	هاموا	המו	هموا
عدد ٢٧ - ٧	هن	הן	هين
حصان - اغلب المفسرين قالوا اداة حرب او حصان الحرب		הפז	هو صن
ذكريا ٢ - ١٧	هس (اي صه)	הס	هاس
مزامير ١٠٤ - ١٨	اهرام - جبال	הרים	هاريم
مراثي ٢ - ٢	هرس - هد	הרס	هرس

حرف الواو

٦

عدد ٢١ - ١٤	وهب	וָהֵב	قهييب
تكوين ١١ - ٣٠	ولد	וָלַד	قلد
وردت في التلمود	ورد	וָרַד	قيرد
وردت في التلمود	وريد	וָרִיד	قاريد

ملحوظة يوجد في التوراة افعال تبتدى بحرف الواو ٦ وكلمة וָהֵב اى وهب
اصلها וָהֵב يهب بالياء

حرف الزين

٢

اشاعيا ١١ - ٦	ذئب	זאב	زئيب
ارميا ٤٩ - ٤	ذاب	זב	زاب
خروج ٢٠ - ٢٤	ذبح	זבח	زبح
خروج ٣٠ - ١	ومنه مذبح		
تكوين ٨ - ٢٩	ذه (اي هذا)	זה	زه
خروج ٢٥ - ٣	ذهب	זהב	زهب
دانيال ١٢ - ٣	أزهر - ثور	זהר	زهر
ملوك الاول ٢٢ - ٣٨	زانيه	זונה	زونا
خروج ٢٨ - ٢٨	زاح (أبعد)	זח	زاح
خروج ٣٠ - ٢٤	زيتون	זית	زايث
ايوب ٢٨ - ٤	زكاه - طهاره - عفاف	זכה	زكاه
ايوب ٢٨ - ١٧	زجاجة	זכויות	زخوحيث
تكوين ٤٠ - ٢٣	ذكر (من تذكر)	זכר	زخر
تكوين ١ - ١٧	ذكر (ضد الأنثى)	זכר	زخر
اشاعيا ٤٦ - ٦	ذل - اهان	זלל	زالال
قضاة ١٥ - ٤	ذنب - ذيل	זנב	زنب

زنى	זָנָה	زنى	(وردت كثيرا في التوراة)
زمان	זְמַן	زمن	جامعة ٣ - ٢
زمير	זִמְרָה	زمر - شكر - مدح - غنى - مزامير ٤٧ - ٧	
زعزيع	זַעֲזִיעַ	زعزع اي ارعش	حبقوق ٢ - ٧
زقق	זָצַק	زقق - صرخ	شموئيل الثاني ١٣ - ١٩
زيفت	זִפְתָּה	زفت	خروج ٢ - ٢
زقن	זָקַן	ذقق - لحية	اشاعيا ٧ - ٢٠
زروع	זֵרַע	زراع	عدس ٦ - ١٩
زرع	זָרַע	زرع	قضاة ٦ - ٣

حرف الحاء

ח

ايوب ٢٤ - ٤	خبي	חבא	حبّا
تثنية ٣٣ - ٣	حبوب (من الحب)	חבב	حُوب
اشاعيا ٣٣ - ٣	حبيب	חביב	حبیب
تثنية ٢٤ - ٢٠	خبط	חבט	حبط
يسووع ٢ - ١٥	حبل	חבל	حیبل
نشيد ٨ - ٥	حبلى	חבלה	حبله
خروج ٣٩ - ٤	حبر (الف وجمع)	חבר	حبیر
خروج ١٤ - ١٢	حج (عيد)	חג	حاج
مزامير ٥٧ - ٥	حاد (السكين)	חדה	حدّاه
اشاعيا ٦١ - ٤	حدث (جدد)	חדש	حدیش
جامعة ١ - ٩	حديث (جديد)	חדש	חדاش
ملوك الاول ٢٢ - ٢٥	خدر	חדר	حيدر
ارميا ٤٧ - ٧	حافه (شاطي)	חוף	حوف
تسكوين ١٤ - ٢٣	خيط	חוט	حوط
اشاعيا ٣٣ - ٣	حاب	חובב	حويب
سور (ودعى كذا لانه حي البلد من الاعداء)		חומה	هوماه
خروج ١٤ - ٢٩			

حزقيال ٢٨ - ١٢	خاتم	חֹתָם	حوتام
مزامير ٨٠ - ١٤	خنزير	חֲזִיר	حزير
خروج ٣٢ - ٣١	خطأ	חָטָא	حطا
خروج ٩ - ٣٢	حنطه	חֲטָה	حطه
قضاة ٢١ - ٢١	خطف	חֲטָף	حطف
اشاعيا ٣٨ - ١٩	حى	חַי	حاي
مزامير ١٨ - ٣٣	حيل (قوة)	חֵיל	حایل
حزقيال ١٣ - ١٠	حايز (فاصل)	חַיִּז	حايص
جامعة ٢ - ١٤	حكيم عالم	חָכֵם	حخام
خروج ٢٨ - ٣	حكمه	חֲכֻמָּה	حخماه
شموئيل الثاني ٣ - ٢٩	حل (هبط)	חָל	حال
تكوين ١٨ - ٨	حليب (وهو اللبن)	חֶלֶב	حلب
هوشع ٢ - ١٥	حليه	חֲלִיָּה	حلياه
تكوين ٤١ - ٤١	أخلف (جاء بعده - بدل)	חֲלַף	حلايف
تكوين ٤١ - ٧	حلم	חֲלוֹם	حلوم
مزامير ١٤٠ - ٢	خلص	חֲלָץ	حلص
تكوين ٣٢ - ١٤	خمر	חֲמֶר	حامر
مزامير ٣٩ - ٤	حام (سخن)	חָם	حام
مزامير ١٩ - ١١	حمد - شكر	חֲמֵד	حمد
تكوين ٣٢ - ٦	حمار	חֲמֹר	حمور

حومص	חֲמִצִּים	حامض (وهو الخل) راعوث ٢ - ١٤
حمشاه	חֲמִשָּׁה	خمسة تكوين ١٤ - ٩
حمر	חֲמֵר	احمر مزامير ٧٨ - ٩
حمات	חֲמַת	حمة (وهو السم) تثنية ٣٢ - ٣٣
حانوت	חֲנוּת	حنوت (دكان) ارميا ٣٧ - ١٦
حنيفخ	חֲנִיפֶךָ	حنك (جرب من حنك) تكوين ١٤ - ١٤
حنط	חֲנֹט	حنط تكوين ٥٠ - ٢٠
حنن	חֲנִין	حن (حنن) تكوين ٣٣ - ٥
حنق	חֲנֹק	حنق سموئيل الثاني ١٧ - ٢٣
حوفن	חֲוֹפֵן	حفنه لاويين ١٦ - ١٢
حفر	חֲפַר	حفر تكوين ٢١ - ٣٠
حوسن	חֲוֶסֶן	ارضيا ٢٠ - ٥
حسير	חֲסִיר	تثنيه ٢ - ٧
حوصن	חֲוֶסֶן	اشاعيا ٤٩ - ٢٢
حسف	חֲסִף	دانيال ٢ - ٣٣
حاش	חֲשׂ	تثنيه ٣٢ - ٣٥
حشب	חֲשֵׁב	مزامير ٣٢ - ٢
حشاش	חֲשֵׁשׁ	اشاعيا ٥ - ٢٤
حردل	חֲרָדֵל	(وردت في التلمود) خردل
حروز	חֲרוּז	نشيد ١ - ١٠

لاوین	حرام	חָרָם	حیرم
حزقیال ۲۹ - ۹	خرابه	חֲרָבָה	حریبه
شموئیل الاول ۸ - ۱۲	حرث	חֲרָשׁ	حرش
اشاعیا ۴۰ - ۱۳	خراط (الخشب)	חֲרָשׁ	حراش
تثنیه ۲۱ - ۵	حریص	חָרִיץ	حروص
لاوین ۲۷ - ۲۸	حرام (محرم علی الغیر وحلال لله)	חָרָם	حیرم
تسکوین ۸ - ۲۲	خریف	חֲרִיף	حُورف
عدد ۲۲ - ۲۹	حربه - سیف	חֶרֶב	حیرب
ایوب ۳۷ - ۷	ختم	חֶתֶם	حتم
اشاعیا ۲۹ - ۱۱	ختم (الشیء ای طبعه)	חֶתֶם	حتام

حرف الطاء

ט

طاب	טאב	طيب	دانيال ٢٤.٦ (هذه كلمة آرامية ولكنها وردت في التوراة)
طباخ	טבח	طباخ	شموئيل الاول ٩ - ٢٤
طوب	טוב	طيب -- حسن	تكوين ١ - ٤
طور	טור	طور -- جبل -- سور	دانيال ٢ - ٣٦
طحن	טחן	طحن	عدد ١١ - ٨
طَلْ	טל	طل (الندى)	عدد ١١ - ٩
طَلِيه	טליה	طلي (خروف صغير)	اشاعيا ٦٥ - ٢٥
طليل	טליל	ظلل	نحميا ٣ - ٥٥
طعاه	טעה	طغى	حزقيال ١٣ - ١٠
طعم	טעם	طعم (ذاق)	شموئيل الاول ١٤ - ٢٤
طاعم	טעם	طعم (مصدر)	ايوب ٦ - ٦
طعن	טען	طعن	اشاعيا ١٤ - ١٩
طرد	טرد	طرد	امثال ١٩ - ١٣
طريه	טריה	طريه	اشاعيا ١ - ٦

حرف الياء

٩

جامعه ٢ - ٢٠	يئس	יֵאֵשׁ	يأش
يشووع ٩ - ٥	يابس	יָבֵשׁ	يابس
تكوين	يابسه	יָבֵשֶׁה	يابسا
تكوين ٣٨ - ٢٦	يد	יָד	ياد
مز امير ٢٨ - ٢٣ ودانيال	وهب	יָהֵב	يهب
تكوين ١ - ٥	يوم	יוֹם	يوم
لاويين ٢٢ - ١٤	يُضيف	יוֹסֵף	يوسيف
اشاعيا ٦٤ - ٧	يصور - يخلق	יוֹצֵר	يوصر
امثال ٢٨ - ١٨	يوسع - يفرج	יּוֹשֵׁעַ	يفاشيع
لاويين ٢٠ - ١٠	يُويل - نصف قرن	יוֹכָד	يُويل
امثال ٤ - ٣	وحيد	יָחִיד	يحميد
تثنيه ١٩ - ٦	يحمو (من الحمو)	יַחֵם	ييحم
تكوين ٣٠ - ٤١	وَحَم	יָחַם	ياحيم
تكوين ١٩ - ٣٨	ولد (فعل)	יָלַד	يلد
تكوين ٢١ - ٥	ولد	יָלַד	ييلد
هوشع ٧ - ١٤	ولول	יָלַל	يليل
تكوين ١٣ - ٤	يم	יָם	يم

شموئيل الثاني ٢٠ - ٩٠	يمين	יָמִין	يمين
تثنيه ٣٢ - ٨	ينصب (يوقف)	יָצַב	يصيب
شموئيل الثاني ٢٠ - ٥	وعد	יָעַד	يعد
خروج ٢١ - ٨	وعد	יָעַד	يعاد
امثال ٥ - ١٩	وعل (غزال)	יָעַל	يعل
اشاعيا ١٤ - ٢٧	وعظ	יָעַץ	يعص
جامعه ٢ - ٦	وعر (الغاب)	יָעַר	يعر
اشاعيا ١٠ - ١٦	وقد	יָקַד	يقد
مزامير ٧٨ - ٦٥	يقظ (يوقظ)	יָקַץ	يقاس
اشاعيا	موقر	יָקַר	يقر
تثنيه ٣٣ - ١٠	يُرى (من راي - نظر)	יָרָה	يراه
عدد ٥ - ٢٢	ورك (نخذ)	יָרַךְ	يرنج
عدد ٢٢ - ٢٢	ورط (أي مشي في ارض لا طريق فيها تعسر عليه الشئ)	יָרַט	يراط
عدد ٢٧ - ٤١	ورث	יָרַשׁ	يرش
ايوب ٣ - ١٣	وسن	יָשַׁן	يشن
تثنيه ٢٣ - ١٤	وتد	יָתַד	يتد
خروج ٢٢ - ٢١	يقيم	יָתוֹם	يوم
مزامير ١١ - ٢	وتر (العود)	יָתַר	يتر

حرف الكاف

کأب	קאב	کأب (تو جمع)	ايوب ۱۴ - ۲۲
کبید	קבד	کبدة	لاوین ۳ - ۴
کبیر	קביר	کبیر	ايوب ۱۵ - ۱۰
کبیل	קביל	کبل (کبل بالسلاسل)	مزامیر ۱۴۹ - ۸
کبیش	קביש	کبش	عدد ۷ - ۱۹
کوبع	קובע	قبعة	شموئیل الاول ۱۷ - ۵
کور	קור	کور (اتبه فی انی الصایغ)	ملوک الاول ۸ - ۱۵
کون	קון	تکوّن	ايوب ۳۱ - ۱۵
کوس	קוס	کاس	ملوک الاول ۷ - ۲۶
کحل	קחל	کحل (عینه)	حزقیال ۲۳ - ۴۰
کیدس	קיס	کیدس	امثال ۱ - ۱۴
کذب	קזב	کذب	مزامیر ۱۱۶ - ۱۱
کذب	קזב	الکذب	امثال ۳۰ - ۸
کفياه	קופיה	کاویه	خروج ۲۱ - ۲۵
کول	קול	کل (جميع)	عدد ۲۱ - ۲۹
کلياه	קליה	کلیه (مفرد کلاوی)	خروج ۲۹ - ۱۳
کلب	קלב	کلب	خروج ۱۱ - ۷
کمو	קמו	کما	تکوین ۱۹ - ۱۵
کمون	קמון	کمون	اشاعیا ۲۵ - ۲۵

ملوك الاول ٦ - ٢٧	كنف - جناح	כנף	كنف
تكوين ٤٧ - ٨	كم (اداة الاستفهام)	כמה	كمه
عدد ٢٤ - ١٧	كوكب	כוכב	كوكاب
لاويين ٥ - ١٨	غفر	כפר	كبير
يشوع ١٨ - ٢٤	كفر	כפר	كفر
(وردت في التلمود)	كفر	כפר	كفر
دانيال ٣ - ٢١	كتف	כפת	كفت
خروج ٢١ - ١٠	كسوة	כסות	كسوت
امثال ١٢ - ٢٣	كسى - عطى	כסה	كساه
حزقيال ٢١ - ١٩	كف (اليده)	כף	كف
اشاعيا ٥ - ٢٥	كسح - قطع (لثح)	כסח	كسح
لاويين ١ - ١٣	كارع	כרע	كيرع
قضاة ٥ - ٢٧	ركع	כרע	كرع
تكوين ٩ - ٢٠	كرم	כרם	كيرم
استر ١ - ٦	كرفس	כרפס	كرماس
ارميا ٥١ - ٣٤	كرشه - كرش	כרש	كيرس
ارميا ٢٧ - ٩	كشاف - ساحر لانه	כשף	كشاف
	يكشف المخبي		
نثنيه ٢٤ - ١	كتب	כתב	كتب
حزقيال ١٢ - ٧	كتف	כתף	كتيف

حرف اللام

ل

تكوين ١٨ - ١٥	لا	لَا	لُؤْ
قضاء ١٣ - ٢٣	لو	لَو	لُؤْ
تكوين ٣١ - ٤٢	لولا	لَوْلَا	لُؤْلِي
تكوين ٢٤ - ٧	لِي	لِي	لِي
تكوين ١٢ - ١	لَكَ	لَكَ	لِيخَا
تكوين ٢٠ - ١٦	لَكَ (انت)	لَكَ	لاخ
تكوين ١٦ - ١٠	لَهَا	لَهَا	لَهْ
تكوين ٢٦ - ٢٢	لَنَا	لَنَا	لَانو
تكوين ٩ - ٣	لَكُمْ	لَكُمْ	لاخيم
تكوين ٩ - ١	لَهُمْ	لَهُمْ	لاهم

وهكذا تصريف حرف اللام الى المؤنث والمذكر

حزقيال ١٩ - ٢	لبوة	لَبِيَّة	لَبِيَّةَا
جامعة ١٢ - ١٢	لهجة	لَهْجَة	لَاهِج
يوئيل ٢ - ٥	لهب	لَهَب	لاهب
عدد ٢١ - ٢٨	لهبه	لَهْبُهُ	لِيَهَابَاه
حزقيال ٢١ - ٣	لهبة	لَهْبُهُ	لهيت

لاويين ١٦ - ٢٤	لَبَسَ	לָבַשׁ
تكوين ٣٠ - ٣٧	لَوْز	לֹוֶז
قضاة ٥ - ٨	لحم (حرب)	לֶחֶם
اشاعيا ٢٦ - ١٠	لماذ (اي تلمذ) ومنه كلمة تلميذ اي متعلم	לָמַד
تكوين ٣١ - ٢٧	لَمَّا	לָמָּה
اخبار الايام الثاني ٣٦ - ١٦	لِعِب	לְעֵב
راعوث ٢ - ١٩	لقط (جمع)	לִקְטָה
لاويين ١٩ - ٩	لُقاط (الشيء)	לִקְטָה
تكوين ٨ - ٢١	لب (قلب)	לֵב
امثال ١٠ - ٨	تلبط (اي وحل)	לָבַט
تكوين ١١ - ٣	لبنة (الطوب التي)	לִבְנָה
خروج ٣٠ - ٣٤	لبانه	לִבְנָה
اشاعيا ١٢ - ١٣	لبنان	לְבָנוֹן
مزامير ١٠٤ - ٤	لهط (شفط) حرق	לָהַט
اشاعيا ٣٠ - ٨	لوح	לֹוח
تكوين ١٨ - ٦	لت (عجن)	לָשׁ
اشاعيا ١٦ - ٣	ليل	לַיִל
تكوين ١ - ٥	ليل	לַיִלָּה
خروج ٤ - ١٠	لسان	לָשׁוֹן

قفاه ١٦ - ٢٩	لفت	לפת	لفت
ملوك الاول ٢١ - ١٩	لق (الكلب)	לך	للق
عموس ٧ - ١	لقسي (أى النبات المتأخر بعد الحصيد)	לךש	ليقش
(وردت في التلمود)	لفت	לפת	ليفث

حرف الميم

מ

تكوين ١٧ - ١٧	مئة	מאה	مئة
ارميا ٥٠ - ١٦	منجل	מגל (١)	مجال
تكوين ١٥ - ١	مجن (توس)	מגן	محين
امثال ٢٢ - ٢٩	ماهر	מהיר	مهير
امثال ١٨ - ٢١	موت	מות	مائت
تثنية ٢٤ - ٧	ميت	מת	ميت
تثنية ٣٢ - ٥٠	موت	מות	موت

وهكذا تصريف هذا الفعل (موت)

نشيد ٧ - ٤	مزج - خاط	מזג	مزاج
اشاعيا ٢٥ - ٨	محي	מחה	محاء
قضاة ٥ - ٢٦	محق - هلك	מחק	محاق
تثنية ٣٢ - ٢	مطر	מטר	مطر
١٥ - ١٣	مر	מר	مار
قضاة ٣ - ٢٥	مفتاح	מפתח	مفتيح
استر ١ - ١	مدينة	מדינה	مدينة

(١) الشدة في الجيم جاءت لاظهار ان الكلمة بها حرف محذوف وهو النون

١٥ - ٣٧ تكوين	ما؟	מָה	مه
١٢ - ٣٤ تكوين	مَهْر (العروسة)	מָהָר	مُوَهَّر
٢٤ - ٢١ ايوب	مُخ	מוֹח	مُوּوֹח
١٢ - ٢٧ تكوين	مَسْ	מִשָּׁשׁ	مَشْش
٣٥ - ٣٥ خروج	مَلِي (على)	מִלֵּי	مليه
٢٦ - ١٩ تكوين	مَلَح (الطعام)	מִלַּח	مِيَلَح
٥ - ١ يونا	مَلَّاح (مراكب)	מִלָּח	مَلَّاح
١ - ١٤ تكوين	مَلَك	מִלְכָּה	مِيلَاح
ملوك الايام الاول ١١ - ٧	مُؤَلَّح (وهي عبادة قديمة لعبدة النار)	מִלְכָּה	مُؤَلَّح
١٠ - ٣ سموئيل الثاني	مملكة	מַמְלָכָה	مملخاه
٢ - ٢٣ سموئيل الثاني	مَلَّة (كله)	מִלָּה	ملاه
٢ - ١ لاويين	من (حرف جر)	מִן	من
١٥ - ١٦ خروج	من (الطعام الذي اكله الاسرائيليين في البرية)	מִן	من
٣ - ٤ تكوين	منحة (هدية)	מִנְחָה	منحاه
٢ - ٣٠ تكوين	منع	מִנָּע	مناع
٤ - ٢٤ سموئيل الاول	مغاره (كهف)	מִעָרָה	معاراه
١٧ - ٥١ اشاعيا	مص	מִצָּה	مصاه
١١ - ٥٦ اشاعيا	مص	מִצִּיץ	مصص

مصرایم	מִצְרַיִם	مصر	تكوين ٤٦ - ٣٤
مراد	מֶרֶד	تمرد	اشاعيا ٣٦ - ٥
مراق	מֶרֶק	مرق	قضاة ٦ - ٢٠
میرار	מִרְרָה	مرّر (عیشه)	اشاعيا ٢٢ - ٤
مُوشی	מוֹשֶׁה	موسى	خروج ٢ - ١٠
ملحيز. مزليج. ملايم و ملايم		ملغز (اداة يلغز بها الشئ وهى شوكة الاكل) من فعل لغز لايم	شموئيل اول ٢ - ١٤
مشيخ	מִשְׁחָה	المسيح بمعنى الملك او الكاهن	لاويين ١٤ - ٣
مشاح	מִשְׁחָה	مسح - دهن	عدد ٣٥ - ٢٥
مشال	מִשְׁכָּל	مثل	امثال ١ - ٦
مسمير	מִסְמֵר	مسمار	اشاعيا ٤١ - ٧
مذيبح	מִזְבֵּחַ	مذبح	خروج ٢٧ - ٢
ملاخ	מַלְאָךְ	ملك (تملك)	تكوين ٣٧ - ٨
مُوزَنَيم	מִזְנֵי	ميزان	اشاعيا ٤٠ - ١٥
مسور	מִשּׁוֹר	منشار	اشاعيا ١٠ - ١٥
مار	מָר	مر	راعوث ١ - ١٣
متاي	מַתַּי	متى	تكوين ٣٠ - ٣٠
مصوداه	מִצְוָה	مصيدة	جامعة ٩ - ١٢
منهاج	מִנְהַג	منهج	ملوك الثاني ٩ - ٢٠
منوس	מִנּוּס	مناص	مزامير كثير

معطفه	מַעֲטָפָה	معطف	اشاعيا ٣ - ٢٢
معاراب	מַעֲרָב	مغرب	مزامير ١٠٣ - ١٢
معاراها	מַעֲרָה	معركة	شموئيل الاول ١٧ - ٢١
مقداس	מִקְדָּשׁ	مقدس	خروج ٢٥ - ٨
مقوم	מָקוֹם	مقام (ومكان)	شموئيل الثاني ٧ - ١٠
مقشاه	מִקְשָׁה	مقشاه (الحقل الذي تزرع فيه القشاء)	اشاعيا ١ - ٨
محمد	מִחְמָד	محمد - مشكور - يشتهي اليه ومنه	حزقيال ٢٤ - ٢١
ماراه	מִרְאָה	مرآة	خروج ٣٨ - ٨
مرْبَاعٌ	מִרְבָּע	مربع	حزقيال ٤٥ - ٢
مر يمس	מִרְבֵּץ	مر بضع للحيوان والبهائم صفنيا ٢ - ١٥	
مر يبق	מִרְבֵּק	مر فبق (مفصل ذراع الانسان)	انظر رفق حرف الراء

حرف النون

ن

خروج ١٢ - ٩	نن	נא	نا
امثال ١٨ - ٤	نبيع	נבע	نباع
تثنيه ١٨ - ١٨	نبي	נביא	نبي
نحميا ٦ - ١٢	نبوءة	נבואה	نبواه
شموئيل الثاني ١٥ - ٨	نذر (نذر)	נדר	ندار
تكوين ٣١ - ١٨	نهبج (أي سير)	נהג	نهابج
اشاعيا ٥٦ - ١٠	نبح	נבח	نباح
اشاعيا ٤٠ - ١١	نهل (ومنه منهال أي السير)	נהל	نهال
عدد ٣٢ - ٣٢	نحن	נחנו	نحن
أمثال ٢٣ - ٢١	نومة	נומה	نوماه
امثال ٦ - ٦	نملة	נמלה	نيمالاه
تكوين ١٤ - ٢٣	نعل (الحذاء)	נעל	ناعل
قضاة ٣ - ٢٢	نصاب	נצב	نصّاب
ايوب ٤٠ - ٢٤	نقب (خرق)	נقب	نقاب
دانيال ٣ - ٥	نور	נור	نور

نير	נִיר	نير (المحراث)	ارميا ٤ - ٣
نقار	נִקָּר	نقر	شموئيل الاول ١١ - ٢
نشال	נִשָּׁל	نشل	تثنيه ٧ - ١
نكير	נִכָּר	نكر	تثنيه ٣٢ - ٢٧
نيراديم	נִירָדִים	هو النارددين وهو سنبل الطيب ويسمى باللغة اليونانية ناردوس ويقال لدهنه دهن النارددين	نشيد ٤ - ١٣
نمير	נִמֵּר	نمر	ازميا ١٣ - ٢٣
نعيم	נִעִים	نعيم (من النعمة)	مزامير ١٣٦ - ١
نفاح	נִפָּח	نفخ	حجي ١ - ٩
نيفش	נִפְּשׁ	نفس	تكوين ٩ - ٥
نطار	נִטָּר	ناظر ناطوراي حارس السكر	نشيد ٨ - ١٢
نقى	נָקִי	نقى	تكوين ٢٤ - ٤١
نقام	נִקָּם	نقم	خروج ٢١ - ٢٠
نيقماه	נִיקָמָה	نقمه	مزامير ١٤٩ - ٧
نشاہ	נִשָּׂה	نسى	مراثي ٣ - ١٧
نحوشت	נְחֻשֶׁת	نحاس	تكوين ٤ - ٢٢
نيساماه	נִישָׁמָה	نسمة (روح)	اشاعيا ٢ - ٢٢
نير	נִר	نور	امثال ٢٠ - ٢٧
نشاف	נִשָּׂף	نسف	اشاعيا ٤٠ - ٢٤

لاوین ۱۱ - ۱۳	نشر	نشر	نشر
اخبار الايام الاولى ۲۰ - ۳	نشر	نشر	نشر
قضاة ۵ - ۵	نزل	نزل	نزال
تكوين ۲ - ۱۰	نهر	نهر	نهار
عدد ۳۰ - ۱۴	نذر	نذر	ندر
عموس ۱ - ۱	نقاد (راعي غم)	نقاد	نوقيد
جامعه ۴ - ۱۲	نتق - قطع	نتق	نتيق

حرف السين



سجاد	סגד	سجد	اشاعيا ٤٤ - ١٩
سيميب	סמב	سبب	شموئيل الثاني ١٤ - ٢٠
سيفل	ספל	سفل (قصريه) لوجوده في أسفل البناء	قضاة ٦ - ٣٨
سكت	סכת	سكت	تثنيه ٢٧ - ٩
ساعاد	סעד	ساعد (أعان)	امثال ٢٠ - ٢٨
سيفر	ספר	سفر (كتاب)	ارميا ٣٢ - ١١
سفاق	ספק	صفق	ارميا ٣١ - ١٩
سياج	סג	سياج والعقل منه	بالنشيد ٧ - ٣
سكين	סכין	سكين	وردت في سفر السين ٢٣ - ٢ الامثال بحرف
سباخ	סבך	مُشَبَّك (الشجرة ذات الفروع المشبكة)	تكوين ٢٢ - ١٣
سوف	סוף	سوف (فيما بعد)	جامعة ٣ - ١١
سحاب	סבב	سحب اي جر وشد الشيء	ارميا ٢٢ - ١٩
سيناي	סיני	سينا (طور سيناء)	خروج ١٦ - ١

جامعة ١٠ - ٩	سجن	סגן	سخان
خروج ٢٩ - ٣	سل (معطف)	סל	سال
تكوين ٢٨ - ١٢	سلم	סלם	سَلَام
مزامير ١١٩ - ١٢٠	تسمر (اقشعر)	סמר	سمار
	سم الحوت وهو اسم ارامى	סם סמית	سام
	سفينه اى مركب فلك يونان ١ - ٥	ספינה	سفينه
	ستر اخفي اخبأ امثال ٢٢ - ٣	סתר	ستار
	سجله بمعنى العظيم الفاخر اخبار الايام الاول ٢٩ - ٣	סגלה	سجله
	سحف اي جرف امثال ٢٨ - ٣	סחף	سحاف

حرف السمخ وردت كلماته قليله بالنسبه للاحرف الاخرى وذلك
لان هذا الحرف اصله السين في العبرية وسترى في حرف السين

حرف العين

لا

عباد	עַבָּד	عبد	تثنيه ١٥ - ١٢
عبيد	עֲבָדִים	عَبْدٌ	تثنيه ١٢ - ٤٤
عُبداه	עֲבִידָה	عبادة	خروج ٢٢ - ٢٥
عبار	עָבַר	عبر	نشيد ٢ - ١١
عيجل	עִיגַל	عجل	شموئيل الاول ٢٨ - ٢٤
عجّلاه	עִיגְלָה	عجله من عجل	تكوين ١٥ - ٩
عير	עִיר	عبر (شاطي) جهة	تثنيه ١ - ١
عيز	עִיז	عنزة	لاويين ١٧ - ٣
عزار	עִזָּר	عزر اى ساعد وردت في القران الشريف وعزروه مزامير ٣٠ - ١١ و نصره سور ٧ - ١٥٦	
عـير	עִיפָר	عفر	شموئيل الثاني ١٦ - ١٣
عفار	עִפָּר	عُفّار	تكوين ٢ - ٧
عقاد	עִקָד	عقد	تكوين ٥٢ - ٩
عام	עָם	الشعب - او عام - عامة	خروج ١ - ٧
عرب	עָרַב	عرب	اخبار الايام الثاني ٩ - ١٤
عتيق	עֲתִיק	عتيق	اخبار الايام الاول ٤ - ٢٢

١٤ - ٣٢	عنب	עֵנָב	عَنْاب
١٨ - ٢٠	عَرِّي كشف	עֲרִי	عراه
١١ - ١	عاريه	עָרִיָה	عرياه
٧ - ٣	عَرْمَه أي كوم	עֲרֻמָּה	عريماه
١٧ - ٣٠	عرق (عضل عصب)	עֲרֻק	عورق
١٢ - ٢٠	عين (النظر)	עֵינַן	عين
٢٢ - ٤٩	عين ماء	עֵינַן	عين
١٨ - ٩	عتمه - ظلام	עֲתָם	عتام
١٤ - ٧	عافر	עֲפָרָה	عقراه
١٤ - ٧	عافر	עֲפָר	عقار
٨ - ٢	عدن (جنة عدن)	עֲדֵן	عيدن
٢٤ - ٢	عدس	עֲדָשִׁים	عاداشيم
١٠ - ٢	عز (اکرام)	עֲזָ	عوز
٧ - ٣	غطى	עָטָה	عطه
١٠ - ٤١	عطس	עָטַשׁ	عطاش
١٥ - ٨	عقرب	עֲקָרָב	عقراب
٢٩ - ١٤	عكر	עֲכָר	عاخار
٣ - ١٩	على - صعد	עָלָה	علاه
٣٣ - ٢١	عالم (الدنيا)	עוֹלָם	علام
٣٣ - ٤	عالم (الدنيا)	עוֹלָם	علام

عمود	עמוד	عمود	ملوك الثاني ١١ - ١٤
عموق	עמוק	عميق	جامعة ٧ - ٢٤
عنان	ענן	عنان (السماء)	تكوين ٩ - ١٣
عناف	ענף	عنف (الشجرة)	حزقيال ١٧ - ٨
عناق	ענקה	عنق (وهو العقد الذي يوضع على العنق)	نشيد ٤ - ٩
عيمصب	עמסב	عصب (العصب الذي يحدث من الغضب)	امثال ١٠ - ٢٢
عينصه	עיןסה	عظة (مشورة)	شموئيل الاول ١٦ - ٢٠
عيمصم	עמסמ	عظم	خروج ١٢ - ٤٦
عصراه	עצרה ועצרה	عنصرة (١)	ملوك الثاني ١٠ - ٢٠
عقاب	עקב	تععب	هو شع ١٢ - ٣
عيقب	עיקב	عقب	امثال ٢٢ - ٤
عارب	ערב	عذب (حلو)	نشيد ٢ - ١٤
عيرب	עירב	غروب	تكوين ٢٤ - ١١
عريب	עורב	غراب	تثنيه ١٤ - ١٤
عربه	ערכה	عربه (أي البرية السهلة) اشاعيا ٤٠ - ٣	

(١) عيد يجتمعون فيه اليهود في بيت المقدس للصلاة او لسماع الوعظ واصل مصدره עצרה عصار أى منع وهو الامتناع عن العمل ولعل كلمة يعصرون التي وردت في القرآن الشريف (وفيه يعصرون) في سورة يوسف معناها يجتمعون للعبادة

عیرابون	עִרְבּוֹן	عربون (رهن)	تکوین ۳۸ - ۱۷
عیروم	עִרוֹם	عاري	حزقیال ۱۶ - ۷
عیسب	עִשְׁבִּי	عشب	تکوین ۱ - ۱۷
عشان	עִשָּׂן	عُشان (دخان)	اشاعیا ۶ - ۴
عسراه	עִשְׂרָה	عشره	عدد ۱۱ - ۱۹
عنو	עֵנוֹ	غنّوا	عدد ۲۱ - ۱۷
عکایش	עִקְבִּישׁ	عنکابوت	ایوب ۸ - ۱۴

حرف الفاء

פ

פג	פג	פג وهي الفاكة التي لم تفضع بعد	نشيد ٢ - ١٣
פדה	פדה	فدى	أيوب ٣٣ - ٢٨
פדן	פדן	فدان (أرض)	تكوين ٣١ - ١٨
פה	פה	فاه (فم)	خروج ٤ - ١١
פול	פול	فول	شموئيل الثاني ١٧ - ٢٨
פרדיס	פרדיס	فردوس	نشيد ٤ - ١٣
פחם	פחם	فحم	اشاعيا ٥٤ - ١٧
פטר	פטר	فطر (انفتاح) وهو البكري لانه اول الاولاد	خروج ١٣ - ١١
פז	פז	فاطر (فاتح) ومنه اذا السماء انفطرت سورة ٨٢ - ١	امثال ١٧ - ١٤
פוח	פוח	فوى (الشيء)	امثال ١٤ - ٥
פירק	פירק	مفرق (الطرق)	عوبدياه ١ - ١٤
פתח	פתח	فتح	امثال ٣١ - ٨
פתת	פתת	فتمت	لاويين ٢ - ٦

٢٧ - ٣٢ تشنيه	فَعَل	פָּעַל	يعال
٦ - ٥٣ مزامير	بَذَر	פָּזַר	يزير
١٧ - ١٨ سموئيل الثاني	فَتَّة	פָּחַת	ياحت
في اللغة الارامية פָּחַת فحت			
٢١ - ١٢ خروج	فَصَّح (العيد)	פָּסַח	پيسح
٢٧ - ٣٠ تكوين	فَصَّل	פָּצַל	پصيل
١٥ - ٢٥ سموئيل الاول	فَقَد	פָּקַד	يقاد
١٠ - ١٩ لاوين	فرط (العنب)	פָּרַט	پيرط
٥ - ٤ عزرا	دولة الفرس (فارس)	פָּרַס	پراس
١٥ - ٢٤ سموئيل الاول	برغوث	פָּרַעַשׁ	پرعووش
٤٠ - ٢٧ تكوين	فرق (فك)	פָּרַק	پراق
٢٩ - ٤ ارميا	فارس (راكب على الحصان)	פָּרַשׁ	پراش
٣٠ - ٣٦ ايوب	فرش	פָּרַשׁ	پراس
١٤ - ٢ تكوين	فرات (النهر)	פָּרַת	پيرات
٣ - ٢ دانيال	فسر	פָּשַׁר	پشار
٣٨ - ١٥ عدد	قتل ومنه פָּתַל أي	פָּתַל	پتال
	فتيل اي خيط		
٤ - ١٧ امثال	فاطر (مبتدي)	פָּוֵטֵר	پوطير

حرف الصاد لا

صُون	צוֹן	ضَانٍ	تكوين ١٩ - ١٦
صِي	צִי	ظِي	تثنية ١٤ - ٨
صِبَاع	צִבְעָ	صَبِغ	قضاة ٥ - ٣٠
صِيْبَع	צִבְעָ	صِبَاغ	قضاة ٥ - ٣٠
صِبَار	צִבָּר	صَبَّر (كوم - كدس)	ايوب ٢٧ - ١٦
صَاد	צָד	صَاد (الشئء الصياد)	تكوين ٢٨ - ٣٣
صِيَّاد	צִיד	صِيَاد	ارميا ١٦ - ١٦
صَهْوَب	צִהְוֵב	أَصْهَب	لاويين ١٣ - ٣٠
صَهْل	צִהַל	صَهْل (الحصان)	ارميا ٨ - ١٦
صَام	צָם	صَام	شموئيل الثاني ١٢ - ١٦
صُوم	צוֹם	صُوم	شموئيل الثاني ١٢ - ١٦
صَاحِد	צִהָד	اصْحَر (ايض)	حزقيال ٢٧ - ١٨
صَوْرَه	צִוְרָה	صُورَة	حزقيال ٤٣ - ١١
صِيْر	צִיר	صُور	(وردت في التلمود)
صَدِّيق	צִדִּיק	صَدِيق (صالح)	تكوين ٦ - ٩
صَدَاق	צִדָק	صَدَقَّ	مزامير ١٩ - ١٠
صَلَاح	צִלָח	صَلَح (نَجَح - فَلَاح)	تكوين ٢٤ - ٥٦
صَلِي	צִלִי	صَلِي (النار) وفيه يصطلي وردت في القرآن الشريف	وفي سفر الخروج ١٢ - ٨

صفحاه	צִנְחָה	صياح	مزامير ١٤٤ - ١٤
صُوهر	צֹהַר	ظاهر (ای الشبّاك الذي يظهر منه النور)	تكوين ٦ - ١٦
صهورايم	צְהֹרַיִם	ظُهر	مزامير ١٨ - ٥٥
صریح	צִרִיחַ	ضريح	قضاة ٩ - ١٥
صحاق	צִחָק	ضحك ومنه اسم اسحق	تكوين ١٨ - ١٣
		ابن سيدنا ابراهيم	
صيل	צֵל	ظل	ايوب ٨ - ٩
صيلع	צִלְעַ	ضلع	تكوين ٢ - ٢٢
صما	צָמָא	ظماً	عموس ٨ - ١١
صعاق	צִעַק	زعق	مراثي ٢ - ١٨
صعار	צִעַר	صغر (من صغير)	ارميا ٣٠ - ١٩
صعير	צִעִיר	صغير	تكوين ٢٥ - ٢٣
صوريف	צוֹרִיף	صرّاف - صائغ	نحميا ٣ - ٣٣
صرار	צָרַר	ضر - أذى	
		ومنه في التلمود צָרָה ای عدد ٣٣ - ٥٥	
		ضره (الزوجه الثانيه)	
صرار	צָרַר	صر (النقود)	هوشع ٤ - ١٩
صُرُور	צִרְוֹר	مصرور	خروج ١٢ - ٣٤
صاح	צַח	صحو	اشاعيا ١٨ - ٤
صُوقاه	צוֹקָה	صنيقة	امثال ١ - ٢٧

حرف القاف

ק

قُبَال	קבאל	قبالة (مقابلة)	ملوك الثاني ١٥ - ١٠
قَبَاه	קבא	قبة (خيمة)	العدد ٢٥ - ٨
قداح	קדח	قدح (النار)	ارميا ١٧ - ٤
قام	קם	قام	استر ٧ - ٧

ومنها تصريف كل هذا الفعل (قام)

قي	קיא	قيء	ارميا ٤٨ - ٢٦
قيء	קיא	قيء	امثال ٢٦ - ١١
قلى	קלי	قلى	لاويين ٢٣ - ١٤
قلاع	קלע	قلع بالمقلاع	قضاة ٢٠ - ١٦
قيلع	קלע	مقلاع	شموئيل الاول ٢٥ - ٢٩
قاش	קש	قش	خروج ٥ - ١٢
قشاش	קשש	قشش	خروج ٥ - ١٢
قيمح	קמח	دقيق (القمح)	تكوين ١٨ - ٦
قميَّط	קמיט	قمَّط (ضغط)	ايوب ٢٢ - ١٦
قني	קנה	إقتني	تكوين ٥٠ - ١٣

وكذلك تصريف هذا الفعل

قپود	קפוד	قُنْفَذ	اشاعيا ١٤ - ٢٣
قصاب	קצב	قَصَب اى قطع	ملوك الثاني ٦ - ٦
قصاب	קצב	قصاب (جزار)	وردت في التلمود
قصيه	קצה	أقصى	خروج ٢٦ - ٢٨
قصير	קצר	قصير	امثال ١٤ - ١٧
قصيص	קצין	قص	تثنيه ٢٥ - ١٢
قار	קר	قر (برد)	تكوين ٨ - ٢٢
قُور	קר	قر (برد)	تكوين ٨ - ٢٢
قاراب	קרב	قرب	خروج ١٤ - ٢٠
قوبع	קבע	قَبَعَه	حزقيال ٢٣ - ٢٤
قبيل	קביל	قبيل	استر ٤ - ٤
قبص	קבץ	قبض (بمعنى جمع)	امثالو ١٣ - ١١
قبر	קבר	قبر (دفن)	تكوين ٢٣ - ١٩
قيبر	קבר	قبر	حزقيال ٣٩ - ١١
قديم	קדם	قدم (قرب)	مزامير ١١٩ - ١٤٧
قدوس	קדש	مقدس - قدیس	خروج ١٩ - ٦
قدیش	קדש	قدس	ملوك الاول ٥ - ٦٤
قُول	קול	قول (بمعنى صوت)	خروج ٢٤ - ٣
قوماه	קומה	قَامَة (الانسان)	خروج ٢٧ - ١٨

قطال	קטל	قتل	ايوب ٢٤ - ١٤
قيطل	קטל	قتل	عوبيدياه ١ - ٩
قطاف	קטף	قطف	حزقيال ١٧ - ٤
قطار	קטר	قطر (ربط - امسك)	حزقيال ٤٦ - ٢٢
قال	קל	قليل (خفيف)	تكوين ٨ - ١١
قسام	קסם	قسم (عين) ونجم اي فتح قال تثنيه ١٨ - ١٠	
قفاص	קפץ	قفز	نشيد ٢ - ٨
قيصح	קצח	قصحه (وهي حبة البركة)	اشاعيا ٢٨ - ٢٨
قرا	קרא	قرأ	ملوك الثاني ١٣ - ٢٢
قيرن	קרן	قرن (الماشية)	دانيال ٨ - ٨
قيرص	קרץ	قرض (من انقرض)	ارميا ٤٦ - ٢٠
قشو	קשא	قشاء	عدد ١١ - ٥
قشيه	קשה	قاسى	اشاعيا ٤٨ - ٤
قيريا	קרִיָה	قرية	تثنيه ٢ - ٣٦
قصين	קצין	قاضي	قضاة ١١ - ١١
قروب	קרוב	قريب	اشاعيا ١٣ - ٦
قوص	ק"ץ	قوس (ونشاب) أو شوك تكوين ٣ - ١٨	

حرف الراء

٦

لاويين ٢٤ - ١٦	رجم	רגם	رَجَام
لاويين ٥ - ١	رأى	רָאָה	رَأَى
(الحدايه وسميت رأى لانها ترى على بعد قيل ١٨ ميلا وهي حادة النظر فاحرى أن تسمى الرائية		רָאָה	رَأَى
ايوب ٣٧ - ١٨	مرآة	רָאָה	رَأَى
ريم (وهو حيوان ذو قرون) ثمنيه ٣٣ - ١٣ كبيرة ولعله الظبي الابيض		רָאָה	رَأَى
ايوب ٣٩ - ٩	ريم (كالسابق)	רים	رِيم
تكوين ٣ - ١٥	رأس	ראש	رُوش
ربا (وهي في اللغة العبرية من فعل ربه רָבָה اى كثر) والربا هو تكثير المال وردت في التلمود ووردت في التوراة بحرف ميم زائدة كذا מִרְבִּית		רבית	رَيْت
خروج ٢٧ - ١	مربع	רביע	رَبُوع
خروج ٢٨ - ٤٠	رُبع	רבע	رَيْع

تكوين ٩ - ٤٩	رَبَض	רַבַּץ	رباص
خروج ٢١ - ٢٤	رَجُل	רֶגֶל	ريجل
تكوين ٦ - ٧	روح	רוּחַ	رووح
حزقيال ٤٢ - ١٨	ريح (هواء)	רוּחַ	رووح
تكوين ٨ - ٢١	رائحة	ריח	ريح
ايوب ٨ - ١٦	رطب	רַמָּד	رطوب
اشاعيا ٣٠ - ٢٤	راحت (هي لوح صحيح لبذر القمح به)	רַחַת	راحت
رہبة (الضعيف من القوى) ايوب ٩ - ١٣		רַהֵב (١)	راهب
روى (روى الارض) ارميا ٤٦ - ١٠		רָוָה	رقاه
خروج ١٥ - ١	رمى (القى)	רָמָה	رمه
رث (أى فقير وضعيف) أمثال ٢٢ - ٢		רָשָׁא	راش
تثنية ١٢ - ٢٠	رحب	רָחַב	رحاب
ايوب ٣٠ - ١٤	رحب	רָחַב	راحب
مزامير ١٠٣ - ١٣	رحم	רָחַם	رحام
تكوين ٢٠ - ١٨	رحم (المراد)	רָחַם	رحيم
خروج ٣٤ - ٦	رحيم	רַחֻם	رحوم
مراثي ٤ - ١٠	رحمن	רַחֲמָן	رحمن

(١) ودعى المصريون فى كتب الانبياء باسم راهب רַהֵב لان سائر الامم

كانت ترهبهم لخوفهم منهم اشاعيا ٣٠ - ٧

ريحايم	רַחִים	رحى (طاحونة)	اشاعيا ٤٧ - ٢
رخاب	רָכַב	ركب	استر ٦ - ٨
راخ	רָאָח	ركيك	ملوك الثاني ٢٢ - ١٩
رُومح	רֹמַח	رُمُح	عدس ٢٧ - ٧
رمون	רִמּוֹן	رُمَّان	تسنيه ٨ - ٨
رنّاه	רִנָּה	رنّ (غني)	مزامير ٣٠ - ٦
ريسن	רִיסַן	رسن	مزامير ٣٢ - ٩
راعد	רָעַד	رَعْدٌ	خروج ١٥ - ١٥
رعه	רָעָה	رعي (الغنم)	اشاعيا ٥ - ١٧
رُوعي	רֹעִי	راع (الغنم)	ارميا ٥١ - ٢٣
رعاش	רָעַשׁ	رعش (ارتعش)	قضاة ٥ - ٤
رفس	רָפַשׁ	رفص	حزقيال ٣٢ - ٢
رفاق	רָפַק	رفق	نشيد ٨ - ٥
رصه	רָצָה	رضي	جامعة ٩ - ٧
رصيه	רָצִיָּה	رصيف وهي من فعل רָצָה أَى بَلَّط	حزقيال ٣٢ - ٣
رصاص	רָצִיץ	رضض (كسر)	ايوب ٢٠ - ١٩
رقام	רָקַם	رقم (الثوب خططه)	خروج ٣٥ - ٣٥
رقيع	רָקִיעַ	رقع (السماء) السابعة في عرف القدماء	تكوين ١ - ٦

رُقَاق (العيش الرفيع) خروج ٢٩ - ٢٣	רָקִיק	رقيق
رسم دانيال ١٠ - ٢٨	רִשָּׁם	رشام
رعف (من الرعوف) امثال ٣ - ٢٠ وهو المطر الخفيف	רַעַף	رعاف

حرف الشين



تكوين ٤٣ - ٧	سأل	שאל	شأ آل
اخبار الايام الاول ١١ - ٨	سائر (جميع)	שאר	شئار
تثنية ٢١ - ١٠	سباي (نهب)	שבה	شبه
مراثي ١ - ٥	سبي	שבי	شبي
جامعه ٨ - ١٥	سبح	שבח	شباح
تثنية ١٠ - ٨	سبط	שבט	شبيط
امثال ٢٦ - ٣	صوت (كرباج)	שוט	شوط
ملوك الاول ٧ - ٧	شبكة	שבכה	سباخاه
ارميا ١٨ - ١٥	سبيل (طريق)	שביל	شبيل
أيوب ٢٤ - ٢٤	سنبلة	שבלת	شبوات
شموئيل الاول ٦ - ١	سبعة	שבעה	شبعاه
تكوين ٣٠ - ٢٠	سته	ששה	ششاه
قضاة ٣ - ١٤	ثمانية	שמונה	شيموناه
تكوين ٧ - ٩	اثنين	שנים	شينام
سورة (وردت في التلمود)		שורה	شوره
ملوك الاول ٣ - ١٦	اثننتين	שנים	شتايم

شیلوشاه	שִׁלוּשָׁה	ثلاثة	خروج ۲۸ - ۳۲
شباع	שְׁבַע	شبع	تثنیه ۳۱ - ۲۰
شبوووع	שְׁבוּעַ	اسبوع	دانیال ۹ - ۲۷
شبّات	שַׁבָּת	سبت	اشاعیا ۶۶ - ۲۳
شبّات	שַׁבָּת	سبت (عمل السبت ای کف عن العمل) ومنه ثبت على الجلوس ای لم يتحرك	تکوین ۲ - ۳
شامین	שָׁמַיִם	سمین	اشاعیا ۳۰ - ۲۳
شالوم	שָׁלוֹם	سلام	تکوین ۴۳ - ۲۳
شالیم	שָׁלֵם	سالم	تکوین ۱۶ - ۱۵
سکین	שָׁכֵן	سکین	امثال ۲۳ - ۲
شخان	שָׁחַן	سکن	شموئیل الثاني ۷ - ۱۰
شیناه	שִׁינָה	سنة (النوم)	امثال ۲۰ - ۱۳
شنان	שָׁנָן	سن (السلاح)	مزامیر ۶۴ - ۴
شنون	שָׁנוֹן	مسنون	مزامیر ۴۸ - ۶
شین	שֵׁן	سن	خروج ۲۱ - ۲۴
شمايم	שָׁמַיִם	سموات	تکوین ۱ - ۱
شحاق	שָׁחַק	سحق	خروج ۳۰ - ۳۶
شلیط	שָׁלִיט	متصلات	تکوین ۴۲ - ۶
شلطان	שָׁלָטָן	سلطان	دانیال ۳ - ۳۳
شخباه	שִׁחְבָּה	السكب (سكب الماء)	خروج ۱۶ - ۱۳

شيلح	שילח	سلاح	اخبار الايام الثاني ٣٢-٥
شم	שם	اسم	تكوين ٢-١١
شوم	שום	ثوم	عدد ١١-٥
شناه	שנה	سنة (اثنى عشر شهر)	تكوين ٥-٣
شام	שם	شم	تكوين ٢-٨
شاد	שד	ثدي	مراي ٤-٣
سوخاه	שוחה	شوكة	قضاة ٩-٤٨
سيعار	שיער	شعر	لاويين ١٣-٣
ساعار	שער	شعر (بالشيء) أي حس به	تثنية ٣٢-١٧
سراط	שרט	شرط	لاويير ٢١-٥
سيرط	שרט	شرط (تمزيق)	لاويين ١-٥٢
شيباه	שיבה	شيبه	هوشع ٧-٩
شيطان	שטן	شيطان	ملوك الاول ١١-١٤
شاطاف	שטף	شطف (غسل)	لاويين ٥٥-١١
شيلج	שילג	ثلج	مزامير ١٤٧-١٦
شور	שור	ثور	تكوين ٣٢-٦
شاحر	שחר	سحر (الصباح)	مزامير ٥٧-٩
شفاخ	שפח	سفك	لاويير ١٧-١٣
شخال	שחל	نكل (ابنه) أي فقده	تكوين ٤٣-١٤
سه	שה	شاة (خروف)	خروج ١٢-٥

عزرا ٤-١٣	سور	שור	شور
مزامير ٢٧-١	ضحك	שחק	سحق
امثال ٢٩-٩	ضحك	שחק	سحق
امثال ٢٦-٤	ساو (متساوي)	שפה	شفيه
مزامير ٢٢-٨	شفه	שפה	شفه
تكوين ٢٤-٦٣	سياحة	שוח	سُوح
امثال ٧-٨	سوق	שוק	شُوق
اشاعيا ٢٩-٨	مَشوق	שוקק	شقيق
خروج ٢٩-٢٢	ساق	שוק	شُوق
نشيد ٧-٣	سُرة (الانسان)	שקר	شرار
سرى صاحب الشرف تكوين ٢١-٢٢		שקר	سار
ايوب ١٥-١٠	شائب	שב	سَاب
امثال ٦-٧	متسيطر (سيطر)	שيطר	شوطير
شموئيل الاول ٢٥-٣٦	سكّرير	שכור	شكور
مزامير ١٠٥-٤٠	سلوي (المن والسلوى)	שלא	سلاق
امثال ١٥-١٣	سمح	שמח	سميح
عدد ٢-١٧	شمال	שמאל	سمول
تكوين ٣-١٠	سمع	שמע	شماع
مزامير ١٠٤-١٩	شمس	שמש	شيمش
ثى (اعاد مرة اخرى) شموئيل الثاني ٢٠-١٠		שנה	شنه

دانيال ٤ - ١٦	ساعة	שָׁעָה	شعه
اشاعيا ٤٠ - ٤	سافل	שָׁפֵל	شفيل
عدد ٥ - ٢٤	سقي	שָׁקָה	شقه
تكوين ٤٤ - ٢٠	ساقية	שָׁקֶת	شوقت
ارميا ٣٠ - ١٠	ساكت	שָׁקֵט	شقيط
ملاخي ٣ - ١٩	شرش (جدر)	שָׁרֵשׁ	شورش
ملوك الاول ٨ - ٢٦	سوسن (ورد)	שֹׁשַׁן	شوشان
امثال ٢٦ - ٢٠	سكت	שָׁתֵק	شتاق

حرف التاء ת

تئناه	תאנה	تئنه	عدد ٢٠ - ٥
تؤميم	תאומים	توأمين	تكوين ٣٨ - ٢٧
تئين	תאין	تين	خروج ٥ - ١٦
تنباه	תבה	تابوت	خروج ٢ - ٣
تاحت	תחת	تحت	تكوين ١٨ - ٨
تيل	תל	تل	يشووع ٨ - ٢٨
تيلم	תלם	تلم (طريق المحراث)	ايوب ٣٩ - ١٠
تار	תאר	تمر	يوئيل ١ - ١٢
تنور	תנור	تنور	لاويين ١١ - ١٧
تبووح	תבווח	تفاح	يوئيل ١ - ١٢
تقين	תקין	أتقن	جامعة ١٢ - ٩
تربوت	תרבית	تريه	عدد ٣٢ - ١٤
تايش	תאיש	تيس	امثال ٣٠ - ٣٠
عام	תמים	تم (الشيء)	تكوين ٤٧ - ١٨
تنين	תנין	تنين	مزامير ٩١ - ١٣
توف	תוף	دف	خروج ١٥ - ٢٠
شعاه	תנשעה	تسعة	شموئيل الثاني ٢٤ - ٨

Due

School of Oriental Studies
of
The American University at Cairo

8021 M11 P. 1

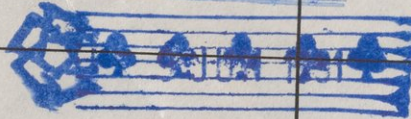
AUC - LIBRARY



DATE DUE



9 JUN 1991



A.U.C

15 NOV 1997

A.U.C

5 JUN 1996



A.U.C

24 OCT 1996

PJ
4557
B3x
1926

17 JUN 1998



